

Université de Franche-Comté
U.F.R. des Sciences de l'Homme, du Langage et de la Société
Centre de recherche en linguistique Lucien Tesnière

Traduction Automatique : Divergences de Traduction entre le japonais et le français

Thèse de Doctorat de Linguistique et Informatique

Sciences du langage

Présentée par

Kyoko KURODA

Sous la direction de Madame Sylviane CARDEY

Besançon, février 2006

Résumé

Des phrases obtenues à l'issue de traduction montrent des divergences variées et importantes surtout quand il s'agit de langues éloignées comme le japonais et le français. Le but du présent travail est de mettre en évidence la divergence de traduction de ces langues et d'appliquer ce qui en sera dégagé à un système de transfert.

Pour ce faire nous nous intéressons particulièrement à leur disparité qui s'observe au niveau de la structure prédicat-arguments. Nous y avons entre autres recensé des changements de catégorie prédicative, changement de voix, une diversification de la distribution actancielle et différentes formes du prédicat actualisé.

Ces disparités sont souvent, d'après nous, corrélées et ont des souches communes. Elles peuvent s'expliquer par ce que Pottier appelle statuts événementiels du prédicat, c'est-à-dire que selon que le procès à exprimer est au statif ou à l'évolutif, la façon de le représenter devient différente. Cette différenciation dépend largement du lexique dont chaque langue dispose et des contraintes syntactico-sémantiques que chaque langue impose à son lexique.

Nous avons ainsi essayé de dégager des facteurs qui sont à la fois corrélés entre les faits divergents et communs à nos deux langues. Nous les avons par la suite inscrits dans la description de chaque item lexical, en considérant qu'ils permettent au système de transfert de déclencher des opérations qui neutralisent la disparité.

Après avoir présenté la formalisation de ces descriptions lexicales qui sont basées sur la grammaire de l'unification, nous montrons le processus de transfert que le système mène à l'aide des indications des facteurs communs.

Mots clefs :

divergence de traduction entre le japonais et le français, structure du prédicat et ses arguments, corrélation des faits divergents, grammaire d'unification, système de transfert linguistiquement motivé

Abstract

Sentences obtained by translation show varied and important syntactic discrepancies. This is true especially when the sentences are in distant languages such as Japanese and French. This work described here explores the issue of translation divergence of these particular languages in order to apply the results of this investigation to our transfer system.

With this intention we are interested in the discrepancy observed at the level of verbal argument structures. We put special focus on changes of lexical category, changes of voice, diversification of the actancial distribution and various forms of actualized predicate.

These disparities often are correlated with each other and have common origins. For example they can be explained by what Pottier calls ‘event statutes’ of the predicate. That is, according to whether the event to be expressed is one of state or evolution, the way of representing the event is different. Furthermore, this differentiation largely depends on the lexicon of each language and also on the syntactico-semantic constraints which each language imposes on its lexicon.

We have thus endeavored to extract factors which, on the one hand, are correlated between the diverging facts and, on the other hand, are common to our two languages. We have included these factors in the lexical description, in considering that they thus enable the transfer system to apply operations which neutralize the disparity.

Having formalized these lexical descriptions which are based on unification grammar, we show how the transfer system uses the common factors in order to neutralize the discrepancy.

KEY WORDS :

translation divergence, Japanese, French, verbal argument structure, diverging facts correlation, unification grammar, linguistically motivated transfer system

Remerciements

J'ai achevé la présente thèse loin de France, à Matsue, ville sud-ouest du Japon. Mes premiers remerciements s'adressent à Madame le Professeur Sylviane CARDEY, qui, malgré la distance, m'a dirigée et soutenue avec sa réactivité. Ses conseils précieux et ses propositions de projets m'ont toujours offert matière à réflexion pour ma thèse.

Je tiens à remercier aussi mon mari Masaaki qui m'a aidée sur tous les plans.

A tous mes enfants Shun, Wataru et Mariko pour leur soutien moral, je leur dis un grand merci, ainsi qu'à mes parents.

J'exprime enfin toute ma reconnaissance à ma collègue Julie pour sa relecture et ses remarques qui me sont parvenues de Besancon en courriel.

Table des matières

Introduction	4
--------------------	---

Chapitre I

Divergences de traduction : Etat des lieux	8
--	---

1.1. Vue globale du corpus parallèle	9
1.2. Disparité portant sur la catégorie lexicale	12
1.3. Disparité relevant de la distribution actancielle.....	18
1.3.1. Deux grammaires de l'actance.....	18
1.3.2. Valence et assignation.....	23
1.3.2.1 Intersion des fonctions actancielle.....	23
1.3.2.2. Coalescence.....	29
1.4. Divergence de la voix.....	33
1.5. Disparité associée à la flexion du verbe français et aux auxiliaires japonais.....	39

Chapitre II

Sources de la divergence	46
--------------------------------	----

2.1. La coalescence.....	48
2.2. L'intersion.....	50
2.3. Changement de catégorie lexicale.....	52
2.4. Changement de voix.....	56
2.4.1. Transivité et intransivité du procès et leurs formes verbales.....	56
2.4.1.1. Opposition actif-factif.....	57
2.4.2. Opposition actif-passif.....	59
2.5. Temps et aspect du procès.....	61
2.5.1. Propriétés des procès.....	62
2.5.1.1. Bornage du procès	62
2.5.1.2. Avant et après le procès.....	63
2.5.1.3. Statuts événementiels.....	63
2.5.2. Relation entre formes actualisées et valeurs de temps et d'aspect.....	65
2.5.2.1. Prédicats au statif et leurs formes.....	66
2.5.2.2. Prédicats à l'évolutif et leurs formes.....	68

Chapitre III	
Remède à la Divergence et le Processus de Transfert.....	73
3.1. Informations pertinentes au transfert	74
3.1.1. Taxonomie conceptuelle.....	76
3.1.2. Actance des termes prédicatifs.....	80
3.2. Actant conceptuel.....	85
3.2.1. Extraction des actants conceptuels.....	85
3.2.2. Actant conceptuel et actant de surface.....	86
3.2.3. Actant conceptuel dans le processus de transfert.....	93
3.3. Statuts événementiels et alternance lexicale.....	95
3.3.1. Transposition des statuts événementiels	100
3.3.2. Traitement des divergences liées aux statuts événementiels.....	102
Conclusion	112
Bibliographie.....	117
.	
Annexe : corpus parallèle.....	127

Introduction

Lorsque l'on veut exprimer une seule et même idée dans des langues différentes, on est souvent confronté à des disparités concernant l'organisation des éléments lexicaux dans les phrases et dans les textes écrits dans ces langues. Le présent travail a pour but de donner des lumières sur la question de cette disparité se trouvant entre les langues japonaise et française.

Afin de faciliter la comparaison de diversité des langues, nous avons créé un corpus parallèle comprenant environ 850 couples de phrases. Il s'agit d'une collection de phrases extraites à partir d'un autre corpus plus vaste. Cette extraction a été faite dû au fait que le corpus initial comportait les phrases d'une hétérogénéité considérable en ce qui concerne leur structure syntaxique. Nous en avons donc retiré uniquement les couples dont la construction phrastique du français est simple, construction à un verbe et son(ses) argument(s). Nous avons fait un tel choix du type de phrase d'une langue afin de faciliter la comparaison des structures phrastiques des deux langues. En effet nous verrons à travers le présent travail combien la structure d'un prédicat et de ses arguments dans une langue source aboutit à une structure différente dans l'autre à la fin du processus de traduction.

Nous essayons de ce fait premièrement d'analyser des disparités relevant de la structure prédicat-arguments, surtout celles qui portent sur la fonction et le nombre des arguments, la voix et l'actualisation du prédicat.

Quoique nous ayons affaire à des phrases élémentaires, les phrases appariées nous montrent encore d'autres diversifications en particulier en ce qui concerne l'emploi de pronoms, la thématization, la définitude de constituants entre autres. Etant donné que la structure de base constitue le noyau de toute phrase, les sujets à approfondir sont ainsi nombreux et variés. Certains d'entre eux nécessitent la prise en considération du niveau au-delà de la phrase. Aussi nous avons cerné nos études, comme on l'a dit plus haut, à la question de catégorie prédictive, de valence, de diathèse et de forme prédictive.

Après avoir ainsi fait l'état des lieux de la divergence, nous allons rechercher ses causes en vue de trouver des moyens de les neutraliser. Nous allons enfin appliquer ces moyens ou méthodes à un système de transfert de traduction. Toutes nos démarches préparatoires sont motivées par des études de linguistique comparative, et le modèle qui en résulte repose sur la grammaire d'unification.

Relevant de la méthodologie traductionnelle, le domaine de la traduction automatique connaît depuis 1989 des évolutions et un essor considérable. Aidés par la capacité accrue des traitements de textes numériques, deux types de modèle expérimental ont fait alors leur apparition : un modèle basé sur la statistique et un autre basé sur les exemples de traduction. Le premier a démontré son efficacité en ayant achevé la traduction sans avoir recours ni au dictionnaire ni aux connaissances linguistiques mais uniquement à l'analyse stochastique du corpus parallèle. Quant au deuxième, il s'est initialement proposé pour compléter l'approche

linguistique qui se heurtait à ses limites, c'est-à-dire gestion de règles de plus en plus complexes, traitement du sens difficilement saisissable tel que polysémie, ambiguïté du résultat qui subsiste à l'issue des analyses syntaxique et sémantique, sensibilité au contexte, etc.

Ces nouvelles méthodes occupent aujourd'hui une place prépondérante dans le développement de la traduction automatique. Mais cela ne veut pas dire que la méthode basée sur la connaissance linguistique a été écartée du domaine. Il y a certes des chercheurs qui considèrent ces méthodes comme un nouveau 'paradigme' et s'orientent vers un système purement basé sur les statistiques ou sur les exemples. Cependant nombreux sont ceux qui cherchent à intégrer ces méthodes en utilisant l'une comme base de l'autre¹.

Par ailleurs l'approche linguistique elle-même a également évolué. Plusieurs modèles pouvant être appelés par le nom générique de 'grammaire d'unification' sont nés. Celle-ci se caractérise entre autres par *'le souci d'une articulation plus explicite du lexique, de la syntaxe et de la sémantique (ainsi la définition d'opérations qui calculent conjointement structures syntaxiques et interprétations en évitant de faire de la sémantique un après coup)*². L'accent est mis sur l'importance du rôle que jouent les unités lexicales c'est-à-dire mot, mots semi-figés et figés qui entrent dans l'énoncé en tant qu'unité constitutive. La description de chaque mot est donc faite de sorte que son comportement syntaxique dans le discours soit prévisible par ses propriétés morphologiques, syntaxiques et sémantiques. Les informations jadis stratifiées sont ainsi réunies dans le cadre descriptif du mot vedette. Ils servent en quelque sorte de filtrage aidant à connaître les combinaisons possibles avec les autres mots et la relation de dépendance avec les mots combinés. Une telle approche a *'l'ambition de constituer des théories linguistiques à part entière'* mais aussi *'se prête bien à l'écriture de grammaires pour machines'*. Elle a été intégrée à des systèmes de traduction automatique comme ELU³ ou a été associée à la méthode basée sur la statistique comme dans Regulus⁴ par exemple. Il y a aussi au Centre Tesnière des méthodes qui reposent sur l'analyse de traits sémantiques (système de traduction automatique chinois-français et coréen-français) et à double langage formel (système de traduction automatique français-arabe), basés donc sur des analyses linguistiques.

Le présent travail, quant à lui, a pour fondement méthodologique une démarche de la linguistique contrastive. Sa visée globale n'est pas exactement d'étudier le lexique et les règles grammaticales de chacune des langues et de les comparer. De nombreuses comparaisons déjà effectuées dans cette optique nous ont fourni des données précieuses sur le sujet.

¹ J.Hutchins, 2005

² A.Abeille, 1993

³ P.Bouillon et al., 2001

⁴ M.Rayner et al., 2004

On trouve dans notre corpus parallèle une grande diversité formelle entre les phrases sources et celles d'arrivée. Face à une telle situation, nous tentons plutôt (i) de mettre à jour, à l'intérieur de chacune des langues, la relation entre les marques morphologiques et le sens, (ii) d'en dégager des facteurs communs qui déterminent des configurations syntagmatiques ou phrastiques et, enfin (iii) de faire le rapprochement entre les constructions formelles des deux langues.

Par exemple, le corpus comporte des phrases françaises à la voix active alors que leurs traductions japonaises sont au passif. Nous tentons alors d'étudier la relation entre la forme diathésique et son sens au sein de chaque langue. Si l'on arrive à dégager un ou plusieurs facteurs communs qui déterminent leurs voix, on les considère alors comme paramètre servant, lors de la traduction, de repère pour opérer le changement de voix afin de maintenir l'équivalence sémantique.

Le principal objectif de la présente étude est de déceler quelques paramètres qui faciliteraient la neutralisation de la divergence de traduction ainsi que de les appliquer à un système de transfert.

Dans le premier chapitre, nous allons présenter les divergences de traduction qui s'observent dans notre corpus. Nous avons limité le type de phrase faisant l'objet de notre étude à la phrase simple. Simplicité de structure ne signifie pas simplicité de traduction, car, d'une part, comme tous les constituants d'une phrase interagissent en fonction des contraintes propres à chaque langue, il n'y a guère d'univocité entre les éléments des phrases source et d'arrivée. D'autre part, le prédicat, étant au coeur de la phrase simple ou complexe, contient des informations importantes qui rendent compte des natures du procès, c'est à dire localisation temporelle, intention du locuteur, etc. Nous présenterons donc dans ce premier chapitre la diversité de formulations du prédicat-argument de la phrase simple.

Le deuxième chapitre sera consacré à la recherche des causes de ces divergences. Nous essayerons d'en trouver dans l'optique de la linguistique contrastive. Nous essayons de dégager quelques facteurs de divergences ainsi que des moyens de réparer ces divergences communes aux deux langues qui déterminent la façon de structurer le prédicat et ses arguments.

Dans le dernier chapitre, à l'appui de ce que l'on aura développé dans les chapitres précédents, nous nous intéresserons à la formalisation des informations nécessaires au processus de transfert. Il s'agira des informations qui sont décrites par des attributs communs aux langues traitées. Suite à cette formalisation, nous expliquerons comment elles sont exploitées dans le processus de transfert.

Chapitre I

Divergences de traduction : Etat des lieux

Nous faisons dans le présent chapitre un état des lieux de la divergence de traduction qui s'observe dans notre corpus parallèle. Nous nous intéresserons particulièrement à la structure prédicative et aux divers comportements du prédicat et de ses arguments en français et en japonais.

1.1. *Vue globale du corpus parallèle*

Notre travail consiste à la fois à étudier ce qui se passe lors de la traduction allant du verbalisé dans une langue au verbalisable dans l'autre, et à appliquer ce qui sera mis à jour par cette étude à un système de transfert de la traduction automatique. Le corpus parallèle qui fait l'objet de notre étude et de la traduction est une collection de phrases indépendantes sans textualité cohérente. Elles ont été recueillies essentiellement dans des dictionnaires français-japonais, des revues et des livres bilingues¹. Comme nous le verrons plus loin, nous en avons extrait seulement celles dont la construction française est élémentaire. Cela permet de faciliter la comparaison entre les deux structures, l'une d'elles étant la forme basique.

Les couples de phrases françaises et japonaises ainsi retenues sont au nombre de 853. Chaque paire de phrases est le résultat de traduction humaine et, en majorité, de français en japonais.

Voyons très brièvement quelques caractéristiques des phrases des deux langues, celles du français, d'abord, et celles du japonais, par la suite.

i) Comme les exemples dans le tableau 1-1 le montrent, toute phrase française i.e. la phrase source, présente une construction de base : elle ne contient qu'un seul verbe, accompagné éventuellement d'un verbe auxiliaire de temps, avoir, être et aller. ii) Elle comporte plus d'un argument selon la sous-catégorisation du verbe avec ou sans relateur. iii) On trouve dans certaines phrases un ou plusieurs modifieur(s) du verbe, adverbe(s) et/ou groupe(s) prépositionnel(s). iv) Les verbes sont au mode indicatif, et tous les énoncés sont assertifs et à la voix active. v) On a exclu les phrases dont le prédicat du syntagme nominal sujet est la construction d'un copule et d'un attribut.

1 voir bibliographie.

tableau 1-1

français		japonais
La France océanique connaît des hivers doux.	verbe vs nom adj + copule	France de Ocean cote zone de hiver フランスの大西洋岸地域の冬は doux être 穏やかだ。
Ces légumes manquent de sel.	assertif vs négatif	ce legume plat sel être manquant この野菜料理は塩が足りない。
Ces lieux me rappellent mon enfance.	simple vs complexe	ce lieu a venir si/quand enfant age/époque この場所に来ると子供時代を s'appeler 思い出す。
La mère a coiffé son bébé d'un bonnet.	actif vs factitif	cette mère bébé chapeau そのお母さんは赤ちゃんに帽子を mettre かぶせた。
Ce film m'a passionné.	actif vs passif	ce filme être attiré この映画には引きつけられた。
Des cicatrices marquent son visage.	verbe vs v + auxiliaire	son visage cicatrice rester être 彼女の顔に傷跡が残っている。
Elle a fleuri la table.	coalescence d'un argument	elle table fleurs avoir_decoré 彼女はテーブルを花で飾った。
La guerre a durement éprouvé ce pays.	intersion des arguments	guerre ce pays importants dégats 戦争でこの国は多大な損害を avoir_subi こうむった。

Lorsque l'on compare ces énoncés élémentaires français à leurs équivalents sémantiques japonais, on observe de nombreuses différences, et ce sur plusieurs plans syntaxiques. Comme le montre le tableau 1-2, on voit que certaines traductions sont construites tantôt au factitif tantôt au passif ou bien à des voix qui sont propres au japonais. Quelques unes sont formulées par des phrases négatives et/ou complexes. De plus, on a rarement affaire à une simple commutation des verbes français et japonais, car les fonctions qu'assume la désinence du verbe français sont souvent remplies en japonais par des termes lexicaux auxiliaires. Cela donne lieu à une structuration différente de l'expression verbale comportant ces auxiliaires. On observe aussi un changement de catégorie : certains procès exprimés par des verbes français non copulatifs sont exprimés en japonais par des copules ou des prédicats adjectivaux japonais. La

structure argumentale présente également des divergences. Par exemple, le nombre des arguments n'est pas nécessairement identique entre les phrases de chaque paire. De plus les arguments ayant la même valeur sémantique peuvent assumer une fonction différente dans chacune des phrases appariées.

tableau 1-2

<i>français</i>		<i>japonais</i>	
ph. simples, positives, indicative	853	ph. négatives	36
		ph. à la voix passive, factive, etc.	87
		ph. complexes	77
		intersion	540
		coalescence	267

On voit ainsi combien la façon d'assembler des termes lexicaux pour former une phrase varie selon la langue.

Dans ce qui suit, nous essayons de voir quelques disparités particulièrement liées à la nature des prédicats, à la structuration des actants qui y participent et enfin à des termes secondaires tels qu'auxiliaires. Plus précisément nous aurons affaire aux couples dont les phrases diffèrent sur les quatre points suivants :

- 1) catégories lexicales des prédicats,
- 2) distribution actancielle,
- 3) voix,
- 4) marqueurs des temps, aspects et statuts du procès.

Etant donné que chacun de ces quatre points est du ressort d'une catégorie grammaticale distincte, on ne peut pas les amalgamer. Mais ils sont souvent corrélés les uns avec les autres, la modification de l'un entraînant la modification de l'autre. Cela nous semble vrai notamment quand on confronte nos deux langues.

Ayant limité nos études sur la disparité à ces quatre points, nous délaissions de nombreux faits divergents qui s'observent dans notre corpus : passage de l'assertif au négatif,

transformation de la phrase élémentaire en phrase complexe, refonte totale, etc. En effet on trouve des couples de phrases qui donnent l'impression que la phrase source est entièrement fondue et remodelée dans la langue cible sans pour autant en altérer le sens d'origine.

Dans ce qui suit, nous établissons des états de lieux rapides sous les quatre angles ci-dessus énumérés et mettons en lumière les divergences de construction que l'on observe entre les paires d'énoncés de notre corpus.

1.2. Disparité portant sur la catégorie lexicale

Nous traitons ici des cas où le procès, exprimé en français par un verbe et ses arguments, se traduit en japonais soit par un prédicat adjectival soit par une catégorie dite nom-adjectival ou alors par une combinatoire de nom et copule.

Par la définition grammaticale, toutes les parties du discours d'une langue s'opposent les unes aux autres. Le verbe français se différencie de l'adjectif, du nom et des autres ; le verbe japonais, lui, du nom, du 'nom-adjectival', de l'adjectif et des autres. Toutefois si l'on se penche sur leur sémantisme, leurs confins n'en sont pas moins flous. Le nom ne sert pas seulement de représentation de l'objet et de l'être ; le verbe n'est pas la seule catégorie désignant l'action, l'existence ou l'état ; la qualification n'est d'ailleurs pas non plus l'apanage de l'adjectif.

Aussi, tout comme l'on peut exprimer la manière d'être ou la qualité d'une entité par des adjectifs, entre autres, on peut également le faire à l'aide de verbes dans la mesure où la langue dispose de mots sémantiquement correspondants. Les exemples (1) et (2) montrent que, parallèlement aux constructions adjectivales, il y a des formules verbales quasi synonymes :

(1) Les fautes abondent dans ce manuel.

Les fautes sont abondantes dans ce manuel.

(2) Cette boîte pèse.

Cette boîte est lourde.

Dans notre corpus on trouve également des parallélismes tels que la construction verbale

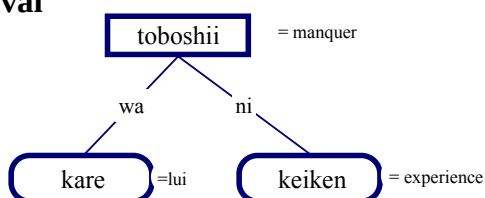
et la construction adjectivale (ou copulative²) remplissent le même rôle du point de vue sémantique. 104 phrases françaises sur les 853, soit un quinzième, ont effectivement pour équivalent japonais une construction au prédicat adjectival ou copulatif. Citons en quelques unes :

(3)-fr : Il manque d'expérience.
lui mrq thm/suj expérience en manquer/faire défaut
 (3)-jp : Kare wa keiken ni toboshii
 彼は経験に乏しい。

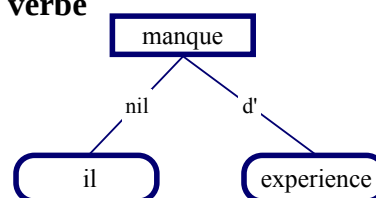
La phrase (3)-fr a recours au verbe ‘manquer’, alors que la phrase (3)-jp a recours à l’adjectif ‘toboshii(=manquer)’ (cf. figure 1-1)³. A la différence de l’adjectif français qui a besoin de la copule quand il est attribut⁴, l’adjectif japonais constitue seul le prédicat. ‘toboshii(=manquer)’ dans (3)-jp sert donc de prédication du sujet ‘^{lui i}kare wa(=il)’ⁱ. Le verbe

figure 1-1

prd.adjectival



verbe



‘manque’ et l’adjectif ‘toboshii(=manquer)’ régissent ainsi, comme le montre la figure 1-1, leurs actants respectifs ‘il’ et ‘expérience’ d’une part et ‘^{lui}Kare + ^{mrq thm/suj}wa (=il)’ et ‘^{expérience}keiken’ d’autre part.

Dans l’exemple (4) ci-dessous, le verbe français ‘représente’ est substitué par la construction ‘GN + Copule’, ‘^{représentation}tenkei ^{être}da’, qui est équivalente à ‘être + GN’ du français (cf.

2 Il s’agit de la construction ‘GN + ^{être}da/desu’.

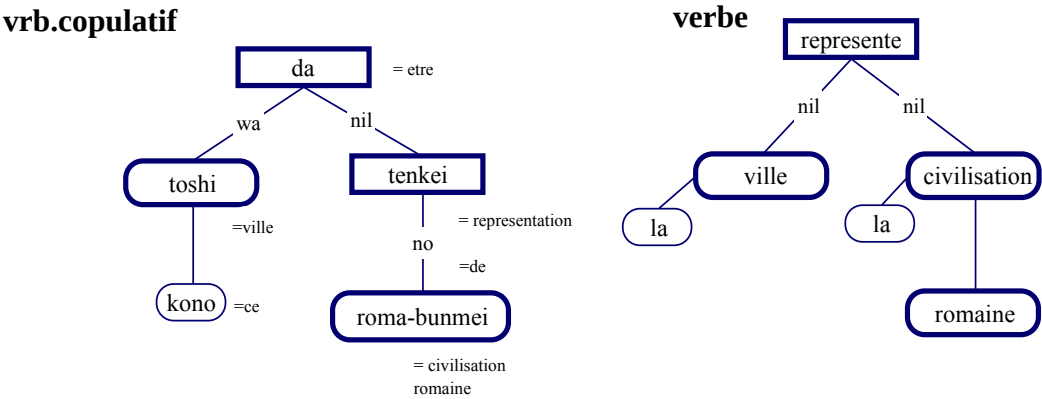
3 Dans le schème le prédicat est mis dans le rectangle et les arguments dans l’ovale. Quand ceux-ci demandent un relateur (préposition pour le français et particule pour le japonais), ce relateur est mis sur la ligne reliant le prédicat et l’argument. Les verbes auxiliaires sont également mis dans l’ovale et se placent au-dessus du prédicat.

4 A. Lemarchéchal, 1989

figure 1-2). Cette substitution entraîne un changement de structure de l'ensemble des éléments. Le mot 'civilisation' constitue l'objet direct du verbe, tandis que son équivalent 'bunmei' est transposé au génitif du terme 'tenkei' par l'intermédiaire de la particule 'no'.

- (4)-fr : La ville représente la civilisation romaine.
 (4)-jp : Kono toshi wa rôma-bunmei no tenkei da.
 この都市はローマ文明の典型だ。

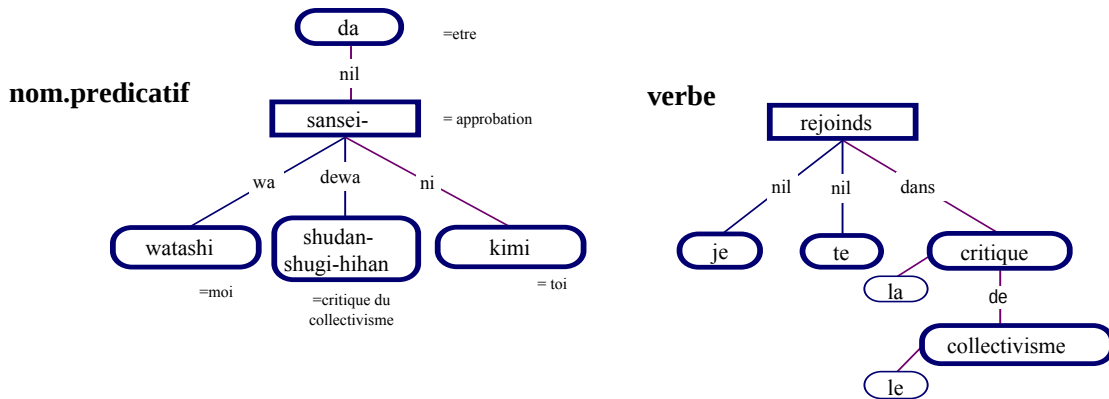
figure 1-2



Si les deux exemples (3) et (4) ci-dessus, que nous appelons 'parallélisme transcategoriel' rapportent les faits statiques, d'autres cas de figures plus nuancés apparaissent également sous cette appellation.

- (5)-fr : Je te rejoins dans la critique du collectivisme.
 (5)-jp : Watashi wa shûdan-shugi dewa kimi ni sansei da.
 私は集団主義批判では君に賛成だ。

figure 1-3



‘*sansei*(=*approbation*)’ du (5)-jp est un nom de nature prédicative. Il est prédiqué tantôt par le verbe support tantôt par la copule ‘*da*’⁵. Nous avons ici la traduction par la construction de ‘*N + copule*’ vis-à-vis du verbe ‘*rejoindre*’(cf. figure 1-3).

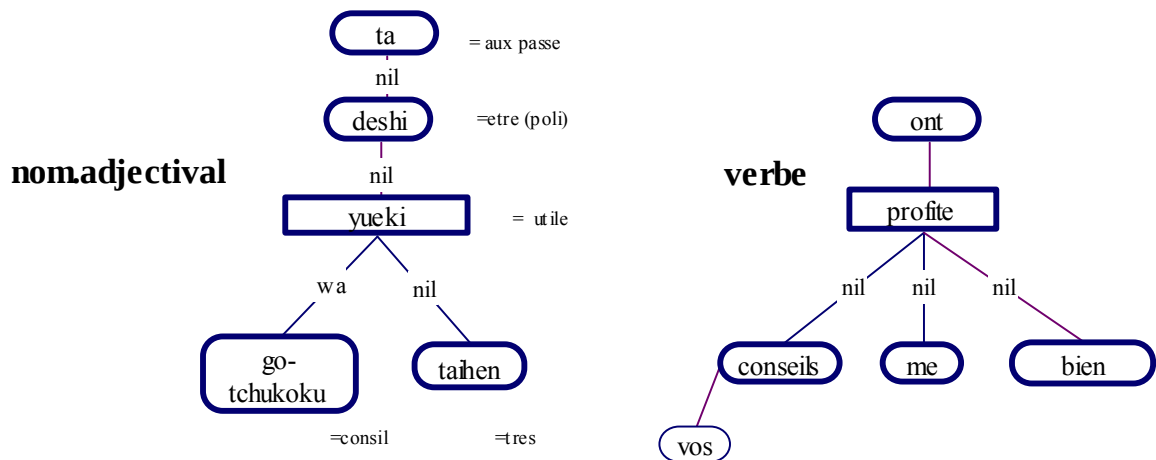
Le terme ‘*yueki*(=*profitable/utile*)’ du (6)-jp fait partie de la catégorie dite nom-adjectival du japonais. Celle-ci est sémantiquement plus proche de l’adjectif dans la mesure où elle représente la propriété d’une entité. Mais à la différence de l’adjectif, elle ne peut pas constituer seule le prédicat et nécessite une copule pour prédication du sujet. Ainsi le verbe français ‘*profiter*’ est remplacé par la structure ‘*NAdj + da /desu*’, ‘*yûeki da/desu*’⁶(cf. figure.1-4).

- (6)-fr Vos conseils m’ont bien profité.
 (6)-jp Go-tchûkoku wa taihen yûeki deshi-ta.
 ご忠告は大変有益でした。

5 Le nom prédicatif a en effet deux emplois en ce qui concerne sa prédication : il peut se combiner avec le verbe support ‘*suru*’ mais, si l’accent est mis sur la disposition de la personne, il est susceptible d’avoir la copule ‘*da*’.

6 ‘*desu*’+ ‘*ta*’ → ‘*deshi-ta*’ : le ‘*desu*’, forme polie du ‘*da*’, combiné avec ‘*ta*’ donne ‘*deshi-ta*’.

figure 1-4



Les exemples que nous venons de voir décrivent des procès statiques. Cependant certaines constructions verbales françaises renvoyant à des événements en évolution appellent également une traduction par un nom, un adjectif ou un ‘nom adjectival’. Ceux-ci sont alors cette fois suivis par un verbe assimilable à la copule, ‘*naru*’ ou ‘*suru*’. Ces derniers, signifiant respectivement ‘*devenir*’ et ‘*rendre/faire*’, peuvent être considérés comme extension du verbe attribut⁷. Voici deux paires d’exemples :

- (7)-fr Les jours raccourcissent en automne.
 (7)-jp Aki niwa hi ga mijikaku naru.
 秋には日が短くなる。

- (8)-fr Il a nettoyé son compte en banque.
 (8)-jp Kare wa ginkô-yokin wo kara ni shi ta.
 彼は銀行預金をからにした。

7 Selon la syntaxe du japonais généralement admise, ces termes ‘*naru*’ et ‘*suru*’ sont des mots pleins. Ici nous les traitons comme verbe attributif à un aspect, cela permettant au système de transfert (et certainement à celui d’analyse et de génération) de traitement plus cohérent et économe.

figure 1-5

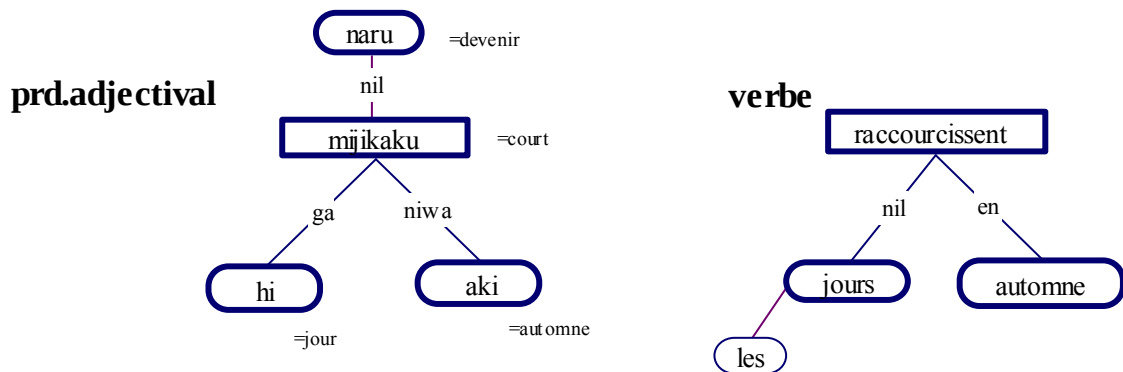
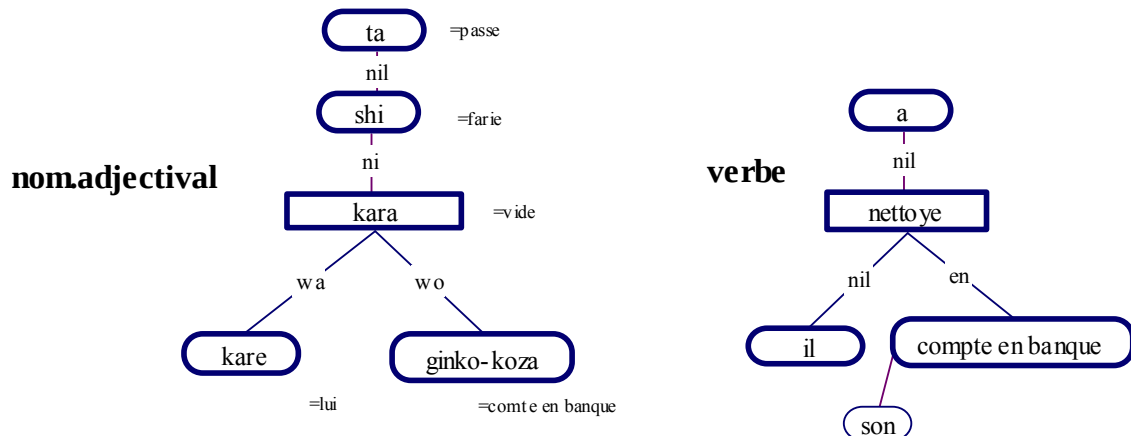


figure 1-6



Le sens contenu dans le terme ‘raccourcir’ est réalisé par les deux lexèmes distincts ‘mijikaku + naru (=court + devenir)’. Quant au sens de ‘nettoyer’, il est également représenté par les composants lexématiques ‘kara + ni + suru (=vide + rendre)’. Il s’agit de la formation de ce que Pottier appelle ‘solution syntaxies’⁸. C’est-à-dire que, faute d’unités lexicales appropriées, le traducteur a résolu le problème d’inégalité lexicale par des séquences. Dans notre cas, le défaut lexical est comblé par des séquences organisées : ‘adjectif + naru’ pour le (7)-jp et ‘nom + ni + suru’ pour le (8)-jp.

Comme nous l’avons dit plus haut, parmi les 853 phrases françaises à verbe, 103 ont leur équivalent japonais construit par une autre catégorie que le verbe : 20 par l’adjectif japonais, 83 par le nom ou le nom adjectival combiné avec la copule.

8 B. Pottier, 1992, p147 : « ... quand la langue n’avait pas de solution lexicale, elle faisait appel à des syntaxies ». Nous dirons que, même si la langue a des solutions lexicales, elle peut faire appel à des syntaxies, car tout item lexical a sa reformulation définitoire voire pragmatique. D’ailleurs toute phrase peut être paraphrasable.

1.3 Disparité relevant de la distribution actancielle

Nous allons traiter ici de la disparité de l'actance. Tout procès implique une ou des entités virtuelles ou réelles. Ce procès et les entités impliquées sont exprimés dans la phrase simple par un prédicat et ses actants. Néanmoins face à la seule réalité événementielle, la façon dont les éléments linguistiques entretiennent leur relation grammaticale à l'intérieure de la phrase diffère selon les langues. Nous esquissons ici l'actance à grand trait et examinerons les divergences de l'organisation prédictive ; et cela des deux points de vue suivants: d'une part, divergence provenant de décalages lexicaux et d'autre part, celle qui découle de règles grammaticales.

1.3.1. Deux grammaires de l'actance

Bien que la littérature sur l'actance soit abondante, le statut des actants ne semble pas si évident que l'on croit, et cela d'autant plus lorsque l'on considère des langues aussi différentes que le français et le japonais. Nous pensons que la question d'actance ne peut pas être traitée sans que distinction soit faite entre les actants qui sont mis dans le discours et les actants que le verbe présuppose, indifféremment de toute phrase possible. Avant de développer ce point dans le chapitre II, nous effleurons ici quelques idées sur le sujet et montrons par la suite les façons dont chaque langue fait figurer le prédicat et ses actants au niveau de la surface phrastique.

En grammaire traditionnelle et générative, les verbes sont sous-catégorisés en fonction des arguments (actants) que le verbe requiert. Pourtant nombreux sont les verbes français qui ont plus d'une de ces propriétés à la fois. La seule forme verbale se voyant ainsi attribuée plusieurs catégories, c'est la présence ou l'absence du complément dans l'énoncé qui détermine sa sous-catégorie : '*Je sors le chien*' et '*Je sors*'. L'absence du complément n'est néanmoins guère classificatoire, car certains verbes ont l'usage absolu. En plus quoique la présence d'un syntagme prépositionnel ne soit pas syntaxiquement requis, elle peut être sémantiquement obligatoire, comme le syntagme locatif '*à la gare*' dans '*je vais à la gare*', par exemple.

Dans la pratique lexicographique on n'accorde pas une grande importance à ces actants ambivalents, d'autant plus que leurs comportements sont moins contraints. Pour combler cette lacune, dans le '*Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*', dictionnaire

basé sur la théorie sens-texe⁹, on définit le verbe selon tous ses actants dits sémantiques¹⁰. Qu'ils apparaissent ou non dans l'énoncé réel, ils sont présentés dans l'article du dictionnaire. Le verbe 'exiler' par exemple se voit décrire comme '*X exile Y de L1 à L2 pour Z pendant la période T*'. La nature restrictive des termes nominaux prenant la place des lettres en majuscule est détaillée dans le même article. L'auteur du dictionnaire constate que le nombre de ces actants possibles varie de un à six.

tableau 1-3

<i>actants</i>	<i>présence obligatoire</i>	<i>forme fixée</i>	<i>verbes</i>
<i>requis et régis</i>	oui	oui	appartenir à, résulter de
<i>régis</i>	non	oui	penser/penser à,
<i>requis et cumulables</i>	oui	non	se rendre à/vers..., habiter à/en...
<i>libres (circonstants)</i>	non	non	

G.Lazard¹¹, lui, distingue les actants selon les trois critères : présence, forme et place (cf. tableau 1-3). Si la présence de l'actant d'un verbe donné est obligatoire, l'auteur l'appelle 'requis'. Si le verbe fixe la forme ou la marque morphologique que doit prendre un actant, mais sans exiger sa présence, l'actant est appelé 'régis'. Par exemple, dans les propos « *Allô, ..c'est toi ?...On avait coupé... J'attendais. On sonnait, je décrochais..* »¹², 'on' et 'je' sont les actants à la fois requis et régis ; '*la communication(coupée)*' et '*le téléphone(que je décrochais)*' sont les actants régis, par le fait que leur forme est prédéterminée malgré leur absence.

Au cas où sa forme est libre, mais que sa présence est obligatoire, il est alors 'requis' et peut être cumulable. Dans la phrase '*J'habite à la campagne en Bourgogne dans une maison isolée*', la précision au moins par un toponymique est nécessaire pour le verbe '*habiter*'. L'actant est donc requis mais pas régi. Ce qui reste sont les actants libres. Ils peuvent ou non figurer dans l'énoncé au gré de l'intention énonciative du locuteur.

Une telle distinction des actants est plus souple que la distinction binaire de 'obligatoire et facultative' ordonnée par la grammaire traditionnelle. Elle semble refléter la réalité langagière.

9 Igor A. Mel'čuk et al., 1984, 1988, 1992, 1999

10 Igor A. Mel'čuk, André Clas et Alain Polguer, 1995, p77

11 Gilbert LAZARD, 1994, pp70-71

12 Cocteau, La voix humaine, dans C. TOURATIER, 2000, p125

Toutefois cette manière de différenciation des actants n'est pas pertinente pour le japonais. En effet si on l'applique à cette langue, tous les actants s'avèrent soit régis soit libres. Quitte à revenir plus loin sur ce sujet de structure actancielle (cf. Chapitre II), nous effleurons ici rapidement la distribution des actants de nos langues et voyons quelques paires des phrases divergentes de notre corpus.

En français, le sujet grammatical est indispensable à toute phrase excepté l'impératif. Le complément d'objet direct l'est aussi quand le verbe est au transitif, sauf le cas de son emploi absolutif. Cela vaut également pour le complément d'objet indirecte si le verbe est au transitif indirect.

Par contre la syntaxe japonaise n'impose à aucun actant d'apparaître dans l'énoncé. Quelle que soit la nature du verbe, la présence d'un seul verbe suffit pour former une phrase. Il s'agit de la phrase minimale et complète¹³. Si l'on évalue une telle formation phrastique à l'aune de la syntaxe française, on peut considérer que les actants y manquent et qu'ils sont à ajouter pour que l'on puisse interpréter l'intégralité du procès. Cependant pour ceux dont la langue maternelle est le japonais, les actants qui ne sont pas à la surface sont identifiables dans l'immédiat à l'aide de plusieurs indices grammaticalisés. Nous nous contentons ici de citer quelques couples de phrases afin d'observer la disparité en ce qui concerne le nombre des actants de surface, disparité due à des règles organisatrices de la phrase de chaque langue.

(9)-fr : Vos conseils m'ont bien profité.

(9)-jp : prfx hon - conseil mrq thm/suj très utile être frm polie mrq passé
Go -tchûkoku wa taihen yueki deshi - ta .

ご忠告は大変有益でした。

(10)-fr : Les journaux nous informent de la détérioration de la situation internationale.

(10)-jp : journaux mrq suj international situation de détérioration mrq obj informer - prt cnj - aux prsnt drtf
Shinbun ga kokusai jôsei no akka wo hôji- te- iru .

新聞が国際情勢の悪化を報じている。

(11)-fr : J'avertis ma mère de mes projets.

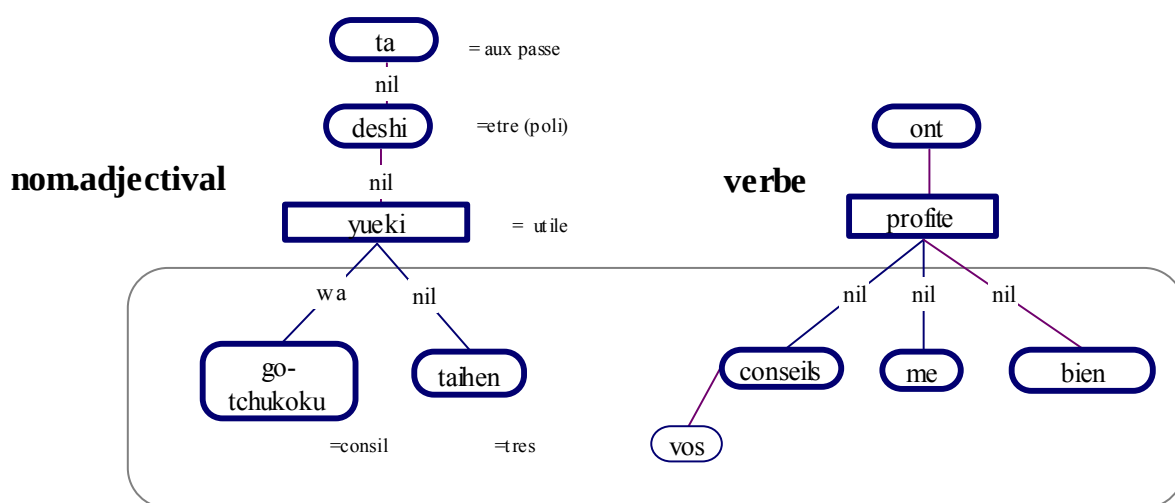
(11)-jp : mère prt ptnt préablement projet mrq obj dire - aux poli
Haha niwa maemotte keikaku wo tsutae-masu.

母には前もって計画を伝えます。

13 Shimamori, 2000, p4

Voilà les trois couples (9), (10) et (11). Pour le premier, nous reprenons la même paire que le (6), en prêtant attention cette fois aux actants encadrés(cf. figure 1-7). Le verbe français ‘profiter’ régit les deux actants, ‘conseils’ et ‘me’, alors que le ‘yûeki + copule(=utile être)’ un seul : ‘go-chûkoku (conseils)’. En (9)-jp ne figurent donc pas le terme correspondant au complément ‘me’.

figure 1-7



De même, les trois termes nominaux de tête, ‘journaux’, ‘nous’ et ‘détérioration’ en (10)-fr constituent les actants du verbe ‘^{informer}informer’, tandis que le verbe japonais ‘^{informer}hôji(ru)’ n’a que les deux têtes ‘^{journaux}Shinbun’ et ‘^{détérioration}akka’, le mot signifiant ‘nous’ ne s’y retrouvant pas (cf. figure 1-8).

Le troisième exemple (11)-jp comporte les deux actants ‘régis’, ‘^{projet}keikaku’ et ‘^{mère}Haha’. Mais, à la différence de (11)-fr où l’agent de la première personne ‘je’ du verbe ‘avertir’ est présent, celui du verbe japonais ‘^{dire/informer}tsutaeru’ ne l’est pas. Nous notons que ceux qui correspondent aux possessifs ‘ma’ et ‘mes’ n’apparaissent pas non plus dans (11)-jp, tout comme on ne trouve pas en (9)-jp le possessif ‘vos’ marquant la personne qui donne les conseils(cf. figure 1-9).

figure 1-8

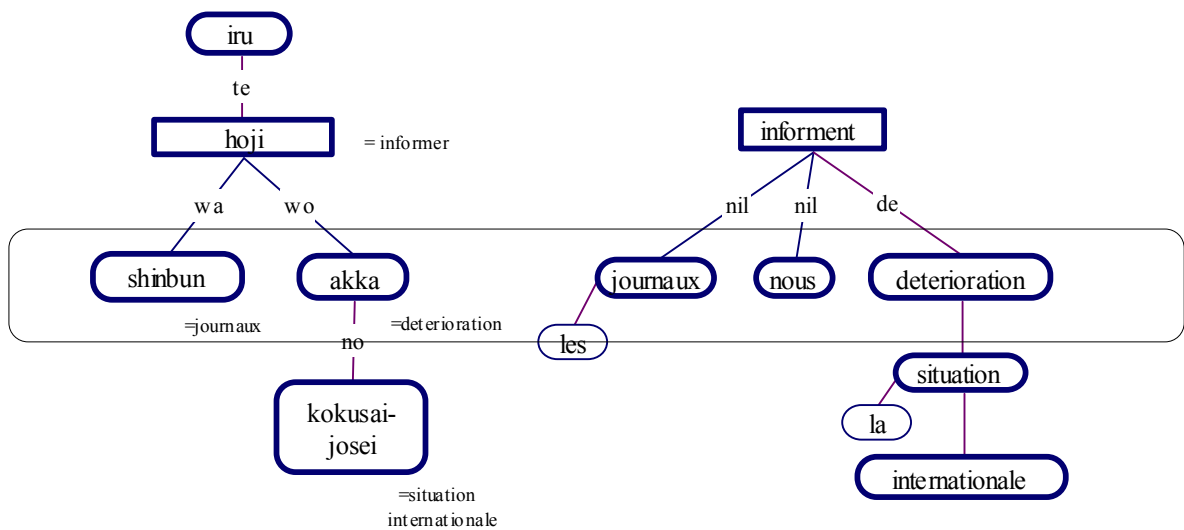
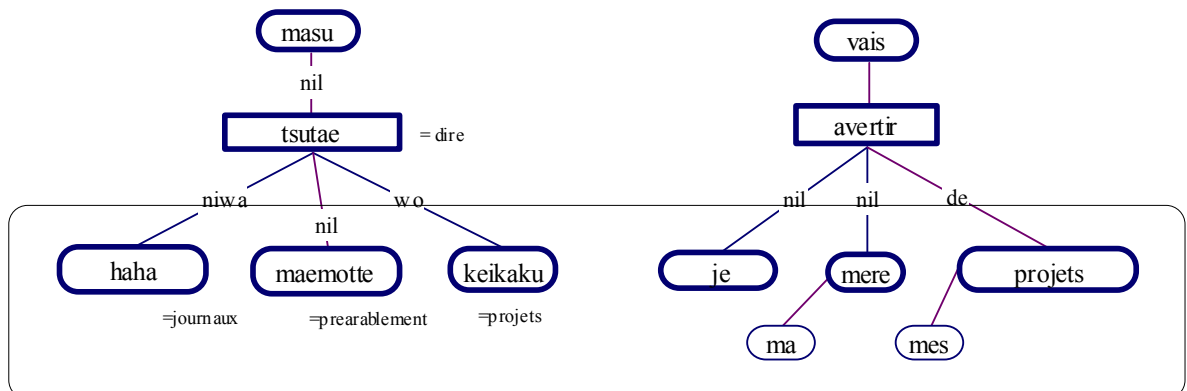


figure 1-9



Le dernier couple concerne le pronom 'on', gouverné par le verbe 'imposer'. Ce nominal porte un sens vague ou au contraire désigne une ou des personnes bien déterminées ou connues. En effet il désigne ici l'autorité fiscale. Son correspondant japonais n'apparaît pas dans la phrase ; l'actance du verbe 'kazei-suru' est constituée par un seul nom 'shurui' (cf. figure 1-10).

(12)-fr On impose les alcools.

(12)-jp ^{alcools} Shurui ^{mrq thm/suj} wa ^{imposer} kazei-are ^{- aux psf - prt cnj - aux psnt drtf} - te - iru .

酒類は課税されている。

On a vu dans cette section les disparités de la configuration actancielle. Nous considérons que l'on peut les attribuer à la grammaire de chaque langue, la nature valencielle des verbes leur étant indifférente. Dans ce qui suit nous examinons maintenant quelques cas de l'inégalité provenant de cette nature propre aux verbes.

1.3.2. Valence et assignation

A tout verbe est prescrit le nombre des actants qu'il peut prendre, la fonction que ces actants assument et, enfin, leur nature sémantique. Le verbe et ses actants s'organisent selon des prescriptions lexicales et les règles syntaxiques.

On trouve de nombreux verbes de nos langues, qui partagent plus ou moins le sens d'un procès référentiel, mais qui n'ont pas en commun les contraintes lexicales prescrites. Nous voyons ci-après quelques exemples où cette différence fait apparaître la divergence sur le nombre des actants et/ou la fonction qu'ils remplissent.

1.3.2.1 Intersion des fonctions actanciennes

Nous empruntons le terme interversion à L.Tesnière : *'La métatase (le changement structural) intervient chaque fois que la structure actancielle d'un verbe diffère d'une langue à une autre. En pareil cas, à un actant d'une langue correspond sémantiquement un autre actant dans une autre langue, et la traduction de l'une à l'autre n'est possible qu'en changeant la nature de l'actant. C'est ce changement de la nature des actants que nous désignons par le terme d'intersion des actants'*¹⁴. Il revient à dire que les termes nominaux sémantiquement équivalent l'un à l'autre dans les deux langues se voient attribuer un rôle actanciel différent dans chaque structure argumentale.

En japonais, le nom ou le syntagme nominal s'agglutine avec une particule casuelle, et c'est celle-ci qui revêt la fonction d'actance du verbe. Ce n'est donc ni la position du terme nominal ni l'accord morphologique ni encore la présence d'une préposition quelconque qui

14 L.Tesnière, 1988, p286

détermine la nature actancielle des termes lexicaux. Le japonais compte 14 particules casuelles. En règle générale, la particule ‘*ga(wa)*’¹⁵ accorde au nom le statut de sujet grammatical, le ‘*wo*’ celui de complément d’objet direct. Chacune de ces particules confère au nom qui la précède une fonction actancielle donnée, si bien qu’elle sert à relier le nom au verbe qui le domine.

En (13)-jp les noms(N) linéarisés jouent le rôle déterminé face au verbe à l’aide des particules postposées, mais en (13)-fr ce sont les noms, l’accord sujet verbe et les prépositions qui jouent ce rôle :

$$\begin{array}{c}
 (13)\text{-fr} : \quad N^{\text{accord}} + \text{VERBE}^{\text{accord}} + N + \underbrace{\text{prép_}N + \dots \text{prép_}N}_{\text{cas obliques}} \\
 \underbrace{\hspace{10em}}_{\text{cas directs}}
 \end{array}$$

$$\begin{array}{c}
 (13)\text{-jp} : \quad \underbrace{N_{\text{prcl}} + N_{\text{prcl}}}_{\text{cas obliques}} + \dots \underbrace{N_{\text{ga}} + N_{\text{wo}}}_{\text{cas directs}} + \text{VERBE}
 \end{array}$$

Afin d’observer plus aisément la relation de dépendance entre le prédicat et le(s) nom(s) de tête mais aussi de confronter nos deux langues, nous notons dorénavant les composants à l’instar de la formule logico-sémantique, en plaçant en premier le prédicat et par la suite les noms de tête entre parenthèses. Nous pouvons donc reformuler les phrases (14) en (14)’ et les généraliser en (14’’) :

$$\begin{array}{l}
 (14)\text{-fr} : \quad \text{Le chien montre des crocs aigus.} \\
 (14)\text{-jp} : \quad \text{Inu} \quad \text{ga} \quad \text{togatta} \quad \text{ha} \quad \text{wo} \quad \text{mukidashi} \quad \text{te iru} \quad . \\
 \text{chien} \quad \text{mrq suj} \quad \text{pointus} \quad \text{dents} \quad \text{mrq obj} \quad \text{montrer} \quad \text{vaux aspect} \\
 \text{犬がとがった歯を剥き出している。}
 \end{array}$$

15 Il faut préciser que la particule ‘*wa*’ n’est pas un marqueur casuel mais un thématiseur. Elle remplace souvent la ‘*ga*’ de la séquence ‘*N+ ga*’, en particulier quand le prédicat est de nature statif d’état ou d’activité (voir. H.Noda,1996).

- (14)'-fr : montre (chien, crocs)
montrer vaux aspect chien dents
 (14)'-jp : mukidashi- te iru (inu, ha)¹⁶
- (14)''-fr : montre (X, Y)
montrer vaux aspect
 (14)''-jp : mukidashi- te iru (X, Y)

Parmi les noms mis entre parenthèses ci-dessus, les deux premiers de chaque langue, 'chien' et 'inu', sont sémantiquement équivalents et leur fonction grammaticale l'est également. Cela vaut également pour les deux derniers actants, 'crocs' et 'ha'. Il s'avère donc que les verbes 'montrer' et 'mukidasu' structurent leurs participants de la même façon. Si une telle parité était assurée par tous les verbes des langues différentes, le maniement de transfert de la structure actancielle allant d'une langue à l'autre ne manifesterait pas de complexité.

Or dans notre corpus, 540 couples sur 853 présentent le cas de l'interversion selon le sens que Tesnière a accordé au terme. Nous avons réuni dans le tableau 1-4 des « patterns » de ces cas suivant les types de verbes français : verbes monovalent, bivalent et trivalent avec ou sans préposition. Nous en citons quelques exemples ci-après.

- (15)-fr Il a croqué dans un bâton de chocolat.
lui mrq suj bâton de chocolat mrq obj croquer vaux passé
 (15)-jp Kare wa bôchoko wo kajit ta .
 彼は棒チョコをかじった。

- (15)'-fr a_croqué (il, dans_bâton_de_chocolat)
lui bâton de chocolat
 (15)'-jp kajit-ta (kare, bôchoko)

Le verbe 'croquer' en (15)-fr, pouvant être employé comme transitif ou comme transitif indirect, requiert ici la préposition 'dans' pour introduire 'un bâton de chocolat'. Quant au 'bôchoko' en traduction, il est marqué par la particule 'wo', marqueur du complément d'objet direct. Les deux phrases ayant le même sens se montrent donc différenciées par la nature de leurs deuxième actants, l'un oblique et l'autre direct :

16 Conventionnellement pour les langues indo-européennes, le sujet vient le premier, le complément d'objet direct le deuxième dans les parenthèses. A l'instar de cet ordre, nous mettons pour le japonais le nom marqué dans l'énoncé par la particule 'ga/wa' à la première position, le nom avec 'wo' à la deuxième. Nous omettons ces particules principales dans les parenthèses. Les autres noms sont suivis par leur marque casuelle.

tableau 1-4

fr	jp	parité	coalescence (+n/+mdf)	inter- version	exemples	
					fr	jp
vfr (X)	vjp(X)	•			sortir (Marie) <-->	dekakeru (Marie).
	vjp(X,Mdf).		•		filer (cable) <-->	nobiru (keeburu, nagaku).
	vjp(X,N).		•		freiner (Marie) <-->	kakeru (Marie, bureeki).
	vjp(X,Nni).		•		servir (Jean) <-->	tsuku (Jean, heieki_ni).
	vjp(X,Attrb).		•		rougir (Marie) <-->	naru (Marie, akaku).
vfr (X,Y)	vjp(X,Y).	•			chercher (Marie, Jeanne) <-->	sagasu (Marie, Jeanne).
	vjp(X,Y,Mdf).		•		expédier (Marie, courses) <-->	sumasu (Marie, kaimono, hayaku).
	vjp(X,Yni).			•	approuver (Marie, Jeanne) <-->	sanseisuru (Marie, Jeanne_ni).
	vjp(X,N,Yni).		•		clouer (Marie, mur) <-->	utsu (Maire, kugi, kabe_ni).
	vjp(Y,Xde).			•	paralyser (froid, membres) <-->	mahisuru (teashi, samusa_de).
	vjp(Y,Xni).			•	decevoir (resultat, Marie) <-->	shitsuboosuru (Marie, kekka_ni).
	vjp(X,YnoN).		•	•	peser (Marie, livre) <-->	hakaru (Marie, hon_no_omosa).
	vjp(X,N,Ykara).		•	•	decharger (Marie, elephane) <-->	orosu (Marie, ni, zoo_kara).
	vjp(X,Y,Attr).		•		vider (Marie, bouteille) <-->	suru (Marie, bin, karani).
vfr (X,âY)	vjp(X,Yni).	•			repliquer (Marie, a_critique) <-->	hanronsuru (Marie, hihan_ni).
	vjp(X,Y).			•	renoncer (Marie, a_projet) <-->	akirameru (Marie, keikaku).
	vjp(X,YnoNni,).		•		servir (espadon, Goliath) <-->	tatsu (mekajiki, Goliath_no_yaku_ni).
vfr (X,deY)	vjp(X,Yde).	•			deborder (train, de_voyageur) <-->	afureru (densha, ryokoosha_de).
	vjp(X,Ykara).	•			devier (Marie, de_chemin) <-->	hazureru (Marie, michi_kara).
	vjp(X,Yni).			•	dependre (Marie, de_parents) <-->	izonsuru (Marie, oya_ni).
	vjp(X,YnoN).		•	•	rever (Marie, de_amies) <-->	miru (Marie, tomodachi_no_yume).
	vjp(X,NYde).		•		dejeuner (Marie, de_omelette) <-->	sumaseru (Marie, chuushoku, omuretsu_de).
vfr (X,avecY)	vjp(X,Yto).	•			composer (Marie, avec_adversaire) <-->	wakaisuru (Marie, teki_to).
	vjp(X,Y).			•	rompre (Marie, avec_mauvaise_habitude) <-->	tatsu (Marie, akushuu).
vfr (X,contreY)	vjp(X,Yni).			•	heurter (Marie, contre_bureau) <-->	butsukaru (Marie, tsukue_ni).
	vjp(X,Yto).	•			lutter (Marie, contre_maladie) <-->	tatakau (Marie, byooki_to).
vfr (X,surY)	vjp(X,Y).			•	tricher (Marie, sur_poids) <-->	gomakasu (Marie, omosa).
	vjp(X,Y,Nni).		•		compter (Marie, sur_amie) <-->	suru (Marie, tomodachi, ate_ni).
	vjp(X,Yni).	•			jouer (Marie, sur_favoris) <-->	kakeru (Marie, kooho_ni).
	vjp(X,YnoN).		•	•	veiller (Marie, sur_enfant) <-->	miru (Marie, kodomo_no_mendoo).
vfr (X,dansY)	vjp(X,Yni).	•			nager (Marie, dans_joye) <-->	hitaru (Marie, yorokobi_ni).
	vjp(X,Y).			•	mordre (Marie, dans_fruit) <-->	kajiru (Marie, kudamono).
	vjp(X,Y,Mdf).		•	•	croquer (Marie, dans_pomme) <-->	kajiru (Marie, ringo, gaburito).
	vjp(X,Yni,Mdf).		•		retomber (Marie, dans_maux) <-->	somaru (Marie, aku_ni, futatabi).
vfr (X,Y,âZ)	vjp(X,Y,Zni).	•			apprendre (Marie, japonais, a_Jeanne) <-->	oshieru (Marie, nihongo, Jeanne_ni).
	vjp(X,Y,Zni,N).		•		clouer (Marie, tableau, a_mur) <-->	utchitsukeru (Marie, e, kabe_ni, kugi_de).
	vjp(X,Y,Zkara).			•	oter (Marie, livre, a_Jeanne) <-->	ubau (Marie, hon, Jeanne_kara).
	vjp(X,Z,Yni).			•	forcer (Marie, Jeanne, a_partir) <-->	shiiru (Marie, shupatsu, Jeanne_ni).
	vjp(Z,Y,Xde).			•	rappeler (lieux, enfance, a_Marie) <-->	omoidasu (Marie, kodomojidai, basho_de/kara).
vfr (X,Y,deZ)	vjp(X,Y,Zde).	•			orner (Marie, balcon, de_plantes) <-->	kazaru (Marie, barukoni, hachi_de).
	vjp(X,Z,Yni).			•	meler (Marie, eau, de_vin) <-->	mazeru (Marie, wain, mizu_ni).
	vjp(X,Y,Zni).			•	rapprocher (Marie, fauteuil, de_télévision) <-->	chikazukeru (Marie, isu, terebi_ni).
	vjp(X,Y,Zkara).	•			protéger (Marie, enfant, de_radiateur) <-->	mamoru (Marie, kodomo, sutoobu_kara).
	vjp(X,Z,Ykara).			•	vider (Marie, vase, de_eau) <-->	dasu (Marie, mizu, kabin_kara) dasu (Marie, kabin_no_mizu).
	vjp(X,ZnoY).			•	debarasser (Marie, verres, de_table) <-->	katazukeru (Marie, teburu_no_gurasu).
	vjp(X,YnoZ).			•	libérer (Marie, table, de_verres) <-->	torinozoku (Marie, teburu_no_gurasu).
vfr (X,Y,surZ)	vjp(X,Y,Zni).	•			brancher (Marie, lampe, sur_prise) <-->	tsunagu (Marie, denki, konsento_ni).

(15)''-fr : croquer (X, dans_Y)

(15)''-jp : kajiru (X, Y)

En (16)-fr, le verbe ‘indiquer’ est bivalent et a pour sujet grammatical le mot ‘visage’ et pour complément direct la ‘colère’. Quant au verbe japonais ‘arawareru’, il est monovalent. Son unique actant ‘régis’ étant en position de sujet est représenté par le terme ‘ikari’ qui équivaut sémantiquement à ‘colère’. L’autre nom japonais ‘kao’ étant indicé par la particule ‘ni’, s’identifie à l’actant périphérique, au locatif en l’occurrence. Ceci signifie que l’idée de colère, une fois lexicalisée, se manifeste en tant que premier actant en japonais et comme second dans le français. Inversement, le ‘visage’ qui est sujet en français se voit transposé à la place du complément circonstanciel en japonais. La même entité participant aux expressions d’un procès peut ainsi assumer les fonctions différentes selon les verbes employés.

(16)-fr : Son visage indique sa colère.

(16)-jp : Kanojo no kao ni ikari ga araware- te-iru .

彼女の顔に怒りが表れている。

(16)''-fr : indique (visage, colère)

(16)''-jp : araware- te-iru (ikari, kao_ni)

(16)''-fr : indique (X, Y)

(16)''-jp : araware- te-iru (Y, X_ni)

Un autre exemple concerne le changement de fonction passant de l’ablatif au génitif. Certains verbes français, qui expriment la séparation ou l’omission (‘ôter’, ‘enlever’, ‘débarrasser’, etc), organisent leurs actants comme suit : verbe_fr(X, Y, à/de_Z). L’agent, volontaire ou non, qui enlève quelque chose constitue le sujet ; l’objet supprimé apparaît en position de complément d’objet ; l’endroit où il se trouve et d’où il va disparaître forme le complément d’objet indirect marqué par la préposition ‘de’ ou ‘à’.

En japonais, des verbes de même sémantisme introduisent le terme Y en tant que complément direct ; le Z est alors mis en relation possessive avec le Y à l’aide de la particule de génitif : verbe_jp(X, Z_no_Y). Il s’ensuit qu’en (17)-jp le mot ‘yokusô’ n’entre pas directement dans la construction verbale mais se soumet au ‘mizu’ par l’intermédiaire de la

préposition ^{de} ‘no’. Outre le (17)-fr, certains verbes trivalents renvoyant à la ‘privation’ ou contrairement à la ‘fourniture’(‘munir’, ‘couvrir’, ‘planter’, etc.) se traduisent en japonais selon la même organisation actancielle qu’en (17)-jp.

(17)-fr : Il a vidé l'eau de la baignoire.
 (17)-jp : Kare_wa yokusô_no_mizu_wo nui_ta.
 彼は浴槽の水を抜いた .

(17)'-fr : a_vidé (il, eau, de_baignoire)
 (17)'-jp : nui_ta (kare, yokusô_no_mizu)

(17)''-fr : vider (X, Y, de_Z)
 (17)''-jp : nuku (X, Z_no_Y)

Le couple (18) ci-dessous illustre un autre cas d’intervention. Il s’agit de l’actance de verbes causatifs français et de leur restructuration en japonais. Par rapport au japonais, la langue française a une prédilection pour le sujet causatif dont le trait sémantique est non humain. Le choix du terme pour le sujet étant moins restreint en français, le verbe rendant l’évolution causative peut avoir comme sujet une grande variété de termes afin de désigner la source du changement. Il n’en est pour autant pas ainsi en japonais. La traduction de la phrase (18)-fr en japonais nécessite un remaniement des termes nominaux.

(18)-fr : Le courant d’air a éteint la bougie.
 (18)-jp : Sukimakaze de rôsoku ga kie ta .
 隙間風でろうそくが消えた。

(18)'-fr : a_éteint (courant_d’air, bougie)
 (18)'-jp : kie ta (rôsoku, Sukimakaze_de)

(18)''-fr : a_éteint (X, Y)
 (18)''-jp : kie ta (Y, X_de)

La traduction calque du (18)-jp en français est ‘*A cause du courant d’air, la bougie s’est éteinte*’. Le ‘*kieru*’ étant un verbe qui demande un seul actant, c’est le ‘*rôsoku*’ qui s’instancie à la place de cet actant ; le ‘*sukimakaze*’ qui a causé l’extinction du feu y constitue un élément satellite suivi de la particule ‘*de*’ l’instrumental ou du causatif.

1.3.2.2. Coalescence

Nous avons affaire maintenant à l’actant qui est en coalescence avec la forme verbale dans une langue et qui est à expliciter et à réhabiliter dans la traduction de l’autre langue. En français ou en japonais, de nombreux verbes incorporent dans leur sémantisme un actant ou un circonstant : ‘*étriper*’ implique l’objet directe ‘*tripe*’, ‘*huiler*’ le circonstant ‘*huile*’, ‘*hakka*’, le sujet ou l’objet ‘*ka*’, ‘*jôsha*’ le circonstant ‘*sha*’, etc. Etant donné que la formation d’un mot relève de l’étymologie et de la morphosyntaxe propre à sa langue, il n’est pas difficile d’imaginer que le verbe d’une langue fusionnant en lui un actant trouve rarement son équivalent dans l’autre langue.

Nous verrons comment de tels actants intégrés du français sont extériorisés et se voient attribués un cas approprié dans la structure verbale du japonais. Par exemple le verbe ‘*habiller*’ du (19)-fr qui fait corps avec l’‘*habit*’ prend deux actants : ‘*elle*’ et ‘*son fils*’. Mais le verbe japonais ‘*kiseru*’ choisi pour la traduction requiert, outre ces deux actants, un actant de plus : ‘*fuku*’. Cet actant, dissimulé en français, se met alors en position de complément d’objet direct en (19)-jp. Conjointement à cela, le syntagme ‘*son fils*’, qui est complément d’objet en français, se déplace en position de complément indirect postposé par ‘*ni*’, marqueur du patient. La configuration des actants de chaque verbe des (19)-fr et (19)-jp se définit donc comme ‘*habiller(X, Y)*’ et ‘*kiseru(X, fuku, Y_ni)*’.

(19)-fr : Elle a habillé son fils.

(19)-jp : Kanojo wa kodomo ni fuku wo kise ta .

彼女は子供に服を着せた .

(19)’-fr : a_habillé (Elle, fils)

(19)’-jp : kise ta (Kanojo, fuku, kodomo_ni)

- (19)''-fr : a_habillé (X, Y)
 (19)''-jp : kise^{mettre} ta^{vaux passé} (X, **fuku**^{habit}, Y_ni)

Quant au verbe ‘éplucher’, provenant de ‘pilus’ à savoir ‘poil’, veut dire ‘enlever la peau’. L’actant est sous-entendu, intégré au verbe. Dans la traduction cet actant doit être explicité et mis au génitif du ^{crevette} ebi : ‘ebi-no-kara(carapace de la(les) crevette(s))’. Il est à noter que le ‘pilus’ désignant la partie inutile de l’objet, le nom qui sera explicité dans la traduction change en fonction de l’objet en question : la partie à enlever de la pomme de terre et de l’orange est non pas ^{carapace} ‘kara’ mais ^{pelures} ‘kawa’.

- (20)-fr : Elle épluchait ses crevettes.
 (20)-jp : Kanojo wa^{elle} ebi^{mrq suj} no^{crevette} kara^{de} wo^{carapace} mui^{mrq obj} te^{ôter} ita^{prt cnj} .
 彼女はえびの殻をむいていた。

- (20)''-fr : épluchait (elle, crevettes)
 (20)''-jp : mui-teita (Kanojo, ^{elle} ebi^{crevette} _no_^{carapace} **kara**)

- (20)''-fr : éplucher (X, Y)
 (20)''-jp : muku (X, Y_no_^{carapace} kara)

Les actants fusionnés dans les verbes que nous venons de voir étaient relativement repérables par leur morphème. Mais comme le dit Lazard, il y a des cas où l’actant (ou le circonstant) dissimulé se dévoile uniquement ‘par comparaison avec une phrase équivalente sans coalescence’¹⁷. En effet, dans les deux phrases appariées (21)-fr et (21)-jp, cette dernière compte un actant de plus. La traduction fait apparaître le nom ^{danger} ‘kiken’, d’autant que le verbe ^{exposer} ‘sarasu’ qui le domine n’implique pas la notion de danger, menace ou situation pénible.

- (21)-fr : Il expose sa vie.
 (21)-jp : Kare wa^{lui} inotchi^{mrq suj} wo^{vie} kiken^{danger} ni^{mrq lctf} sarashi^{exposer} teiru^{vaux prsnt drtf} .
 彼は命を危険にさらしている。

17 G. LAZARD, 1994, p17

- (22)'-fr : exposer (il, vie)
 (22)'-jp : sarashi^{exposer} teiru^{vaux prsnt drtf} (Kare^{lui} , inotchi^{vie}, **kiken**_{ni}^{danger})
- (22)''-fr : exposer (X, Y)
 (22)''-jp : sarashi^{exposer} teiru^{vaux prsnt drtf} (X, Y, **kiken**_{ni}^{danger})

Quand on a recours au verbe support, le nombre des arguments augmente forcément par rapport à l'expression purement verbale. Le verbe '*faire un travail*' est syntaxiquement bivalent, alors que '*travailler*' ne requiert qu'un seul actant. Les exemples ci-dessous illustrent de tels cas semblables où le verbe français est commuté soit par la combinaison d'un verbe support et d'un nom de nature prédicative, soit par une séquence relativement figée d'un verbe abstrait et d'un nom quelconque. Le sens central du verbe d'origine est alors véhiculé par le nom dans l'énoncé d'arrivée : '*ronfler*' par le nom '*ibiki*' en (23), '*mentir*' par '*uso*' en (24) et '*repasser*' par '*airon*' en (25). C'est seulement en concurrence avec les verbes support qu'ils contribuent à la signification visée.

- (23)-fr : Il ronfle.
 (23)-jp : Kare^{lui} wa^{mrq suj} ibiki^{ronflement} wo^{mrq obj} kaku^{vr̄b supprt}
 彼はおおいびきをかく。

- (23)'-fr : ronfler (il)
 (23)'-jp : kaku (Kare, **ibiki**)

- (23)''-fr : ronfler (X)
 (23)''-jp : kaku (X, **ibiki**)

- (24)-fr : Il ment effrontément.
 (24)-jp : Kare^{lui} wa^{mrq suj} hazukashigemo-naku^{effrontément} uso^{mensongemrq obj} wo^{v supprt} tsuku
 彼は恥ずかしげもなく嘘をつく。

- (24)'-fr : ment (il)
 (24)'-jp : tsuku (Kare, **uso**)

(24)''-fr : ment (X)

(24)''-jp : tsuku (X, ^{mensonge} uso)

(25)-fr : Il repasse sa chemise.

(25)-jp : Kare ^{lui} wa ^{mrq suj} waishatsu ^{chemise} ni ^{mrq loc} airon ^{fer} wo ^{mrq obj} kake ^{v supprt} teiru ^{vaux durtf} .

彼はワイシャツにアロンをかけている。

(25)'-fr' : repasse (il, chemise)

(25)'-jp' : kake teiru (Kare, ^{lui} ^{fer} **airon**, ^{chemise} waishatsu_ni)

(25)'-fr'' : repasse (X, Y)

(25)'-jp'' : kake teiru (X, ^{fer} airon, Y_ni)

Jusqu'à maintenant nous avons examiné tour à tour la divergence actancielle sous les trois angles : absence au niveau de surface, interversion et coalescence. Nous notons que ces trois types de diversification ne s'excluent pas les uns les autres, mais qu'ils peuvent se manifester à la fois sur une seule et même traduction :

(26)-fr : J'ai rêvé de vous cette nuit.

(26)-jp : ^{hier} Kinô ^{vous} anata ^{de} no ^{rêve} yume ^{mrq obj} wo ^{regarder} mimahi ^{vaux passé} ta .

昨夜、あなたの夢を見ました。

(26)'-fr' : ai_rêvé (je, de_vous)

(26)'-jp' : mimashi_ta (NIL, ^{vous} anata ^{de} no ^{rêve} **yume**)

(26)'-fr'' : ai_rêvé (X, de_Y)

(26)'-jp'' : mimashi_ta (NIL, ^{vous} Y_no_yume ^{rêve})

Par rapport à l'énoncé initial du français, il manque au (26)-jp le terme désignant la première personne (absence) ; le 'rêver' français se décompose en deux termes, verbe '^{regarder} **miru**' et son complément '^{rêve} **yume**' (coalescence) ; quant au pronom français 'vous', il est complément indirect du verbe 'rêver', mais son équivalent '^{vous} **anata**' est suivi de la particule '^{de} no' et modifie le

^{rêve}
'yume'(intersion).

1.4. Divergence de la voix

Nous nous intéressons ici à la divergence en diathèse qui s'observe en quantité non négligeable dans notre corpus. 87 couples sur les 853 se montrent en effet divergents en ce qui concerne la relation diathétique des éléments. Lorsque l'on fait référence au terme diathèse, on parle essentiellement du rapport d'orientation du procès qui s'établit entre les actants. Par exemple, l'énoncé (27) français est la diathèse directe, le (29) est inverse et le (28) médiane¹⁸.

(27) Jean a ouvert la porte à Marie.

(28) Marie s'est vu ouvrir la porte par Jean.

Marie s'est fait ouvrir la porte par Jean.

(29) La porte a été ouverte à Marie par Jean.

On ne peut cependant pas oublier que le changement de directionnalité du procès implique souvent un changement d'agentivité, de thème ou encore de statuts événementiels tels que l'état, l'action ou l'évolution. Par exemple '*Jean*', qui est au premier plan du procès en (27), se retire en arrière-plan en (29). Si le locuteur le souhaite, ce même '*Jean*' peut être effacé en (29) mais pas en (27). D'autre part en (27) et (28), l'intérêt ne porte pas sur la porte, alors qu'en (29), on insiste plus sur le fait que la porte a été ouverte.

La diathèse révèle ainsi non seulement l'orientation du procès qui se crée entre les participants, mais elle sert aussi à détacher une des facettes (ou des phases) que le procès comporte selon ce que le locuteur souhaite exprimer.

En tout état de cause, un seul procès référentiel peut être ainsi vu et exprimé par des moyens lexicalement ou syntaxiquement variés. Le sujet parlant opte pour une des diathèses potentielles en fonction de son gré énonciatif.

Il est néanmoins évident que cet éventail d'expressions possibles est limité par la grammaire d'une langue. En observant notre corpus bilingue, on constate qu'il y a des cas où le même contenu est rapporté par des voix différentes en français et en japonais. On peut

18 B. Pottier, 1992, p.145

attribuer cette différence à la dissemblance de contraintes grammaticales des deux langues. Nous reviendrons sur l'origine du changement de voix au chapitre suivant. Nous nous bornons ici à présenter des cas divergents qui se trouvent dans notre corpus.

Les deux couples ci-dessous (30) et (31) ont des points communs. Les verbes français, 'déchirer' et 'punir', sont transitifs ; les verbes japonais le sont aussi mais ils sont mis au passif. Comme on le voit dans les parties encadrées (cf. figures 1-11 et 1-12), la passivation s'opère en japonais par la concaténation de l'auxiliaire '-(r)are-' au verbe.

En ce qui concerne les actants, les noms français, 'guerre civile' et 'loi' sont les sujets grammaticaux, mais ils passent en position de circonstants en japonais. Ils sont munis de la particule japonaise 'de' qui accorde aux noms la valeur casuelle d'instrumental ou de causatif : 'naisen_de' et 'hôritsu_de'.

(30)-fr : La guerre civile a déchiré ce pays en deux.

(30)-jp : Naisen de kono kuni wa futatsu ni hikisak- are - ta .

内戦でこの国は二つに引き裂かれた。

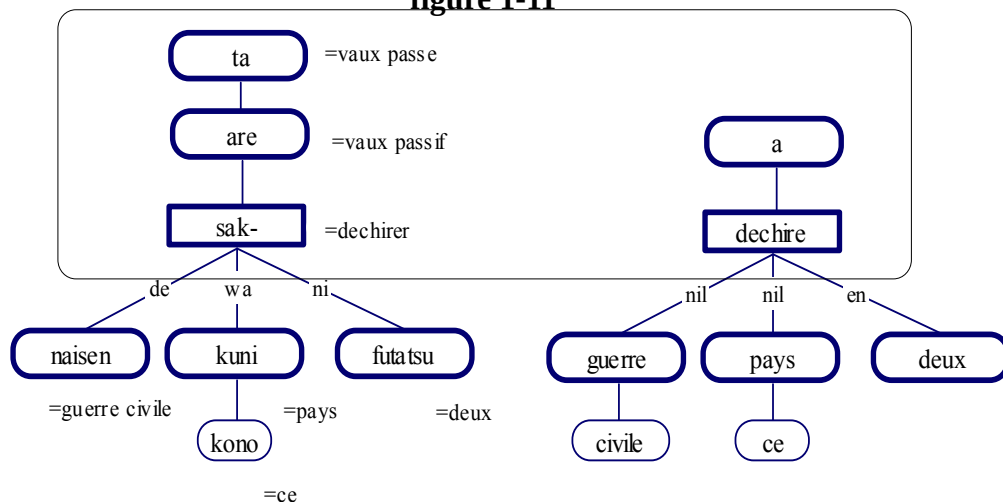
(30)'-fr : a_déchiré (guerre_civile, pays, en_deux)

(30)'-jp : hikisak- are - ta (kuni, futatsu_ni, naisen_de)

(30)''-fr : a_déchiré (X, Y, en_Z)

(30)''-jp : hikisak- are - ta (Y, Z_ni, X_de)

figure 1-11



(31)-fr : La loi punit le vol d'emprisonnement.

(31)-jp : Setto^{vol} wa^{mrq suj} hôritsu^{loi} de^{mrq instm/kaus} kinko-kei^{emprisonnement} ni^{mrq loc} kase^{punir} rareru^{vaux passif} .
 窃盗は法律で禁固刑に科せられる。

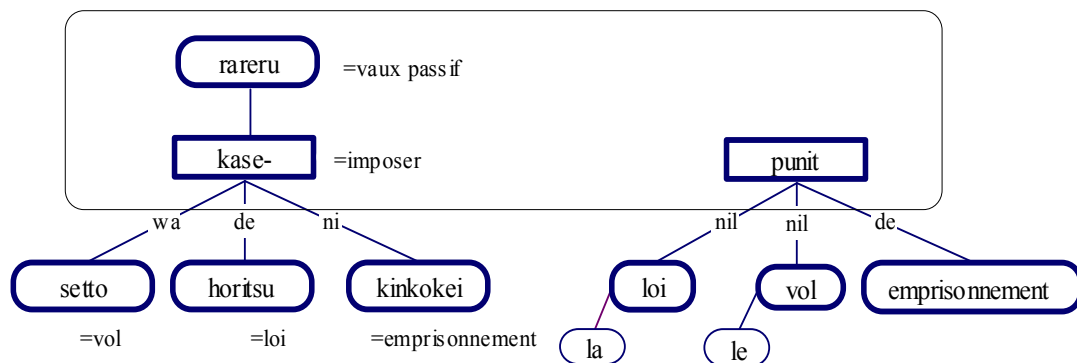
(31)'-fr : puni (loi, vol, de_ emprisonnement)

(31)'-jp : kase_rareru^{vol} (Setto_wa, kinko-kei_ni^{emprisonnement}, hôritsu_de^{loi})

(31)''-fr : punir (X, Y, de_Z)

(31)''-jp : kase_rareru (Y_wa, Z_ni, X_de)

figure 1-12



Quant à l'énoncé (32)-fr, il a pour sujet le pronom indéfini 'on', dont on ne trouve pas de correspondant dans la traduction japonaise (32)-jp. A sa place le terme 'tatemono'^{édifice} vient en position de sujet. Conjointement à cela, son verbe est mis au passif (cf. figure 1-13).

(32)-fr : Les soirs de fête, on illumine les édifices publics

(32)-jp : Matsuri^{fête} no^{de} ban^{soir} wa^{mrq thm} kôkyô^{public} no^{de} tatemono^{édifice} ga^{mrq suj} akaruku^{éclairement} teras-areru^{éclairer - vaux passif}
 祭りの晩は、公共の建物が明るく照らされる。

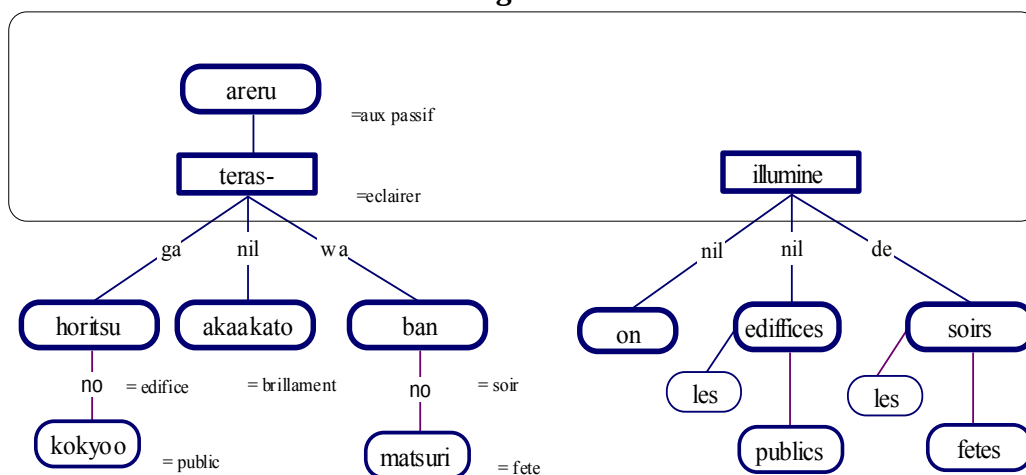
(32)'-fr : illumine (on, édifices)

(32)'-jp : teras-areru^{éclairer - vaux passif} (tatemono^{édifice})

(32)'-fr : illumine (X, Y)

(32)'-jp : ^{éclairer - vaux passif} teras-**areru** (Y)

figure 1-13



De même que pour le couple précédent, le pronom indéfini ‘on’ de la phrase (33)-fr est également effacé en (33)-jp et le terme, ‘^{le}kare’, correspondant au complément d’objet français ‘le’ constitue le sujet de l’énoncé traduit. Le verbe prend alors la forme dite ‘factitif-passif’(cf. 1-14).

(33)-fr : On le chargea de paquets.

(33)-jp : ^{lui mrq suj paquet mrq obj porter - vaux passif-factitif - vaux passé} kare wa nimotsu wo mota- sare - ta .

彼は荷物を持たされた。

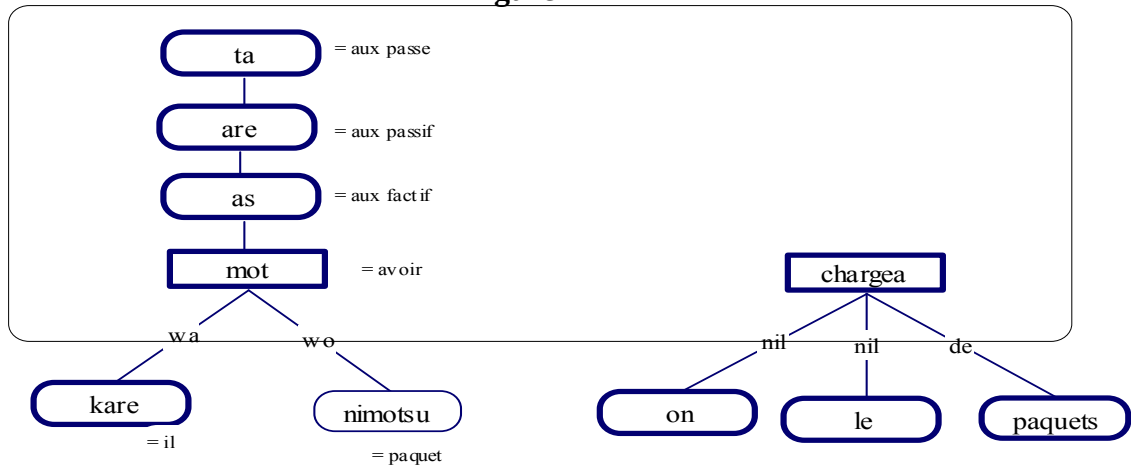
(33)'-fr : chargea (on, le, de_paquets)

(33)'-jp : ^{porter - vaux passif-factitif - vaux passé} mota- **sare** - ta ^{lui paquet} (kare,nimotsu)

(33)'-fr : chargea (X, Y, de_Z)

(33)'-jp : ^{porter - vaux passif-factitif - vaux passé} mota- **sare** - ta (Y, Z)

figure 1-14



Les exemples suivants((34) et (35)) concernent le cas où le verbe français à l'actif se transforme non pas en passif mais en factitif dans la traduction. La structure des actants est identique entre le français et le japonais, c'est-à-dire que les actants japonais et français correspondants assument la même fonction grammaticale. La seule différence d'ordre syntaxique entre ces phrases concerne leur voix : le français est à l'actif mais le japonais au factitif, marqué par l'auxiliaire '–ase-ru' qui suit le verbe(cf. figures 1-15 et 1-16).

(34)-fr : Elle a remis son chandail à son enfant.

(34)-jp : Kanojo wa môtchido kodomo ni kâdigan wo haor- ase - ta .
elle mrq thm/suj à nouveau enfant/fille à chandaille mrq obj mettre - vaux factitif - vaux passé

彼女はもう一度子供にカーディガンをはおらせた。

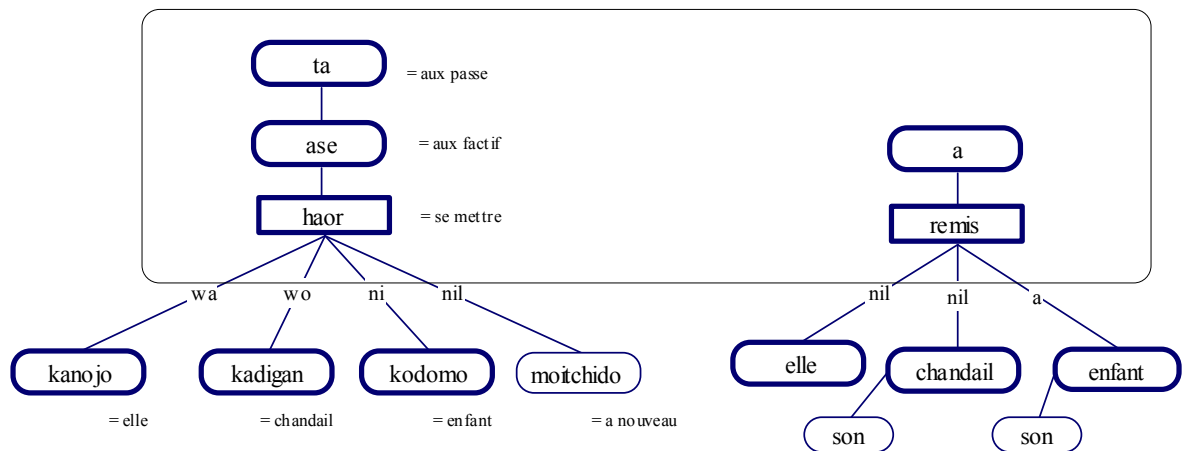
(34)'-fr : a_remis (elle, chandail, à_enfant)

(34)'-jp : haor- **ase** - ta (Kanojo,kâdigan, kodomo_ni)
mettre - vaux factitif - vaux passé elle chandaille enfant/fille

(34)''-fr : a_remis (X, Y, à_Z)

(34)''-jp : haor- **ase** - ta (X, Y, Z_ni)
mettre - vaux factitif - vaux passé

figure 1-15



(35)-fr : Je vais dépêcher mon personnel auprès de vous.

(35)-jp : Sugu-ni shokuin wo anata no-moto-ni ik -ase-masu .

すぐに職員をあなたのもとに行かせます。

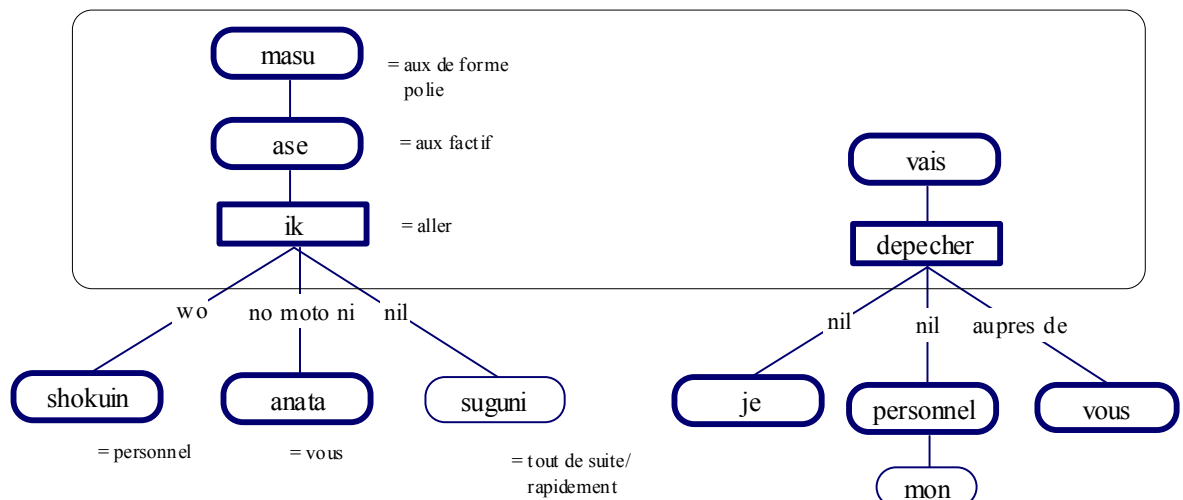
(35)'-fr : vais_dépêcher (je, personnel, auprès_de_vous

(35)'-jp : ik -ase-masu (NIL, shokuin, anata_nomoto_ni)

(35)''-fr : vais_dépêcher (X, Y, auprès_de_Z)

(35)''-jp : ik -ase-masu (X, Y, Z_ni)

figure 1-16



1.5. Disparité associée à la flexion du verbe français et aux auxiliaires japonais

Jusqu'à maintenant nous avons étudié la divergence relevant du noyau qui constitue les expressions du procès : prédicats et leurs actants. Nous nous sommes intéressés particulièrement aux catégories des prédicats, à la distribution des actants et à la diathèse. Nous examinons maintenant les éléments périphériques et non autonomes : désinences et auxiliaires du verbe. Quoique ces morphologies aient un sens fort abstrait, elles sont cependant d'une importance particulière non seulement pour actualiser les termes prédicatifs mais aussi pour déterminer la nature du procès liée au temps, à l'aspect et à ce que nous appelons 'statut du procès'.

Le morphème est l'unité sémantique minimale. La terminaison des verbes français qui constitue cette unité porte donc en elle des valeurs non seulement syntaxiques mais aussi sémantiques. En japonais le sens véhiculé par cette unité du français ne se manifeste pas à la surface de la même manière. Il est exprimé au niveau lexical, majoritairement à l'aide de verbes auxiliaires temporels et aspectuels¹⁹.

Par exemple le seul verbe à l'imparfait '*cherchait*' est constitué des deux parties, '*cherch-*' et '*-ait*', la première chargée de sens événementiel propre au verbe et la deuxième servant à situer l'événement au temps passé et à marquer son aspect duratif. En japonais, ces mêmes valeurs temporelles et aspectuelle sont accordées au procès non pas par un morphème intégré mais par les verbes auxiliaires : '*i-ru*' et '*ta*'²⁰. Ceux-ci se juxtaposent avec le verbe '*sagasu*' à l'intermédiaire de la particule conjonctive '*te*' : '*sagashi-te-i-ta*'²⁰.

Aussi, afin de générer la phrase de traduction, est-il nécessaire que la valeur portée par le verbe français fléchi soit reformulée par une chaîne de verbe et auxiliaires. Cette valeur doit être alors commune à nos deux langues. Par rapport aux temps linguistiques français, le japonais connaît seulement deux temps, passé et non passé. En revanche il dispose de nombreux auxiliaires verbaux pour qu'un procès soit saisi sous différentes phases.

Dans le tableau 1-5, on voit que les informations véhiculées par les désinences des verbes français sont verbalisées à travers divers moyens en japonais. On a recours à un prédicat,

19 Parmi les auxiliaires, on compte également les modaux et diathétiques dont nous faisons abstraction ici.

20

- '*sagasu*' : verbe principal (chercher),
- '*te*' : particule conjonctive,
- '*i-ru*' : verbe auxiliaire de l'aspect duratif,
- '*ta*' : verbe auxiliaire du temps passé

verbal ou adjectival, avec ou sans auxiliaires. Ces derniers prennent alors des formes également diversifiées en fonction de la nature du prédicat auquel ils se rattachent.

tableau 1-5

français		⇒	japonais	
présent	380		prédicat non-marqué (adj. copule, vrb)	206
			vr̥b + teiru	144
			attribut + naru/suru	25
			autres	5
future	16		vr̥b + ô	8
			prédicat non-marqué (adj. copule, vrb)	7
			attribut + naru	1
passé composé	427		prédicat + ta	381
			attribut + naru/suru + ta	33
			autres	7
imparfait	27		vr̥b + teiru + ta (teita)	18
			prédicat + ta	8
			autres	1
plusque parfait	3		prédicat + ta	1
			vr̥b + teiru + ta (teita)	1
		autres	1	

Nous comparons dans ce qui suit les expressions prédicatives des deux langues²¹, en citant des verbes français actualisés et en les confrontant aux expressions prédicatives japonaises équivalentes.

Dans les exemples (36) ci-dessous, la correspondance entre '*croire*' et '*shinjiru*' telle qu'elle est définie dans les dictionnaires ne peut s'appliquer telle quelle pour la traduction. Si l'on s'intéresse plus en détail à la partie encadrée de la figure 1-17 où se trouvent les constituants verbaux, on remarque que le mot '*croit*', au présent de l'indicatif, est mis en

21 Il est à noter que, si les formes verbales et d'auxiliaires varient dans notre corpus, ce n'est pas seulement en raison des valeurs aspecto-temporelles du procès. D'autres facteurs y jouent des rôles déterminants. La définitude (générique au spécifique) du terme prédiqué, la directionnalité du procès (diathèse) par exemple peuvent modifier leur morphologie.

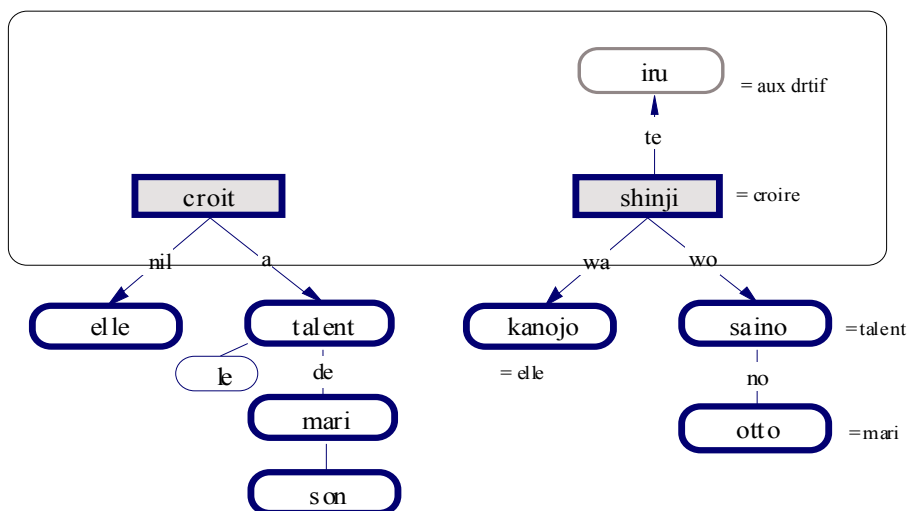
correspondance avec le ‘*shinjiru*’ juxtaposé avec ‘*te*’ et ‘*iru*’: ‘*shinji-te-iru*’. On obtient ainsi l’équation ‘verbe français à l’indicatif présent = verbe japonais + *te* + *iru*.

(36)-fr Elle croit au talent de son mari.
 (36)-jp ^{elle mrq thm/suj mari de talent mrq obj croire prsnt drtif} Kanojo wa otto no sainô wo shinji-te-iru.
 彼女は夫の才能を信じている。

(36)’-fr : croit (elle, à talent)
 (36)’-jp : ^{croire prsnt drtif elle talent} shinji-**te-iru** (Kanojo,sainô)

(36)’-fr : croit (X, à Y)
 (36)’-jp : ^{croire prsnt drtif} shinji-**te-iru** (X,Y)

figure 1-17



On a néanmoins tort de croire avoir résolu par cette équation le problème du décalage morpho-syntaxique. Dans le couple (37)-fr et (37)jp le verbe ‘*heurter*’ également au présent de l’indicatif, lui, est remplacé par le verbe ‘*hansuru*’ sans auxiliaire(cf. figure 1-18).

(37)-fr : Sa conduite heurte les bonnes consciences,
 (37)-jp ^{elle de conduite mrq thm/suj bonnes consciences à/contre heurter} Kanojo no kôdô wa ryôshiki ni hansuru.

彼女の行動は礼儀に反する。

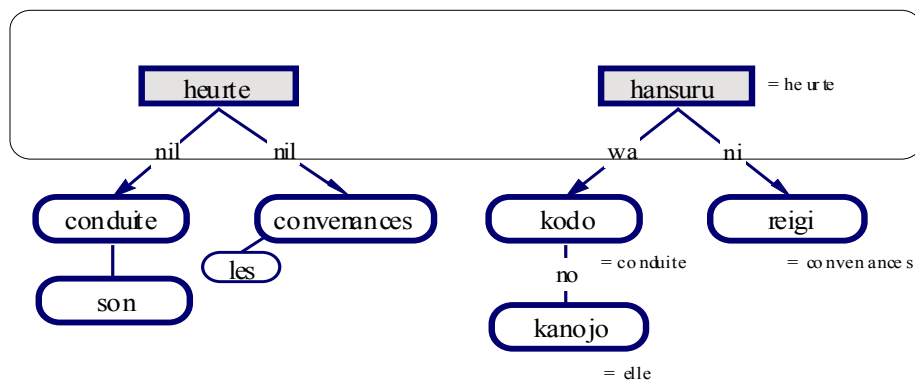
(37)'-fr : heurte (conduite, bonnes_consciences).

(37)'-jp : ^{heurter}hansuru (^{conduite}kôdô, ^{bonnes consciences}ryôshiki _ni)

(37)''-fr : heurte (X, Y).

(37)''-jp : ^{heurter}hansuru (X, Y _ni)

figure 1-18



Quant aux deux phrases françaises ci-dessous (38) et (39), elles ont les verbes ‘relevait’ et ‘tapait’, qui sont tous deux à l’imparfait. Leur terminaison exprime la continuité dans le temps passé de l’état de mouvance ‘relever de’ et de l’action ‘taper’. Or, une telle notion de continuité du passé est exprimée en japonais soit par adjonction de l’auxiliaire ‘ta’ au verbe (38)-jp soit par cumulation des auxiliaires ‘i-(ru)’ et ‘ta’ (39)-jp.

(38)-fr : Les seigneurs relevaient directement du roi.

(38)-jp : ^{seigneurs}Shokô ^{mrq thm/suj}wa ^{roi}ô ^{de}no ^{dépendance}tchokkatsu-ka ^{à/sous}ni ^{être - vaux passé}at- ta .

諸侯は王の直轄下にあった。

(38)'-fr : relevaient (seigneurs, de_ roi)

(38)'-jp : ^{être - vaux passé}at- ^{seigneurs}ta (^{dépendance}Shokô,tchokkatsu-ka _ni)

(38)''-fr : relevaient (X, de_Y)

(38)''-jp : at- ^{être - vaux passé} **ta** (X, Y_ni)

(39)-fr : Elle tapait dans un ballon.

(39)-jp : Kanojo w a bôru wo tatai-te-i-ta .

彼女はボールを叩いていた。

(39)'-fr : tapait (il, dans_ballon)

(39)'-jp : tatai-^{t a p e r - prt cnj - vaux drtf - vaux passé} **te-i-ta** (^{e l l e} Kanojo, ^{ballon} bôru)

(39)''-fr : tapait (X, dans_Y)

(39)''-jp : tatai-^{t a p e r - prt cnj - vaux drtf - vaux passé} **te-i-ta** (X, Y)

figure 1-19

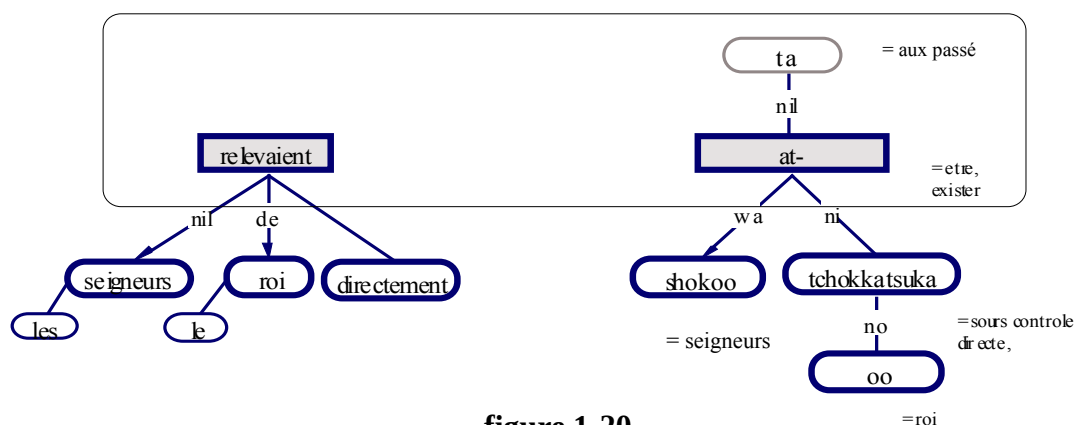


figure 1-20

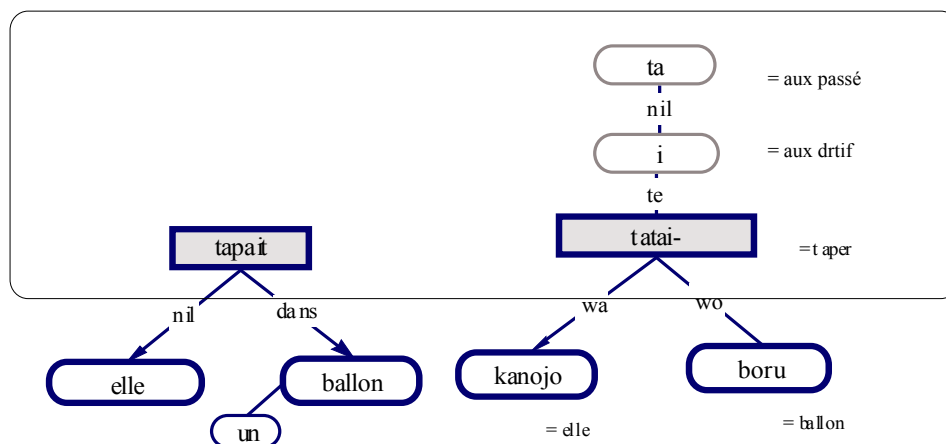


figure 1-21

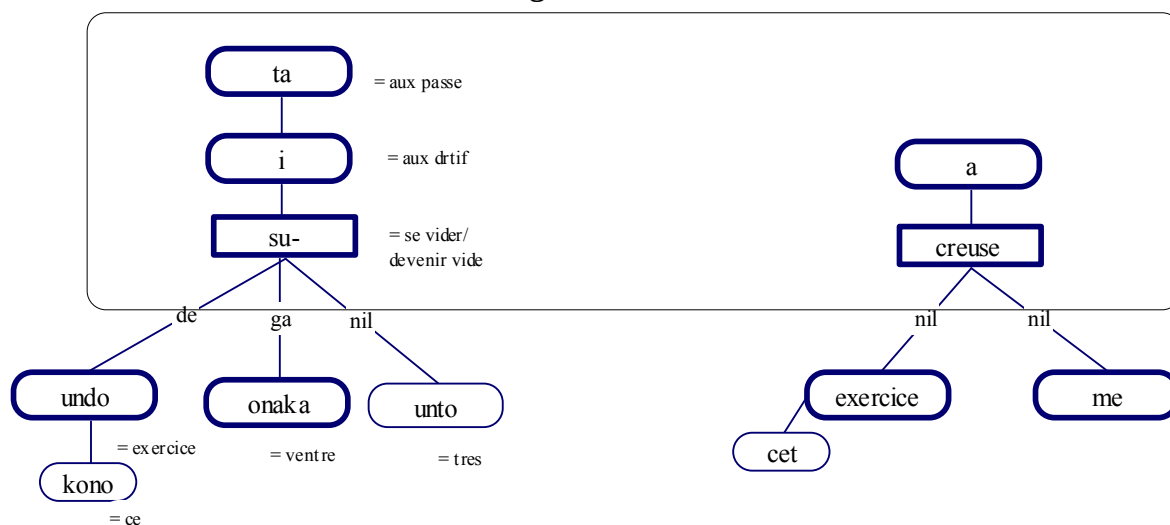
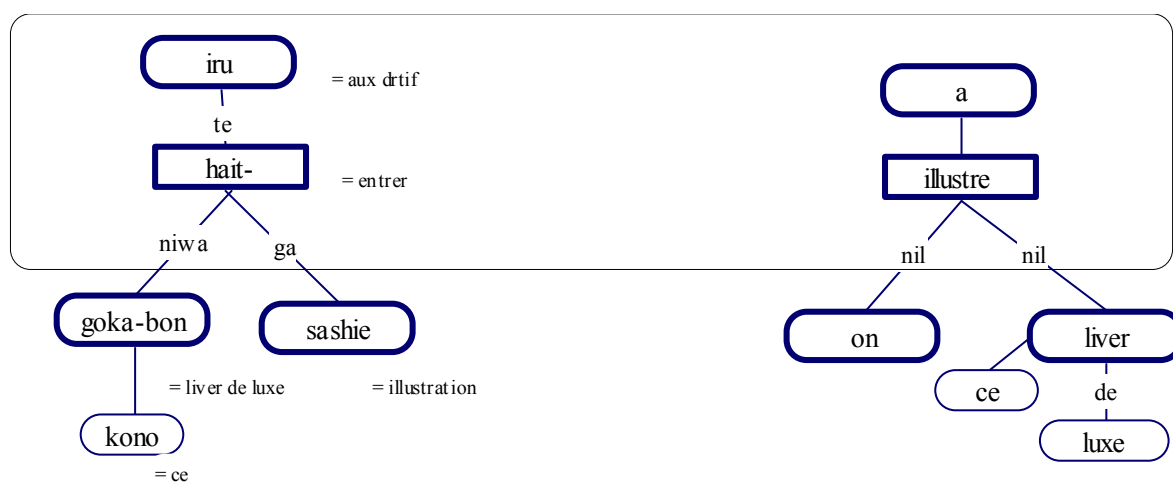


figure 1-22



Les énoncés (40) et (41) illustrent eux aussi le cas où la seule désinence verbale française se traduit par les auxiliaires différenciés 'ta' et 'te-iru'. Il s'agit en l'occurrence du passé composé(cf. figures 1-21 et 1-22).

(40)-fr : Cet exercice m'a creusé

(40)-jp : Kono undô de unto onaka ga sui - ta .

この運動で、おなかがうんとすいた。

(40)'-fr : a_creusé (X, Y)

(40)'-jp : ^{se creuser - vaux passé} sui - **ta** (N, X)

(41)-fr : On a illustré ce livre de luxe.

(41)-jp : ^{ce} Kono ^{luxueux - livre} gôka-bon ^{mrq loc} niwa ^{illustration} sashie ^{mrq sub} ga ^{entrer - prt cnj - vaux drtf prsnt} hait- te - iru .

この豪華本には挿絵が入っている .

(41)'-fr : a_illustré (X, Y)

(41)'-jp : ^{entrer - prt cnj - vaux drtf prsnt} hait- **te** - **iru** (N, Y_ni)

Les exemples ci-dessus démontrent que la désinence des verbes français ne peut pas systématiquement être remplacée par une ou plusieurs unités morphologiques du japonais. Cette langue dispose d'un éventail d'auxiliaires permettant de préciser les visées du procès. Ce qui plus est, leur emploi est fortement grammaticalisé. Aussi, pour traduire l'idée véhiculée par le verbe français, il est nécessaire de faire connaître au système de transfert non seulement le sens mais aussi la valeur aspecto-temporelle que révèle sa forme actualisée. C'est selon cette valeur que le prédicat japonais détermine sa marque morphologique avec ou sans auxiliaires.

Nous avons vu à travers le présent chapitre de nombreux cas de divergence portant essentiellement sur la forme verbale et la structuration de ses arguments. Ils ont été examinés sous les angles : 1) catégories lexicales des prédicats, 2) distribution actancielle, 3) voix, 4) marqueurs des temps, aspects et statuts du procès. Malgré la multiplicité de ces cas divergents, nous considérons que leurs origines sont corrélées et parfois limitées.

Il est évident que les grammaires et les lexiques des deux langues donnent lieu à de différentes constructions phrastiques pour exprimer une idée commune. L'examen du corpus parallèle nous a amené à penser que de telles diversifications avaient souvent pour source l'interférence des éléments co-occurents, à savoir celle des éléments qui coexistent dans un énoncé d'une seule langue. Nous tenterons dans le chapitre suivant de dégager les origines de la divergence que nous venons d'évoquer.

Chapitre II

Sources de la divergence

Nous avons vu dans le chapitre précédent que la divergence de traduction se manifestait de diverses manières dans les constructions prédicat-argument. Cette divergence a été examinée selon quatre points de vue : 1) catégories lexicales des prédicats, 2) distribution actancielle, 3) voix, 4) marqueurs des temps, aspects et statuts du procès.

A savoir :

- (1) le procès exprimé par un verbe peut être formulé par un autre prédicat, adjectival ou copulatif, selon les langues ;
- (2-1) l'entité qui revêt un mot forme et qui constitue l'argument d'un prédicat dans une langue n'apparaît pas nécessairement à la surface phrastique dans l'autre langue. Elle est dans ce cas là soit coalescente dans un autre mot de surface, soit formellement absente ;
- (2-2) les noms de même sens dans les deux langues qui représentent le même participant à un procès peuvent remplir des fonctions grammaticales différentes dans chacune des expressions prédicatives ;
- (3) la voix de la phrase source peut différer de celle de la phrase traduite. Un seul et même procès formulé à la voix active dans une langue peut être exprimé à la voix passive ou causative dans l'autre ;
- (4) l'expression formelle des prédicats marquant le temps et l'aspect d'un procès diffère d'une langue à l'autre, l'une ayant recours aux flexions et l'autre aux auxiliaires. Autrement dit la façon de relier la forme prédicative et la valeur aspecto-temporelle diverge considérablement selon nos langues.

Dans ce deuxième chapitre nous tentons de dégager les origines de ces différences. Les notions incluses dans les quatre points cités plus haut constituant chacun un grand sujet à approfondir, il n'est pas question de les traiter ici dans leur totalité. Nous essayons plutôt, pour la problématique déjà connue, de la retracer et, pour celle peu abordée, de l'éclairer d'après des études contrastives.

Comme nous le voyons dans le tableau ci-dessous(cf. tableau 2-1), les raisons pour lesquelles les deux langues structurent différemment les éléments ne sont pas nombreuses : valence, restriction sémantique, statuts sémantique du procès et pronom personnel. Ce sont des facteurs relativement limités qui font surgir de diverses structurations de surface, lesquelles sont en profondeur en relation corrélatrice.

tableau 2-1				
<i>causes</i>	<i>valence</i>	<i>restriction sémantique</i>	<i>statuts du procès : statif, évolutif (causatif, non causatif)</i>	<i>pronom personne</i> ¹
(i) changement de catégorie			oui	
(ii) coalescence	oui			
(iii) absence de l'actant¹				oui
(iv) interversion		oui	oui	
(v) changement de voix		oui	oui	
(vi) formea spectro-temporelle du prédicat			oui	

Dans ce qui suit nous verrons en premier lieu les causes occasionnant les disparités d'ordre actanciel (ii, iv et v du tableau) et par la suite celles relevant des prédicats (i, iv, v et vi).

2.1. La Coalescence

La 'coalescence' est le cas où l'actant d'un verbe d'une langue, qu'il soit requis, régis ou libre, est incorporé dans un verbe de l'autre langue. Nous l'avons vu dans le chapitre précédent avec des exemples tels que le couple de phrases '*Elle a habillé son fils*' et '*Kanojo wa kodomo ni fuku wo kise ta*'. L'idée lexicalisée par le seul verbe '*habiller*' en français est véhiculée en japonais à la fois par les deux termes qui sont en relation de dépendance, l'actant '*fuku*' et le verbe '*kise(ta)*'. Le sens du verbe '*habiller*' est donc plus dense que le verbe '*kise(mettre)(ta)*', le verbe français impliquant en soi le sens du '*fuku*'.

La coalescence résulte ainsi a) de l'inexistence de l'unité équivalente de l'autre langue – ce qui est d'ailleurs la source de toute divergence – ainsi que b) de la différence de la compréhension des lexèmes concernés des deux langues : en l'occurrence, le verbe japonais a le

¹ Nous ne traitons pas dans le présent travail la question d'actant absent. Comme le français connaît le problème d'anaphore, le japonais connaît la question de ce que l'on appelle actant zéro. Quand l'actant absent concerne un nom (excepté le cas où il est dans l'emploi absolu), son identification est renvoyé au contexte. Quand il est un pronom personnel, la première ou la deuxième personne entre autres, il se réfère à la situation communicative. Une phrase démunie du contexte peut comporter certainement des indices grammaticalisés pour identifier l'actant zéro, mais il y a aussi des cas où ces indices ne sont pas décisifs. Etant donnée que les phrases de notre corpus sont hors contexte, il nous est difficile d'aborder la question sur l'absence actancielle. Aussi ne traitons-nous pas ici la question d'actant zéro au sein de la phrase démunie de contextualité.

sens moins étendu que le verbe français, il se voit donc compléter par son complément.

U. Heid appelle une telle différence ‘décalage’ et en donne la définition suivante : le décalage est le cas où *‘la langue cible fait moins de distinctions sémantiques que la langue source, ou bien certaines de ces distinctions sont exprimées par le même lexème’*².

Il va de soi que les phénomènes de décalage concernent non seulement l’actance mais aussi toutes les catégories lexicales des mots pleins : le nom ‘*seika*’ équivaut au syntagme ‘*maison natale*’, le verbe ‘*expédier*’ au syntagme verbal comportant le modifieur ‘*sassato*^{rapidement}’, etc. Si le décalage lexical est absorbé au niveau syntagmatique, il n’affecte pas l’ensemble de la structure phrastique. Mais il y a bien des cas où le décalage ne peut pas être neutralisé. On doit alors remanier intégralement les éléments phrastiques pour aboutir à une traduction adéquate. Par exemple, aux expressions françaises ‘*abriter quelqu’un sous son parapluie*’ et ‘*être à l’abri d’un arbre*’, les lexicographes³ donnent les traductions ‘*hito wo kasa ni irete yaru*’ et ‘*kokage ni haitteiru*’. Le japonais n’a pas de mot dont la sphère sémantique et le comportement syntaxique correspondraient à ceux du morphème ‘*abri*’. Le sens de ‘lieu sûr et protecteur’ est de ce fait sous-entendu par les noms ‘*kasa(ni)*’ et ‘*kokage(ni)*’. Aucun mot lui correspondant ne figure dans les phrases japonaises, et les éléments et la structuration de ceux-ci n’ont rien de commun avec les expressions françaises.

La question de décalage, quoique bien connue depuis toujours, demeure une des difficultés majeures de la traduction.

Puisque nous ne traitons ici que le décalage d’ordre actanciel, nous introduirons plus loin la notion d’‘actant conceptuel’. Elle est proche de ce que des linguistes comme Pustejovsky⁴ appellent ‘shadow argument’, sans pour autant être identique. Nous la modéliserons par la suite, de sorte à ce que le système de traduction puisse extraire l’actant dissimulé d’un verbe de la langue source et lui donner une forme dans la langue cible.

2 Citons l’ensemble des définitions du décalage de Ulrich HEID. ‘*Les décalages : comme ces phénomènes se définissent par rapport à des éléments de la description sémantique, nous pouvons distinguer trois sous-cas différents, à savoir :*

a) *la langue cible fait davantage de distinctions sémantiques ou des distinctions plus fines que la langue source,*
b) *la langue cible fait moins de distinctions sémantiques que la langue source, ou bien certaines de ces distinctions sont exprimées par le même lexème,*
c) *la langue cible lexicalise d’autres distinctions sémantiques, c’est-à-dire que les critères de découpage ne sont pas comparables’.*

U. Heid, 2001, p173,

3 «Dictionnaire standard français-japonais jeunesse», Ed.Taishûkan

4 J. Pustejovsky, 1995, p191

2.2. L'interversion

A tout verbe est prescrit un certain nombre d'actants. De même la fonction que ces actants assument vis-à-vis du verbe est aussi déterminée au préalable. Comme nous l'avons déjà vu en (17)-fr du premier chapitre, le verbe trivalent '*vider*' requiert deux actants à la fois requis et régis et un actant régi.

Le tableau ci-dessous(cf. tableau 2-2) montre l'actance du verbe : le premier actant requis et régi représente quelque'un ou quelque chose qui ôte le contenu d'un contenant, le deuxième, également requis et régi, représente le contenu et enfin le troisième, régi, représente le contenant. Sur le plan de la fonction syntaxique, le premier vient en position de sujet grammatical, le deuxième de complément d'objet direct troisième le complément d'objet indirect précédé par la préposition '*de*'. Le nom qui s'instancie avec chacun des actants est sémantiquement restreint.

Or une telle condition ne s'applique pas nécessairement telle quelle aux verbes ayant le même sens. Bien que les verbes japonais '*akeru*' et '*nuku*' aient le même sens que '*vider*', ils assignent à leurs actants leur fonction syntaxique de façon différente.

Le même événement que les trois verbes représentent présuppose, indifféremment des langues, les trois entités qui lui participent (actants1, 2 et 3). Toutefois la façon dont les verbes distribuent les participants est différente. Le verbe '*vider*' attribue au troisième actant la fonction de complément d'objet indirecte, alors que '*akeru*' et '*nuku*' lui attribuent la fonction de génitif (voir. les cases grises du tableau ci-dessus).

Les interversions s'expliquent ainsi par le fait que la langue prescrit à chaque verbe la distribution de ses actants et que cette distribution peut varier selon les langues. Même si des verbes des deux langues décrivent un seul et même procès, l'organisation de leurs participants dépend de la langue.

A la différence de la coalescence ayant pour source le 'décalage' au sens du terme de Heide, l'interversion s'avère être un des cas de 'divergence' si l'on suit à nouveau sa définition : les divergences, explique-t-il, renvoient au cas où '*les informations dénotationnelles sont (grosso modo) identiques dans les deux langues, mais d'autres propriétés sont distinctes ; ces différences peuvent concerner la catégorie, la sous-catégorisation syntaxique, la pragmatique, le potentiel morphologique, etc. des lexèmes en question ou encore la relation entre la structure argumentale et la construction syntaxique*'⁵. Ce qui distingue le décalage et la divergence est que l'un relève de l'inégalité de sphère sémantique des lexèmes concernés et l'autre de l'inégalité de leurs nature et comportement syntaxique⁶.

5 U. Heid, 2001, p173,

6 Dans le présent travail, nous ne faisons pas cette distinction terminologique sauf si cela est nécessaire.

tableau 2-2

verbe	actant	forme et présence	traits de l'actant	fonction syntaxique	relateur	restriction sémantique
vider	arg 1	rq et rg	quelqu'un ou quelque chose qui ôte le contenu d'un contenant	sjt	nil	objet concret phén. Physique
	arg 2	rq et rg	le contenu du contenant(actant3)	cod	nil	objet concret
	arg 3	rg	le contenant du contenu(actant2)	codi	de	objet concret
akeru	arg 1	rg	quelqu'un qui ôte le contenu d'un contenant	sjt	ga	être animé
	arg 2	rg	le contenu d'un contenant(actant3)	cod	wo	objet concret
	arg 3	lib	le contenant d'un contenu(actant2)	génitif du cod.	no	objet concret
vider nuku	arg 1	rg	quelqu'un qui ôte le contenu d'un contenant	sjt	ga	être animé
	arg 2	rg	le contenu d'un contenant(actant3)	cod	wo	liquide, corps gazeux
	arg 3	lib	le contenant d'un contenu(actant2)	génitif du cod.	no	objet concret

Le phénomène d'interversion s'observe d'ailleurs à l'intérieur d'une même langue. Le même verbe ou des verbes parasynonymiques peuvent structurer leurs actants de façons diverses. Par exemple, certains verbes français à deux compléments tels que '*planter*' et '*débarrasser*' autorisent une alternance entre deux ordres et, conjointement à cela, entre deux prépositions : '*planter un jardin de pommes de terre*' et '*planter des pommes de terre au jardin*' ; '*débarrasser la table de ses verres*' et '*débarrasser les verres de la table*'. Si l'on peut '*vider de l'eau de la baignoire*', on peut également '*vider la baignoire de son eau*'. De même, le japonais a son alternatif '*furo no mizu wo nuku*' et '*furo kara mizu wo nuku*'.
baignoire de eau vider baignoire de/à partir de eau vider

Ces alternances ont suscité et suscitent encore des discussions chez les linguistes. Certains les expliquent par des rôles sémantiques (patient, localisation d'arrivée, instrument, etc.) et d'autres, par le changement de perspective, c'est-à-dire des façons dont l'esprit humain saisit un seul et même procès⁷. Du point de vue lexicographique, l'interversion des actants entraîne le

⁷ J.Franckel,1994

changement de propriété syntaxique des actants, il est donc crucial de le préciser.

Ce qui est remarquable, en ce qui concerne l'interversion interlinguistique, c'est que les deux langues ont des caractéristiques opposées. Comme nous l'avons déjà mentionné, la langue française a une prédilection pour le sujet causatif dont le trait sémantique est 'non humain'. Inversement nombreux sont en japonais les verbes transitifs qui prennent pour sujet un nom comportant le trait 'humain'.

Si bien que pour rendre le changement d'état ou l'effet affectif comme les exemples (5) et (6) ci-dessous, le français accorde souvent à la cause de ce changement la place de sujet grammatical : '*cinéma*' et '*pluies*'.

(5)-fr : Le cinéma me détend.

(5)-jp : Eiga ^{cinéma} de ^{à cause de} ki ga yasumaru. ^{se détendre}

(6)-fr : Les pluies vont gonfler le torrent.

(6)-jp : Ame ^{pluie} de ^{à cause de} kyûryû no mizukasa ^{torrent} ga ^{de} fue ^{volume} sôda. ^{augmenter} ^{aller}

La traduction japonaise ne prend pas alors comme sujet le nom désignant l'origine du changement mais le nom qui fait l'objet de ce changement. Les noms '*eiga*' et '*ame*' correspondant aux sujets français sont soumis au régime de la postposition rendant la cause : '*eiga* ^{cinéma} de ^{à cause de}' et '*ame* ^{pluie} de ^{à cause de}'. Le verbe japonais est en pareil cas souvent un verbe intransitif, c'est-à-dire un verbe démunie de sens causatif.

Ainsi peut-on considérer que le phénomène d'interversion est dû non seulement à la règle imposant à chaque verbe sa propre structuration actancielle mais aussi aux deux caractéristiques opposées des lexiques verbaux des deux langues.

2.3. *Changement de catégorie lexicale*

Dans le chapitre précédent nous avons vu que le français avait recours aux termes verbaux pour exprimer un procès mais que le japonais employait des prédicats adjectivaux ou copulatifs pour exprimer le même procès. Nous avons alors remarqué que les procès cités en exemple représentaient chacun un état statif. Citons à nouveau l'un de ces exemples :

(7)-fr : Il manque d'expérience.

(7)-jp : Kare ^{lui} wa ^{mrq thm/suj} keken ^{expérience} ni ^{en} toboshii ^{manquer/faire défaut} .

Des études comparatives japonais-anglais montrent que, à la différence de l'anglais, le japonais dispose de peu de verbes dont l'aspect inhérent est statif⁸. Cette remarque comparative vaudrait pour le couple français et japonais. Cela se confirme en effet dans notre corpus, quoique nos verbes ne couvrent pas la totalité des verbes de chaque langue. Nous avons classé les nôtres en quatre groupes suivant la classification que Pottier appelle statuts sémantiques des procès : 1)statif d'état, 2)actif d'activité, 3)évolutif continu (causatif ou non causatif), 4)évolutif discontinu (causatif ou non causatif)⁹. Nos verbes français étiquetés comme statifs sont beaucoup plus nombreux que les verbes japonais au statif choisis pour la traduction. Les autres mots correspondants à ces verbes français ne sont pas des verbes mais des adjectifs ou des constructions copulatives.

Ce qui revient à dire que l'événement d'un statut peut être exprimé par des mots de catégories différentes et que les parties du discours ne peuvent pas servir de repère absolu pour la traduction. Pour en rendre compte, on va examiner les deux cercles(cf. figures 2-1), l'un est celui de H. Teramura¹⁰ et l'autre le nôtre. Teramura a fait le dessin (cercle gauche) pour représenter la distribution des mots japonais en fonction des quatre catégories lexicales : nom, 'nom adjectival', adjectif et verbe. Sa forme circulaire symbolise la continuité des catégories lexicales. Dans ce cercle, certains mots adjectivaux s'avèrent être plus proches des verbes. Certains verbes avoisinent à leur tour les noms ; ceux-ci sont contigus aux noms adjectivaux, qui bouclent le cercle, en rejoignant les adjectifs.

Maintenant à l'essai, nous attribuons à chaque mot qui y figurent un statut événementiel qui lui est propre. Nous divisons ce cercle en raison de leurs statuts, si bien que nous obtenons le cercle droit (cf. figure 2-1). Si l'on superpose les deux cercles, on remarque alors que non seulement les adjectifs et les noms adjectivaux mais aussi certains noms et verbes entrent dans la sphère du procès statif.

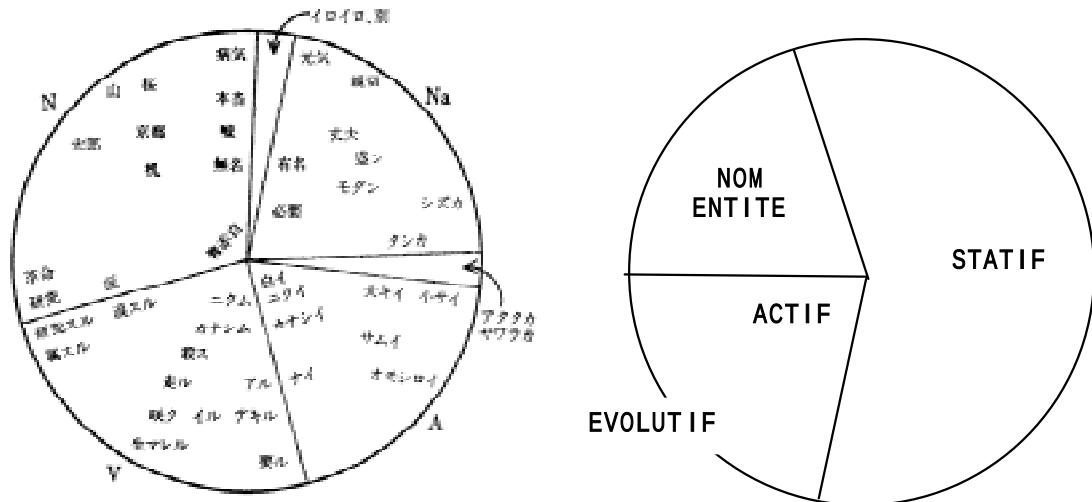
Etant donnée que la répartition des catégories lexicales et des statuts événementiels ne coïncident pas, les catégories ne peuvent pas, comme nous l'avons dit, servir de repère absolu pour la traduction. Un événement au statif est traduisible par un lexème nominal, adjectival ou verbal tant qu'il est au statif.

8 T. Kageyama,

9 B. Pottier, 1992

10 H. Teramura, 1987

figure 2-1



Par ailleurs, nous avons observé dans le même sous-chapitre du premier chapitre que les événements évolutifs (non statifs cette fois) se traduisaient par des verbes en français et par des prédicats adjectivaux ou copulatifs comportant des auxiliaires en japonais:

- (8)-fr : Les jours raccourcissent en automne
 automne en mrq/thm jours mrq/sjt court devenir
 (8)-jp : Aki ni wa hi ga mijikaku naru.

Afin de rendre compte de cette disparité, introduisons la notion de ‘translatif’ de L.Tesnière. Le ‘translatif’ est, selon lui, un morphème ou un mot outil servant à changer la catégorie lexicale du mot plein. Par exemple, le nom ‘*maison*’ n’est pas directement rattaché en français au nom ‘*Pierre*’. Ils sont mis en relation à l’aide d’une préposition (expression prépositionnelle) telle que ‘*de*’, ‘*en face de*’, etc. : ‘*la maison de Pierre*’, ‘*la maison en face de Pierre*’.

La préposition confère, pour ainsi dire, au nom qui le suit une valeur adjectivale. Traditionnellement, une séquence comme ‘*de Pierre*’ dans ‘*la maison de Pierre*’ est appelée ‘complément déterminatif’ ou ‘modifieur du mot de tête’. Tesnière, lui, l’a appelée ‘translatif’. Mais il a également donné ce nom à tout élément, morphème ou lexème, pouvant attribuer à un

mot d'une certaine catégorie une autre catégorie.

Reprenons le tableau que Tesnière a établi (cf. tableau 2-3)¹¹. D'après ce tableau, le suffixe '-ment' est aussi le translatif, qui modifie l'adjectif 'heureux' en adverbe 'heureusement' ; le nom 'intérêt' devient l'adverbe via le translatif 'avec' dans l'expression 'lire avec intérêt'.

Le translatif est un dispositif servant à combiner des mots incompatibles entre eux en changeant la propriété de l'un de ces mots. Nous élargissons ici cette notion de translatif pour qu'elle s'applique au changement de statut événementiel.

tableau 2-3

Avant \ Après		Catégorie d'aboutissement		
		Substantif	Adjectif	Adverbe
Catégorie de départ	Substantif		préposition /génitif(de)	préposition /locatif(sur)
	Adjectif	Pronom Adjectif substantivé		Adverbes en -ment
	Adverbe	l'embonpoint	un homme bien	
	Verbe	Infinitif Substantif verbal	Participe Adjectif verbal	Gérondif

Il y a bien des cas où le japonais ne dispose pas de mot correspondant aux termes évolutifs du français. Par exemple, les verbes 'rougir' ou 'permettre' (au sens de rendre possible) n'ont pas d'équivalent sémantique ayant le même statut évolutif. En pareil cas, le traducteur humain de notre corpus procède au changement de statut à l'aide d'auxiliaires verbaux, 'naruru' et 'sururu'. Ils sont utilisés en tant que translatifs pour obtenir une équivalence d'ordre événementiel.

Comme nous l'avons déjà mentionné, ces termes 'naruru' et 'sururu' sont considérés comme mot pleins par la syntaxe du japonais généralement admise. Ici nous les traitons en tant que verbes attributifs à un aspect et les assimilons au translatif. En se combinant avec un prédicat adjectif ou copulatif ayant l'aspect statif, 'sururu' fait passer l'aspect du prédicat à l'évolutif causatif et 'naruru' à l'évolutif non causatif : le verbe intransitif 'raccourcir' correspond donc à 'mijikaku naruru' et 'vider' à 'kara ni sururu'.

Pour conclure, résumons ainsi ce sous-chapitre : la traduction du terme de nature

11 L.Tesnière, 1959, p409

prédicative ne se fait pas en fonction de la catégorie lexicale mais du statut sémantique du procès. Si le mot de même statut fait défaut dans la langue cible, cela peut se corriger au moyen de ce que l'on a appelé le translatif.

2.4. *Changement de voix*

Dans le quatrième sous-chapitre du chapitre précédent nous avons cité des exemples où la voix variait entre les phrases source et cible. Il s'agissait des couples présentant 1) l'opposition actif-passif et 2) l'opposition actif-factitif :

1) opposition actif-passif

(9)-fr: La guerre civile a déchiré ce pays en deux.

(9)-jp: ^{guerre civile} Naisen ^{mrq caustif} de ^{ce} kono ^{pays} kuni ^{mrq suj} wa ^{deux} futatsu ^{en} ni ^{déchirer} hikisak- ^{vaux passif} are - ^{vaux passé} ta .

2) opposition actif-factitif

(10)-fr: Elle a remis son chandail à son enfant.

(10)-jp: ^{elle} Kanojo ^{mrq thm/suj} wa ^{à nouveau} mōitchido ^{enfant/fille} kodomo ni ^à kādigan ^{chandaille} wo ^{mrq obj} haor- ^{mettre —vaux factitif—vaux passé} ase - ta

Afin de connaître la raison de cette différenciation, nous examinerons ici quelques cas selon les deux angles : 1) transitivité et intransitivité du procès et leurs formes verbales et 2) contrainte sémantique de l'agissant du procès transitif.

2.4.1. *Transitivité et intransitivité du procès et leurs formes verbales*

Par l'expression 'procès transitif', nous entendons ici le procès à travers lequel un actant agit sur un autre de sorte à ce que celui-ci subisse une modification. Par 'procès intransitif', nous entendons le procès par lequel l'actant subit une modification sans intervention d'un autre

actant¹².

On pourrait présenter les deux procès à la manière de Jackendoff¹³ et de Kageyama¹⁴ comme suit :

procès intransitif : [ev : Y become [st : Y be_at Z]]
procès transitif : [ev : X cause [ev : Y become [st : Y be_at Z]]]

Le premier indique que l'état de l'actant Y change et devient Z. L'autre montre que ce changement de Y est causé par X.

Pour relater ces deux procès, dont l'un a lieu sans intervention et l'autre sous l'effet d'un instigateur, on emploie souvent un seul verbe ou des verbes morphologiquement liés : 'on *augmente les impôts*' et '*les impôts augmentent*', '*j'arrête le vélo*' et '*le vélo s'arrête*', '*zeikin wo ageru*' et '*zeikin ga agaru*', '*jitensha wo tomeru*' et '*jitensha ga tomamu*', etc. Morphologiquement les verbes japonais partagent alors la racine et se distinguent par leurs terminaisons : '*ag-aru*' et '*ag-eru*', '*tom-aru*' et '*tom-eru*'.
mrq/obj augmenter vt impôts augmenter iv vélo mrq/obj arrêter vélo s'arrêter

2.4.1.1. *Opposition actif-factitif*

Ces verbes évolutifs ayant les emplois alternatifs - transitif et intransitif - n'en sont pas moins nombreux, mais il y a aussi ceux qui échappent à cette alternance, c'est-à-dire ceux qui n'ont qu'un seul emploi, soit transitif soit intransitif. Comme on le voit dans le tableau 2-4, certains verbes ont le double emploi mais d'autres n'en ont qu'un seul. Le verbe '*augmenter*' s'utilise comme transitif et comme intransitif ; '*sortir*' représente également les événements de transitivité et d'intransitivité ; pourtant '*épouser*' n'a pas son emploi causatif mais seulement intransitif. En japonais, les trois verbes sont accouplés, '*ageru*' - '*agaru*', '*dasu*' - '*deru*' et '*fuyasu*' - '*fuyasu*', alors que le reste ne l'est pas.

12 Il est à noter que les verbes transitifs (bi- ou triactanciels) et intransitifs (monoactanciels) ne représentent pas nécessairement la transitivité et l'intransitivité du procès. Cependant nous utilisons à l'égard de chacun le sens de procès de transitivité et d'intransitivité dans le présent sous-chapitre, sauf le cas où la distinction est nécessaire.

13 R. Jackendoff, 1983

14 T. Kageyama, 1993

tableau 2-4

<i>français</i>		<i>japonais</i>	
<i>Transitif</i>	<i>Intransitif</i>	<i>Transitif</i>	<i>Intransitif</i>
augmenter	augmenter	augmenter ageru	augmenter agaru
sortir	sortir	sortir dasu	sortir deru
nil	épouser	nil	se marier kekconsuru
gonfler	gonfler / se gonfler	gonfler/accroître fuyasu	gonfler/s' accroi fueru
déchirer	se déchirer	déchirer hikisaku	nil

Admettons maintenant le cas de figure suivant : a) la phrase source exprime un procès transitif, b) le lexique de la langue cible ne possède pas le terme rendant cette transitivité c) mais il possède le verbe de l'intransitivité. Comment peut-on alors, lors de la traduction, exprimer le procès causatif sans avoir recours au verbe transitif (causatif) mais avec le verbe intransitif (non causatif) ?

Dans le tableau 2-4 le verbe ^{épouser/se marier} 'kekconsuru' qui veut dire 'épouser' ou 'se marier' n'a pas sa forme transitive. Néanmoins le japonais, comme le français d'ailleurs, peut avoir recours à la syntaxe pour faire du prédicat intransitif le prédicat transitif. L'auxiliaire '-(s)aseru' précédé du verbe et le verbe 'faire' suivi du verbe infinitif attribuent à ces verbes le sens factitif : 'v + -(s)aseru' et 'faire + v'. On peut ainsi s'en servir pour mettre le terme intransitif ^{épouser/se marier} 'kekconsuru' au factitif et introduire en même temps l'instigateur de ce mariage.

Cette explication vaut pour l'exemple initialement présenté. Si le verbe 'remettre' est traduit par ^{mettre} ^{faire} 'haor-aseru', forme factitive du verbe ^{mettre} 'haoru', cela s'explique par le fait que l'intransitif ^{mettre} 'haoru' n'a pas son alternatif transitif. Par adjonction de l'auxiliaire '-(s)aseru', le verbe devient causatif et introduit le nouvel actant ^{elle} 'kanojo' c'est à dire la personne qui agit sur son enfant pour qu'il porte le chandail.

(11)-fr : Elle a remis son chandail à son enfant.

(11)-jp : ^{elle} Kanojo ^{mrq thm/suj} wa ^{à nouveau} môitchido ^{enfant/fille} kodomo ni ^à kâdigan ^{mrq obj} wo ^{mettre — vaux factitif — vaux passé} haor- ase - ta

- (11')-fr : a_remis (elle, chandail, à_enfant)
 (11')-jp : haor_ase_ta (kanojo, kâdigan, ni_kodomo)

La divergence de la voix, opposition actif-factitif en l'occurrence, a donc pour cause le fait suivant : de nombreux verbes évolutifs ont les deux emplois, transitif et intransitif. Mais certains verbes n'ont que l'un des deux. Quand le transitif fait défaut à un procès et que seul l'intransitif est disponible, alors on s'en sert en le complétant par l'auxiliaire factitif. Celui-ci permet de faire de l'intransitivité la transitivité.

2.4.2. Opposition actif-passif

Nous avons déjà mentionné qu'en japonais la majorité des verbes bivalents prenaient pour sujet un terme ayant le trait 'humain'. En français, la restriction sémantique sur le sujet étant moins forte, le terme à trait 'non-humain' vient se placer très souvent à cette position.

Rappelons-nous du cas de l'interversion. Pour dire la même chose que '*Les pluies vont gonfler la rivière*', le japonais détrône ^{pluies}'ame' de la place de sujet et le met en position d'argument facultatif, ^{pluies}'ame ^{à cause de}de' ; ^{pluies}'kawa' siège alors en position de sujet, et le verbe intransitif ^{s'accroître}'fueru' remplace le transitif français '*gonfler*'. Il s'agissait du cas de l'interversion où, à cause de la restriction sémantique, le japonais avait recours au verbe intransitif, en intervertissant les éléments constitutifs.

- (12')-fr : gonfler (pluies, rivière)
 (12')-jp : fueru (^{s'accroître}kawa, ^{pluies}ame_de)

Nous nous posons alors la question suivante : s'il n'y a pas de verbe intransitif permettant une interversion, mais que l'on a un verbe transitif qui est sémantiquement contraint, comment procède-t-on alors pour traduire le procès causatif lorsque l'on a affaire à un sujet non humain?

Ce que montre notre corpus, c'est que, faute de verbe intransitif et de verbe transitif au sujet non humain, le traducteur humain a recours à la passivation du verbe transitif. Reprenons l'exemple déjà cité (cf. (13) ci dessous ; (30) dans le chapitre I).

(13)-fr : La guerre civile a déchiré ce pays en deux.

(13)-jp : Naisen ^{guerre civile} de ^{mrq caustif} kono ^{ce} kuni ^{pays} wa ^{mrq suj} futatsu ^{deux} ni ^{en} hakisak- ^{déchirer} are ^{vaux passif} - ta ^{vaux passé} .

(13')-fr : a déchiré (guerre civile, pays, en deux)

(13')-jp : hakisak- ^{déchirer} are ^{vaux passif} - ta ^{vaux passé} (kuni, ^{pays} naisen ^{guerre civile} _de, ^{deux} futatsu _ni)

tableau 2-5

français		japonais	
Transitif	Intransitif	Transitif	Intransitif
déchirer	se déchirer	^{déchirer} hakisaku (sujet humain)	nil

Bien que le japonais dispose du verbe, ^{déchirer} ‘hakisaku’ de même sens et de même transitivity que ‘déchirer’, il est incompatible avec un sujet tel que ‘guerre civile’. De plus, étant donné qu’il n’y a pas la forme intransitive de ce ^{déchirer} ‘hakisaku’, le recours à l’intransitif (donc l’interversion) n’est pas envisageable. On opte donc pour la passivation du verbe transitif afin de contourner la contrainte sémantique du sujet dans l’expression causative.

L’opposition actif/passif a de ce fait pour origine le double fait : absence de verbe intransitif et restriction sémantique imposée au sujet causatif.

Voyons maintenant un tout autre cas, qui donne lieu à la même opposition actif-passif.

(14)-fr : Les soirs de fête, on illumine les édifices publics

(14)-jp : Matsuri ^{fête} no ^{de} ban ^{soir} wa ^{mrq thm} kôkyô ^{public} no ^{de} tatemono ^{édifice} ga ^{mrq suj} akaruku ^{clairement} teras- ^{éclairer} areru ^{—vaux passif}

Le pronom ‘on’ est de nature quelque peu contradictoire : il a un sens tantôt vague tantôt déterminé. Il est vague quand on l’utilise sans identifier la personne, et déterminé, quand on s’en sert avec une idée précise de la personne mais sans lui donner de nom, par euphémisme. En réalité il désigne une autorité publique.

Il permet, dans les deux cas, de formuler la phrase sans accorder au sujet un nom précis. En pareil cas, on peut avoir recours à l’actant zéro en japonais et ne pas faire figurer le mot lui correspondant dans l’énoncé. On peut également procéder à la passivation, car celle-ci permet

d'effacer le sujet de la phrase active. En l'exemple (14), le japonais élimine l'autorité évoquée par le pronom 'on' par le changement de voix.

A travers ce sous-chapitre, nous avons observé la discordance de la voix entre les phrases d'origine et d'arrivée. Elle avait pour cause des facteurs variés : disponibilité de l'alternance verbale entre transitif et intransitif, restriction sémantique et (in)définitude du sujet. Ces facteurs n'interviennent pas chacun de façon indépendante lors de traduction mais dépendent les uns des autres. Les différences visibles à la surface relevant de la voix sont dues au fait que la formulation verbale est soumise à multiples conditions.

2.5. Temps et aspect du procès

La forme lemmatique du verbe principal n'apparaît pas telle quelle dans le discours. Elle s'actualise à travers une désinence ou un(des) termes auxiliaires. Sa forme ainsi actualisée indique l'attitude du locuteur vis-à-vis de ce dont il parle (dictum). Elle localise aussi le procès dans le temps discursif que le locuteur crée par rapport au moment où il prend parole i.e. le temps présent chronologique.

Nous abordons ici la relation entre cette forme et la valeur aspecto-temporelle du procès exprimé. En effet, la morphologie représentant le temps et l'aspect du même procès varie de manière considérable d'une langue à l'autre, comme l'ont révélé les exemples du premier chapitre (cf. 1.5.).

Cette divergence est due aux différences qui s'observent au sein des systèmes de temps et d'aspect des deux langues. Le français fait fléchir les verbes de façon systématique pour distinguer les temps : présent, passé composé, imparfait, future, etc. Mais il dispose de peu de formes verbales grammaticalisées qui caractérisent les aspects événementiels. Le japonais, lui, n'a que deux temps : passé et non-passé¹⁵. Il dispose en revanche de verbes auxiliaires qui viennent compléter le verbe principal pour spécifier une des facettes du procès.

Pour rendre compte de la diversité qui en résulte, nous tentons d'étudier en premier lieu les propriétés des procès (2.5.1.) et par la suite, la relation entre ces propriétés et les formes des

15 Le passé est représenté par l'auxiliaire '-ta', qui est précédé par le verbe, alors que le non-passé est rendu par la forme non marquée i.e. forme lemmatique. A propos des langues ayant un tel temps dichotomique, D.Cohen (1989) écrit: '*.. dans la mesure où souvent le futur apparaît plus comme un mode potentiel, désidératif, etc. que comme un véritable temps, il n'est pas rare que le système temporel se fonde plutôt sur une opposition de passé à non-passé où le présent assume l'expression du futur en précisant éventuellement le caractère non encore réalisé du procès nommé*'.

prédicats (2.5.2.). Nous essayons enfin de dégager des valeurs aspecto-temporelles qui seraient équivalentes dans nos deux langues, bien que leurs formes soient nombreuses et variées(2.5.3).

2.5.1. *Propriétés des procès*

Nous examinons ici quelques traits des procès et des verbes sous les trois angles qui suivent et qui sont applicables à nos deux langues :1) bornage du procès, 2) état avant et après le procès et 3) statuts événementiels.

2.5.1.1. *Bornage du procès*

A l'instar de J.-P Desclès, nous visualisons les instants et l'intervalle du procès sur l'axe temporel comme de (i) à (iv). Un procès peut avoir, explicitement ou implicitement, son début et/ou sa fin.

(i) Deux bornes, ouvrante et fermante, instaurant un intervalle : un procès compris entre ces deux limites est explicitement ou implicitement marqué par son début et sa fin.

-----[=====]-----> 'dessiner un cercle'

(ii) Une borne ouvrante : seul le commencement d'un événement est indiqué.

-----[=====-----> 'partir en voyage'

(iii) Une borne fermante : elle marque le point d'arrêt d'un procès.

-----=====]-----> 'vider un verre'

(iv) Sans bornage : le procès n'a ni début ni fin ou ces deux limites ne sont pas prises en considération.

-----> 'marcher'

Certains lexèmes comme 'atterrir' ou 'démarrer' impliquent son début ou sa fin, et d'autres comme 'marcher' ou 'tourner' sont indifférents de tout bornage. Dans tous les cas, le mot ne s'employant jamais sans contexte ni hors de la situation communicative, il se voit fournir par le contexte l'un des quatre repères de (i) à (iv) ci-dessus. Si l'on dit par exemple

‘une toupie tourne depuis une minute’, le circonstant, ‘*depuis une minute*’ fait connaître le moment où le tournage a commencé ; de même si l’on prononce ‘*on a bien marché*’, on comprend que l’action indiquée par le verbe ‘*marcher*’ a pris fin.

Or une fois que la démarcation lexicale ou grammaticale s’instaure, elle crée deux zones distinctes, avant et après, que nous allons voir maintenant.

2.5.1.2. Avant et après le procès

Nous schématisons les zones conjointement aux quatre bornages du (i) au (iv) comme ci-dessous (tableau. 2-6).

tableau 2-6

		Avant	Début	Procès	Fin	Après
Deux bornes, ouvrante et fermante	--[====]-->	$\neg \text{Prés}_n$	begin	Prés_n	end	$\neg \text{Prés}_n$
Une borne ouvrante	--[====-->	$\neg \text{Prés}_n$	begin	Prés_n	nil	Prés_n
Une borne fermante	--====]-->	Prés_n	nil	Prés_n	end	$\neg \text{Prés}_n$
Sans bornage	----->	Prés_n	nil	Prés_n	nil	Prés_n

Selon qu’il y a ou non le bornage marqué par *begin* et/ou *end* (les 4^{ème} et 6^{ème} colonnes du tableau 2-6), la valeur des cases avant et après change : en l’occurrence, le procès prend la valeur / Prés / ou / $\neg \text{Prés}$ /.

2.5.1.3. Statuts événementiels

Nous avons déjà abordé les statuts événementiels. Les prédicats peuvent se caractériser par leurs quatre statuts : (a) statif d’état, (b) statif d’activité, (c) évolutif continu (causatif ou non causatif), (d) évolutif discontinu (causatif ou non causatif). Cela signifie que tous les termes prédicatifs sont à priori porteurs de l’un de ces statuts.

(a) le prédicat au statif représente l'attribut d'une (des) entité(s) ou un procès qui demeure inchangé à travers le temps : 'se ressembler', 'niru', 'concerner', 'kakawaru', 'abonder' = 'hōfu da(nom-adjectival + copule)', etc.

(b) le prédicat au statif d'activité exprime une activité qui se maintient à travers le temps, et ne cause pas de changement d'état aux entités qui y participent : 'danser', 'odoru', 'rouler', 'kaitensuru', 'dormir', 'neru', etc.

(c) la nature du procès représentée par les prédicats à l'évolutif continu (causatif ou non) se montre en constante modification dans un espace du temps relativement long : 'éloigner', 'hanareru', 'fondre', 'tokeru', 'évacuer', 'haishutsusuru', etc.

(d) le prédicat à l'évolutif discontinu (causatif ou non) traduit un procès qui entraîne un changement d'état de la (des) entité(s) concernées dans un espace du temps relativement court : 'exploser', 'bakuhasuru', 'fendre', 'waru', 'allumer', 'akari wo tsukeru', etc.

Chaque prédicat a ainsi en lui l'un de ces statuts, bien que sa nature ne soit pas définitive et qu'elle soit susceptible de changer sous l'effet de termes co-occurentiels.

En nous appuyant sur le schéma de 'bornage' et de 'avant/après procès' que nous avons vu plus haut, nous créons à nouveau le tableau ci-dessous(cf. tableau 2-7) pour voir comment décrire les quatre statuts événementiels.

Le tableau 2-7 montre que nous pouvons décrire la propriété du procès selon les statuts, comme de (15) à (19) :

tableau 2-7

Statut événementiel	Avant	Début	Procès	Fin	Après
Statif d'état	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$	nil	Prés_n	nil	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$
Statif d'activité	Prés_n	nil	Prés_n	nil	Prés_n
Evolutif continu	$\text{Prés}_n \cup \neg \text{Etat}_n$	nil	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$	nil	$\text{Prés}_n \cup \neg \text{Etat}_n$
Evolutif discontinu	$\text{Prés}_n \cup \neg \text{Etat}_n$	nil	Prés_n	nil	$\text{Prés}_n \cup \neg \text{Etat}_n$

- (15) Procès au statif d'état : '*être malade*', '*byôki da*'
 $\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n / \text{nil} / \text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n / \text{nil} / \text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$
- (16) Procès au statif d'activité : '*dormir*', '*odoru*'
 $\text{Prés}_n / \text{nil} / \text{Prés}_n / \text{nil} / \text{Prés}_n$
- (17) Procès à l'évolutif : '*évacuer*', '*haishutsusuru*'
 $\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_{n-1} / \text{nil} / \text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n / \text{nil} / \text{Prés}_n \cup \text{Etat}_{n+1}$
- (18) Procès au statif d'état : '*casser*', '*kowareru*'
 $\neg \text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n / \text{begin} / \text{Prés}_n / \text{end} / \neg \text{Prés}_n \cup \text{Etat}_{n+1}$

En (15), l'expression au statif d'état '*être malade*' est atemporelle et n'implique ni début ni fin. Aussi la valeur du bornage est-elle marquée par 'nil'. Puisque le procès n'est pas interrompu, la valeur $\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n /$ est inscrite dans les espaces antérieur, courant et postérieur.

En (16), le verbe au statif d'activité '*dormir*' n'a pas non plus de marquage initial ni final. Il s'ensuit que la seule valeur $\text{Prés}_n /$ est présente dans toutes les trois zones successives.

Quant au procès '*évacuer*' à l'évolutif continu en (17), il occasionne le changement progressif de l'état d'un participant. Les cases gauche et droite se voient donc attribuées les valeurs $\text{Etat}_{n-1} /$ et $\text{Etat}_{n+1} /$.

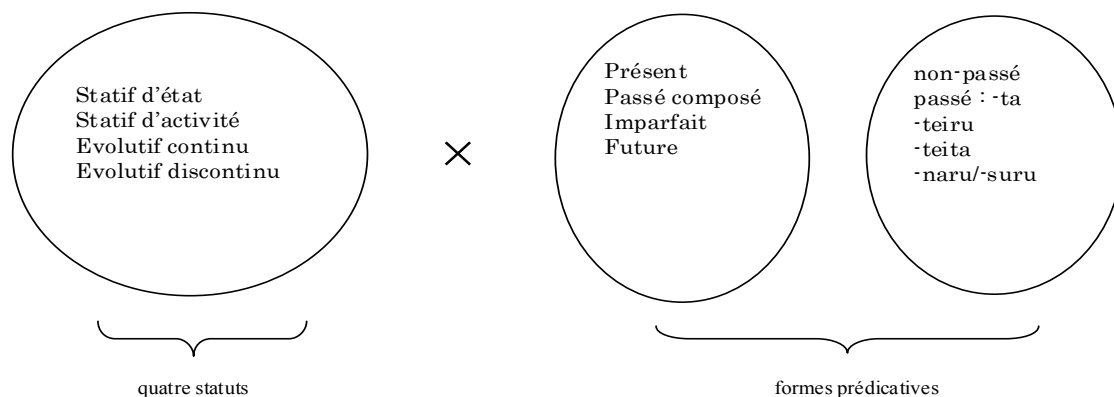
Enfin, le verbe à l'évolutif discontinu comme '*exploser*' en (18) rend le procès ponctuel. On peut considérer que, aussitôt commencé, il atteint son terme. D'où les deux bornages begin et end et la valeur $\neg \text{Prés}_n /$ avant et après le procès. Les états avant et après de l'actant qui y participe sont aussi différenciés : $\text{Etat}_n /$ et $\text{Etat}_{n+1} /$.

2.5.2. Relation entre formes actualisées et valeurs de temps et d'aspect

S'il nous est permis de considérer que les valeurs (15) à (18) représentent celles des prédicats de forme infinitive en fonction des quatre statuts, nous pourrions également décrire les valeurs des formes temporalisées en utilisant le même schéma.

Nous nous intéressons ici aux neuf formes figurant dans notre corpus : formes du présent, du passé composé, de l'imparfait et du futur pour le français, et celles du non-passé, du passé(-ta), des auxiliaires '-teiru', '-teita' et '-naru/-suru'¹⁶ pour le japonais.

figure 2-2



Puisque nous avons déjà réparti les prédicats en quatre groupes selon leur statut, nous pouvons dresser trente-six tableaux en croisant les neuf formes et les quatre statuts.

Nous établissons ici, en guise d'illustration, les tableaux 2-8 et 2-9 pour les verbes statifs d'état et les tableaux 2-10 et 2-11 pour les verbes évolutifs, en mettant ces verbes aux formes actualisées.

2.5.2.1. *Prédicats au statif et leurs formes*

Voyons de près le tableau 2-8 du verbe statif français :

Verbe statif français :

- La valeur du temps présent (2ème ligne) est identique à celle de la forme infinitive (cf. tableau 2-7 et (15) ci-dessus) sauf que le temps présent est localisé par le signe < présent >.

¹⁶ A part ces auxiliaires, nous trouvons dans le corpus les autres auxiliaires relatifs à la valeur aspecto-temporelle : '-teiku', '-tekuru', -(dar)ô. Nous en faisons abstraction ici, d'autant qu'ils nécessitent la prise en considération d'autres dimensions telles que directionnalité ou modalité.

- Le passé composé (3ème ligne) introduit ‘end’ à la case de bornage. Il s’ensuit que les valeurs $\neg \text{Prés}_n \cup \neg \text{Etat}_n$ / sont inscrites dans la case après.
- Quand on parle d’un événement à l’imparfait (la 4ème ligne), on ne cherche pas à savoir si le procès a, ou non, pris fin. C’est pourquoi la limite reste ‘nil’ ; la valeur de la zone ‘après’ est pourtant formulée comme $\diamond \neg \text{Prés}_n \cup \diamond \neg \text{Etat}_n$ / en tant que possibilité.
- Le futur (5ème ligne) présuppose que l’état décrit par le verbe commence à un moment donné dans le temps futur ; on voit de ce fait ‘begin’ dans le bornage, et la case avant c’est-à-dire le temps < présent > se caractérise par $\neg \text{Prés}_n \cup \neg \text{Etat}_n$ /.

tableau 2-8 : statif d’état

forme actualisée exemple		avant	début	procès	fin	après
présent	je suis malade.	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$	nil	$\langle \text{présent} \rangle$ $\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$	nil	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$
passé composé	J’ ai été malade.	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$	nil	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$	end	$\langle \text{présent} \rangle$ $\neg \text{Prés}_n \cup \neg \text{Etat}_n$
imparfait	j’ étais malade	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$	nil	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$	nil	$\langle \text{présent} \rangle$ $\diamond \neg \text{Prés}_n \cup \diamond \neg \text{Etat}_n$
futur	je serai malade	$\langle \text{présent} \rangle$ $\neg \text{Prés}_n \cup \neg \text{Etat}_n$	begin	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$	nil	$\text{Prés}_n \cup \text{Etat}_n$

Prédicat statif japonais :

- Quant au prédicat japonais au statif (cf. tableau 2-9), sa forme non-passée (la 2^{ème} ligne) porte la même valeur que celle du présent français.
- La forme ‘-ta’ indiquant la fin du procès, on voit le bornage ‘end’ et la valeur $\neg \text{Prés}_n \cup \neg \text{Etat}_n$ / dans la zone après.
- Par ailleurs, ce statif est incompatible avec l’auxiliaire ‘-teiru’ et ‘-teita’ ; aucune valeur n’est donc inscrite en 3^{ème} et 4^{ème} lignes. Cette incompatibilité s’explique par le fait que ‘-teiru’ et ‘-teita’ représentent eux-même l’état stable et que le prédicat statif, qui indique déjà un état stable, n’en a nullement besoin¹⁷.

¹⁷ H.Kindaitchi, 1976 dans T.Kageyama, 1993

- quand le prédicat se combine avec ‘-naru’ ou ‘suru’ (6^{ème} ligne), ceux-ci accordent le trait d’évolutif au procès.

tableau 2-9 : statif d’état

forme actualisée		avant	début	procès	fin	après
exemple						
non passé	watashi wa byôki da.	$\text{Pr}_{cs} \text{ } n \cup \text{Et}_{at} \text{ } _n$	nil	$\langle \text{présent} \rangle$ $\text{Pr}_{cs} \text{ } n \cup \text{Et}_{at} \text{ } n$	nil	$\text{Pr}_{cs} \text{ } n \cup \text{Et}_{at} \text{ } _n$
passé ‘-ta’	watashi wa byôki datta	$\text{Pr}_{cs} \text{ } n \cup \text{Et}_{at} \text{ } _n$	nil	$\text{Pr}_{cs} \text{ } n \cup \text{Et}_{at} \text{ } _n$	end	$\langle \text{présent} \rangle$ $\neg \text{Pr}_{cs} \text{ } n \cup \neg \text{Et}_{at} \text{ } n$
‘-teiru’	* watashi wa byôki teiru.	----	--	--	--	--
‘-teita’	* watashi wa byôki teita.	----	--	--	--	--
‘naru’/‘suru’	watashi wa byôki ni naru	$\langle \text{présent} \rangle$ $\neg \text{Pr}_{cs} \text{ } n \cup \neg \text{Et}_{at} \text{ } n$	begin	$\text{Pr}_{cs} \text{ } n \cup \text{Et}_{at} \text{ } _n$	nil	$\text{Pr}_{cs} \text{ } n \cup \text{Et}_{at} \text{ } _n$

2.5.2.2. Prédicats à l’évolutif et leurs formes

Examinons maintenant les tableaux des verbes évolutifs, en prenant comme exemple le verbe ‘illustrer’ et sa traduction ^{dessin} (e ^{mettre} wo) *ireru*’ (cf. tableau 2-10 et 2-11).

Prédicat évolutif français :

- Quand l’illustration est en cours au temps présent, sa valeur (2^{ème} ligne) ne diffère pas de celle à l’infinitif (excepté pour la marque du temps $\langle \text{présent} \rangle$).

- Mais si l’activité est mise à terme par le passé composé, le ‘end’ s’inscrit et un nouvel état apparaît (3^{ème} ligne).

- L’imparfait ne comporte pas de démarcation précise de fin du procès mais les deux cases présentent l’évolution de l’état du livre avec l’éventuel arrêt du procès : $\text{Prcs}_n \cup \text{Etat}_n / \text{nil} / \diamond$
 $\neg \text{Prcs}_n \cup \text{Etat}_{n+1} /$.

- Le futur fait aussi naître un nouvel état (5^{ème} ligne) à partir d’un moment donné du temps à venir.

tableau 2-10

forme actualisée exemples		avant	début	procès	fin	après
présent	on illustre le livre	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n - 1$	nil	$\langle \text{présent} \rangle$ $\text{Prés } n \cup \text{Etat } n$	nil	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n + 1$
passé composé	on a illustré le livre	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n - 1$	nil	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n$	end	$\langle \text{présent} \rangle$ $\neg \text{Prés } n \cup \text{Etat } n + 1$
imparfait	on illustrait le livre	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n - 1$	nil	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n$	nil	$\langle \text{présent} \rangle$ $\phi \neg \text{Prés } n \cup \text{Etat } n + 1$
future	on illustra le livre	$\langle \text{présent} \rangle$ $\neg \text{Prés } n \cup \text{Etat } n - 1$	begin	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n$	nil	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n + 1$

Prédicat évolutif japonais :

- Or quand le verbe japonais ^{mettre} *‘ireru’* prend la forme non-passée (cf. tableau 2-11), il représente le procès qui n’est pas encore réalisé. Aussi a-t-elle la même valeur que la forme future du français : $\neg \text{Prés } n \cup \text{Etat } n \langle \text{présent} \rangle / \text{begin} / \text{Prés } n \cup \text{Etat } n + 1 /$.

- L’auxiliaire du passé *‘-ta’* mettant la fin à l’illustration, la valeur ‘end’ est inscrite. L’état illustré du livre fait son apparition.

- Comme nous l’avons dit, l’auxiliaire *‘-teiru’* représente un état stable au temps présent. Le verbe ^{mettre} *‘ireru’* suivi par cet auxiliaire transcrit le sens *‘être en train d’illustrer’*.

- Enfin le rôle des auxiliaires *‘-naru’/‘-suru’* (5^{ème} ligne) est de faire du prédicat statif le prédicat évolutif. Ils n’entrent donc pas en contact avec le verbe qui est évolutif par nature.

tableau 2-11

forme actualisée exemple		avant	début	procès	fin	après
non passé	hon ná sashie wo ireru	$\langle \text{présent} \rangle$ $\neg \text{Prés } n \cup \text{Etat } n - 1$	begin	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n$	nil	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n + 1$
passé ‘-ta’	hon ná sashie ga ire-ta	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n - 1$	nil	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n$	end	$\langle \text{présent} \rangle$ $\neg \text{Prés } n \cup \text{Etat } n + 1$
‘-teiru’	hon ná sashie wo ire-teiru	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n - 1$	nil	$\langle \text{présent} \rangle$ $\text{Prés } n \cup \text{Etat } n$	nil	$\text{Prés } n \cup \text{Etat } n + 1$
‘-naru’ ‘-suru’	---	---		---		---

Les quatre tableaux ci-dessus concernent seulement les verbes statifs et évolutifs et ne couvrent pas ceux des autres statuts. Néanmoins ils nous permettent déjà de comparer les valeurs des formes que les verbes prennent selon les paramètres de bornage et d'états antérieur et postérieur. Si l'on relève les prédicats partageant la valeur, on obtiendra les correspondances comme suit (cf. tableau 2-12) :

tableau 2-12

français	valeur partagée	japonais
évolutif présent	$\text{Prcs}_n \text{ Etat } n-1 / \text{nil}/$ $\text{Prcs}_n \text{ Etat } n < \text{présent} > / \text{nil}/$ $\text{Prcs}_n \text{ Etat } n+1$	évolutif avec '-teiru'
évolutif passé composé	$\text{Prcs}_n \text{ Etat } n-1 / \text{nil}/$ $\text{Prcs}_n \text{ Etat } n / \text{end}/$ $\neg \text{Prcs}_n \text{ Etat } n+1 < \text{présent} >$	évolutif avec '-ta'
évolutif futur	$\neg \text{Prcs}_n \text{ Etat } n-1 < \text{présent} > / \text{begin}/$ $\text{Prcs}_n \text{ Etat } n / \text{nil}/$ $\text{Prcs}_n \text{ Etat } n+1$	évolutif non passé statif avec '-naru' / '-suru'
		etc.

A l'issue de la comparaison des valeurs des formes mentionnées plus haut des deux langues, nous avons dégagé les correspondances ci-dessous (tableau 2-13). A l'appui de ces correspondances établies, nous pourrions créer un algorithme pour le transfert des formes verbales.

tableau 2-13

STE : statif d'état
 STA : statif d'activité
 EVO : évolutif
 CON : continu
 DIS : discontinu
 CAUS : causatif
 Non-CAUS : non causatif

français		japonais		
Temps fr. (forme)	Aspect verbal	Aspects du préd. choisis	Pos	Forme correspondante
présent	STE / STA	STE	adj cop v	-i -da -(r)u
		STA	v	-teiru (continuatif)
	STE	EVO CON CAUS ; Non-CAUS	v	-teiru (résultatif) (avec thématiseur(wa), adv ou d'autres)
		EVO DIS CAUS ; Non-CAUS		-teiru (résultatif)
	STA/EVO-CON	EVO-CON CAUS	v	-teiru (continuatif)
		EVO-CON Non-CAUS		-teiru (continuatif) (avec particule 'ga', adv ou d'autres)
passé composé	STE/STA	STE/STA EVO-CON CAUS	adj,cop,v v	- ta - ta
	EVO-CON	EVO-CON Non-CAUS	v	- ta ; - teiru (résultatif)
	Tout aspect	EVO-DIS CAUS ; Non-CAUS	v	- ta ; - teiru (résultatif)
future	STE	STE	adj cop	-i -da
	Tout aspect excepté STE	Tout verbe (excepté adj. et cop.)	v	-(r)u
imparfait	Tout aspect	STE	adj,cop,v	- ta
		Tout asp. excepté STE	adj,cop,v	- teita

Tout au long de ce chapitre, nous avons cherché les causes des divergences qui se manifestent dans le cadre de la structure argumentale. Nous les récapitulons ici :

1. Interversion : si les actants sémantiquement équivalents assument des fonctions syntaxiques différentes selon les langues, cela peut être attribué au fait que les verbes concernés ont des contraintes différentes lorsqu'il s'agit d'assigner à leurs actants une fonction syntaxique.

2. Coalescence : quand il y a décalage sémantique entre les verbes des deux langues, la différence se répercute sur le nombre d'actants. Le verbe dont la sphère sémantique est la plus restreinte peut être complété par un actant. Celui-ci constitue alors un élément de plus par rapport aux actants de la langue source.

3. Changement de catégorie lexicale : la catégorie lexicale peut différer entre les langues pour exprimer un seul et même événement. La différence dépend de la disponibilité du mot correspondant de même catégorie dans l'autre langue. Il est bien possible que, s'il fait défaut, le mot de l'autre catégorie le remplace. L'ensemble de la phrase traduite se réorganise alors selon la catégorie du mot choisi.

4. Différence de voix : dans le discours monolingue, le locuteur change de voix de la phrase selon son vouloir-dire. Dans la traduction, le changement de voix est étroitement lié à la disponibilité des verbes transitif et intransitif. Quand on traduit un procès transitif français et qu'il manque à l'autre langue le prédicat transitif, on peut avoir recours au verbe intransitif en le mettant à la voix factitive. Même s'il y existe un verbe transitif, il arrive que l'on utilise le verbe intransitif pour des raisons de contrainte sémantique. On change alors la disposition des actants (interversion) ou on tourne la phrase dans la langue cible au passif.

5. Différence de forme prédicative : la façon d'actualiser le verbe dans le discours est très différente en français et en japonais. Le japonais a recours aux auxiliaires et le français à la désinence. On a cependant dégagé des correspondances entre ces formes grâce aux paramètres suivants : statut événementiels, bornage et état avant et après le bornage.

Dans le chapitre qui suit, nous essayons de trouver des moyens de remédier à ces divergences afin d'obtenir une équivalence sémantique pour les phrases simples.

Chapitre III

***Remède à la Divergence et
le Processus de Transfert***

Quand on verbalise un seul et même procès dans des langues différentes, les prédicats de ces langues ne sont pas, nous l'avons confirmé, nécessairement de nature identique et différent du point de vue de la morphologie grammaticale. En sus de cela, le nombre et la distribution des actants figurant dans les énoncés de même sens ne sont pas non plus toujours convergents.

Face à ces divergences et afin d'y remédier, nous nous posons les questions suivantes. Comment le système de transfert peut-il procéder ? Si le transfert commence à partir de la fin de l'analyse de la phrase d'origine, comment tire-t-il alors parti du résultat d'analyse ? Autrement dit, quelles informations pertinentes au transfert ce résultat d'analyse est-il censé contenir ? Remarquons que certaines informations linguistiques nécessaires à l'analyse ou à la génération de la phrase ne le sont pas nécessairement au transfert.

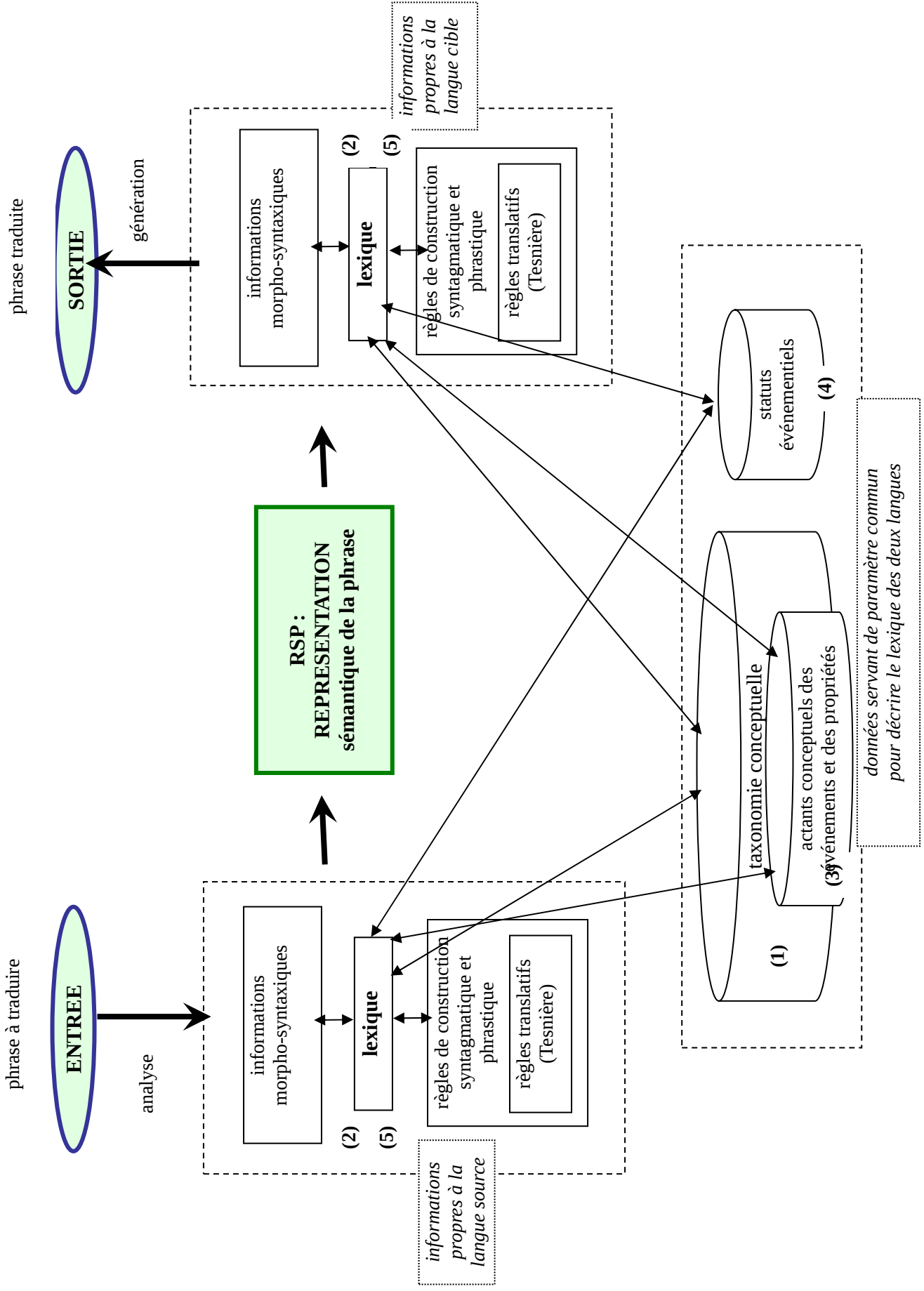
Nous nous arrêtons donc dans un premier temps sur la question : 'quelles sont les informations requises au transfert qui servent à neutraliser les divergences que nous avons traitées ?'. Nous nous posons en même temps une autre question : 'comment les représenter en vue de traitement automatique ?'. A l'appui des formalisations obtenues, nous essayons enfin de tracer le processus de transfert avec quelques uns des couples de phrases françaises et japonaises de nos corpus.

3.1. Informations pertinentes au transfert

Au vu des types de divergence relevés jusqu'à maintenant et des réflexions sur leurs causes, nous déduisons que le système de transfert doit au moins avoir accès aux informations pertinentes pour le traitement du transfert des langues concernées. Il s'agit d'informations que le système peut déclencher, en fonction des données qu'il trouve, des processus de réparation des divergences, afin de trouver des éléments équivalents qui sont nécessaires pour générer la phrase cible.

Nous incluons de ce fait les données lexicales portant sur les points (1) à (5) ci-dessous dans notre système.

- (1) taxonomie conceptuelle
- (2) structure argumentale
- (3) actants conceptuels
- (4) statuts événementiels
- (5) alternance lexicale du statut événementiel



Nous présentons dans la figure 3.1. la place que ces cinq points occupent dans l'ensemble du système. Les informations en (1), (3) et (4) sont d'ordre sémantique et partagées par nos deux langues. Par contre les points (2) et (5), traitant la question propre à chaque langue, sont enregistrés dans le lexique de chaque langue.

La représentation sémantique de la phrase source (RSP) que l'on trouve au milieu de la figure s'obtient à l'issue de l'analyse. Elle comporte des informations de la phrase source. Elles sont extraites de la base de données communes aux deux langues i.e. taxonomie conceptuelle, actants conceptuels et alternance lexicale du statut événementiel. C'est grâce à ces données, qui couvrent les deux langues, que le système convertit les informations de la langue source en informations dans la langue cible.

La liste des types d'informations est loin d'être exhaustive mais correspond, selon nous, au minimum nécessaire dans la mesure où le système traite la (re)structuration des prédicat-arguments de nos deux langues. Nous les détaillons ci-dessous et voyons également comment les représenter formellement.

3.1.1. Taxonomie conceptuelle

Trouver dans des langues différentes les unités d'équivalence, que ce soit au niveau lexical, syntagmatique ou propositionnel, est une tâche difficile. Il se peut que l'on n'en trouve aucune ou que les possibilités soient si nombreuses qu'il devient alors difficile de choisir la plus appropriée pour la traduction.

Nous intégrons dans notre système une taxonomie conceptuelle. Cela a pour objectif de définir si, par rapport à un terme d'une langue, il y a ou non dans l'autre langue un ou plusieurs termes qui lui correspondent sémantiquement. Le système effectue une recherche des mots correspondants à l'aide des concepts taxonomisés selon lesquels les mots sont classés.

Il existe depuis les temps anciens des dictionnaires dits notionnels¹. Aujourd'hui nous connaissons de nombreux dictionnaires similaires que l'on appelle thésaurus ou ontologiques². Etant donné que les entrées y sont classées et rangées selon leurs sens, elles sont regroupées en fonction de la parenté de leur signification. Les groupes composés sont répartis hiérarchiquement. L'ensemble des familles de mots représente donc une conception taxinomique.

1 Le 'Indiculus Universalis' de Pomey, le 'Jiga' en Chine ou encore plus récemment le 'Thesaurus' de Roget.

2 EDR, Goitaikei, BunruiGoiHyô, KRL, KL-ONE, ONTOS, Dionysus, Mikrococosmos, etc.

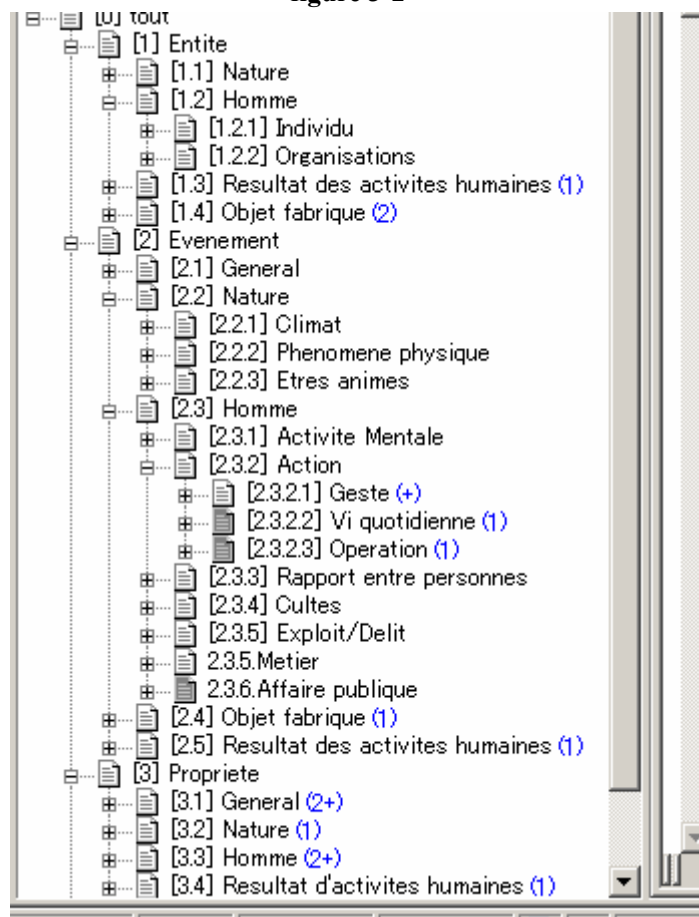
Notre dictionnaire repose sur le même principe que ces dictionnaires, à quelques caractéristiques près. Excepté les dictionnaires terminologiques, qui ne s'intéressent qu'à un domaine spécifique, et les ontologies interlingues conçues pour le TAL, la plupart des thésaurus existants sont monolingues, alors que le nôtre a pour objet à la fois le japonais et le français.

On a de ce fait analysé le sens de mots des deux langues pour en extraire des dénominateurs communs en ce qui concerne leurs caractères sémantiques. Ils sont classés des plus généraux aux plus spécifiques. Ceux-là constituent alors les concepts hiérarchiques communs aux deux langues. On y a également ajouté les concepts spécifiques à l'une des langues. Sur la base de cette arborescence, les unités lexicales sont disposées de façon contrastive.

Ce dictionnaire montre donc, par la disposition hiérarchique des mots, quelle est l'extension des unités lexicales superordonnées dans ces deux langues, et par leur groupement de coordination, quelles sont les unités lexicales qui se réalisent respectivement à partir d'une même notion. La figure 3-2 présente son interface destinée à la consultation humaine.

Il y a plusieurs thésaurus et ontologies où les mots sont taxonomisés de diverses façons. Ce fait montre qu'à la différence de classifications scientifiques, les mots sont difficilement classables dans une taxonomie parfaite. Nous avons mis dans l'actuel travail, en dessous de la

figure 3-2



racine, quatre concepts /entité/³, /événement/, /propriété / et /notion de base/. Et le susdit /entité/ est mis de nouveau sous les /événement/ et /propriété/. Certains taxons, en l'occurrence des concepts, apparaissent récursivement dans différents nœuds inférieurs.

En vue d'un traitement automatique de ces concepts hiérarchisés, nous les indexons par codes. Par exemple, le concept '/geste de la main par lequel on donne un (des) coups/' a le code chiffré [2-3-2-1-2]. Ce code indique la profondeur du concept dans les nœuds hiérarchiques. Il permet aussi de connaître les ancêtres et descendants du concept. Aussi le système peut-il faire hériter aux nœuds inférieurs les propriétés des nœuds supérieurs.

C'est dans cette arborescence que les mots des deux langues sont classés. Le tris étant fait par leur sens, les mots sont répartis dans la hiérarchie indifféremment de leur partie du discours. Le seul critère est le sens.

Ainsi les termes de (6) à (9), '*taper*', '*battre*', '*frapper*' et '*tataku*'^{taper}, ayant le même trait que '/geste de la main par lequel l'on donne un(des) coups/', se voient attribuer le même code [2-3-2-1-2]. Cependant leur code contient un élément de plus par rapport au code de la taxonomie. Il s'agit du trait qui est propre à chaque mot et qui permet de le distinguer des autres mots regroupés dans le même concept : le verbe '*battre*' comprend, au delà du code commun [2-3-2-1-2], le trait distinctif '/répétitif/'(cf. (7) du tableau 3-1), tandis que '*taper*', '*frapper*' et '*tataku*'^{taper} ont le trait 'gén' qui veut dire générique et indifférent de tout trait spécifique(cf. (6), (8) et (9)).

tableau 3-1

	mot	catégorie	code taxonomique
(6)	taper	v	[2-3-2-1-2, gén]
(7)	battre	v	[2-3-2-1-2,répétitif]
(8)	frapper	v	[2-3-2-1-2,gén]
(9)	tataku	v	[2-3-2-1-2,gén]

Nous accordons maintenant un cadre formel à ces verbes munis du code taxonomique. La notation de chaque item lexical des exemples ci-dessus obéit grosso modo au formalisme de grammaires d'unification. Les éléments en (10) représentent chacun la valeur d'un attribut donnée, valeur associée au mot y figurant.

³ Afin de distinguer le mot forme et le concept qu'il représente, nous mettons ce dernier entre les deux slashes.

$$(10) \text{ fonction : Fonction : } \left[\begin{array}{ll} \text{catégorie} & : \text{Catégorie} \\ \text{mot} & : \text{Mot} \\ \text{code_taxonomique} & : \text{Code} \end{array} \right]$$

Les attributs qui nous concernent ici sont les quatre suivants : <fonction>, <catégorie>, <mot>, <code_taxonomique>. Ils sont définis comme suit⁴ :

(11) Fonction = {prédicat, argument, actant_latent, relateur, modifieur, spécificateur, thématiseur... ... }

{fonction | la fonction syntaxique que le mot ou le syntagme assume dans l'énoncé }

(12) Catégorie = {verbe, verbe support, nom, adjectif, nom_adjectival, préposition, particule_casuelle }

(13) Mot = {mot | les unité lexicales japonaises et françaises qui figurent dans les discours}

(14) Code_taxonomique = {code_taxonomique | le code numérique qui est affecté dans la taxonomie conceptuelle}.

C'est l'une des valeurs de chaque attribut qui est présente dans la notation lexicale. Le mot '*naguru*' qui veut dire '*frapper plus ou moins rudement*' sera donc décrit comme suit⁵ :

$$(15) \text{ fonction : Fonction : } \left[\begin{array}{ll} \text{catégorie} & : \text{verbe} \\ \text{mot} & : \text{naguru} \\ \text{code_taxonomique} & : [2-3-2-1-2, rude] \end{array} \right]$$

4 Notons que l'extension des valeurs de tous les attributs est prédéfinie et, donc, en nombre fini.

5 Dû au choix du langage de programmation, le cadre descriptif du (10) est transcrit comme ci-dessous. Puisque les attributs sont identifiables par la place que leur valeur occupe dans la liste, ils se voient omis. D'où la notation des verbes '*taper*' et '*tataku*' :

[Fonc : [v : taper, [2-3-2-1-2, gén] | _] | _]

[Fonc : [v : tataku, [2-3-2-1-2, gén] | _] | _]

Tout le reste de la description lexicale présentée dans ce travail est également transcrit de la même manière.

Le code taxonomique que l'on voit dans la notation ci-dessus permet au système de transfert de reconnaître les mots sémantiquement proches. Il juge que, par les codes communs, les verbes '*taper*'(cf.(6) du tableau 3-1), '*frappe*'(8) et '*tataku*'(9) correspondent et que, par les traits spécifiques, ces verbes incluent les verbes '*battre*'(7) et '*naguru*'(15).

A ces informations sur le mot et son code taxonomique, nous ajoutons maintenant celles sur la sous-catégorisation des prédicats.

3.1.2. Actance des termes prédicatifs

A l'instar du cadre descriptif que nous avons utilisé dans le chapitre précédent 2.2(cf. tableau 2-2), nous décrivons les verbes '*taper*', '*battre*' et '*tataku*' (dans leur acception ci-mentionnée) comme ci-dessous(cf. tableau 3-2) :

tableau 3-2

verbe	code taxo	actant	forme et présence	traits de l'actant	relateur	restriction sémantique par code taxonomique
<i>taper</i> ⁶	[2-3-2-1 -2,gén]	arg 1	rq et rg	qqn qui donne une ou des tapes à qqn/qqch(actant2)	nil	[1.2.1] U [1.1.4.2] /homme/,/ndividu/ U /animal/
		arg 2	libre	qqn/qqch qui reçoit une tape de qqn(actant1)	sur,dans, contre,à,	[1.1] U - [1.1.1] U - [1.3]
		arg 3	libre	moyen ou outil dont on se sert pour donner une(des) tapes	de, avec	[1.1] U - [1.1.1] U - [1.3]
<i>battre</i>	[2-3-2-1 -2,répé- titif]	arg 1	rq et rg	qqn qui donne des coups à qqn(actant2)	nil	[1.2.1] U [1.1.4.2] /homme/,/ndividu/ U /animal/
		arg 2	rq et rg	qqn ou une partie de son corps qui reçoit des coups	nil	[1.2.1] U [1.1.4.2] /homme/,/ndividu/ U /animal/
<i>tataku</i>	[2-3-2-1 -2,gén]	arg 1	rg	qqn qui donne une ou des tapes à qqn/qqch(actant2)	ga	[1.2.1] U [1.1.4.2] /homme/,/ndividu/ U /animal/
		arg 2	rg	qqn/qqch qui reçoit une tape de qqn(actant1)	wo	[1.1] U - [1.1.1] U - [1.3]
		arg 3	libre	moyen ou outil dont on se sert pour donner une(des) tapes	de, te	[1.1] U - [1.1.1] U - [1.3]

6 On décrit les lexèmes en raison de leurs acceptions ainsi que de leurs constructions syntaxico-sémantiques pré-requises. Aussi pour sa seule acception, le verbe '*taper*' aura au moins trois rubriques. Il s'emploie en effet comme transitif et intransitif. S'il est intransitif, le sujet peut être la personne ou la partie du corps qui frappe ('une main familière tapait contre la porte', par exemple).

Par exemple, le tableau nous renseigne ainsi sur '^{taper}tataku' :

- le verbe '^{taper}tataku' est codé comme [2-3-2-1-2,gén] (ce qui veut dire qu'il a le trait /geste manuel de l'homme ou de l'animal/ selon la taxonomie conceptuelle) ;
- il requiert les trois arguments⁷ dont deux sont de nature 'régis' au sens du terme de Lazard, c'est-à-dire que leur présence dans l'énoncé n'est pas obligatoire, mais la forme de leur relateur est prédéterminée.
- le premier argument se caractérise par le trait '*qqn qui donne une ou des tapes*' et requiert '*ga*' comme relateur (c'est à l'intermédiaire du relateur que les arguments entrent en relation de dépendance avec le verbe).
- le deuxième argument, quant à lui, rend '*qqn qui donne une ou des tapes*' et appelle le relateur '*wo*'.
- quant au troisième argument, sa présence est facultative et la forme de son relateur peut être '*de*' ou '*te*' selon la nature syntaxique de l'argument, d'où la notation '*libre*' dans la case.
- les termes qui s'instancient avec ces arguments sont restreint à ceux conditionnés par les codes marqués dans les cases de la partie droite du tableau. Comme nous l'avons vu en 3.1., le code

7 Nous numérotions simplement les arguments pour les distinguer les uns des autres, sans avoir recours à des termes tels que sujet, objet direct ou indirect, l'ensemble de la notation dans la liste donnant davantage d'informations que ces termes.

Il est également à noter que nous décrivons comme argument tous les syntagmes dominés immédiatement par le verbe principal. Nous ne distinguons donc pas, au niveau descriptif, les cas directs des cas obliques, tous étant traités comme argument. Nous avons choisi de ne pas différencier les syntagmes pour la raison suivante : les compléments circonstanciels sont censés être des éléments secondaires et facultatifs ; mais pour certains verbes le circonstant est obligatoire. Il n'y a donc pas de distinction syntaxique claire entre les compléments circonstanciels facultatifs et obligatoires ni entre les compléments d'objet (in)direct et les circonstants obligatoires.

Nous ne différencions pas non plus les syntagmes prépositionnels et adverbiaux, dans la mesure où ils servent à modifier le verbe principal. Cela est dû au fait que, quoique morphologiquement différents, certains syntagmes prépositionnels et certains adverbes jouent le même rôle de modifieur.

Dans ce sens il ne serait pas approprié d'utiliser la terminologie 'argument'. Nous la gardons néanmoins dans le cadre du présent travail pour désigner les éléments de tête qui sont régis directement par un prédicat.

taxonomique regroupe les synonymes ainsi que les hyponymes. Aussi un tel codage permet-il de limiter les mots susceptibles de devenir argument du verbe.

figure 3-3

fonc : argN :	relateur :	cat	:	Cat
		mot	:	Mot
		code_taxonomique	:	Cd
	catégorie	:	Cat	
	mot	:	Mot	
	cod_taxonomique	:	Cd	
	forme_présence	:	Frm_Prs	
	restriction_sémantique	:	Rst_Sém	

Nous intégrons les informations relatives aux arguments que le tableau nous fournit dans la formule du prédicat que nous avons déjà crée précédemment (cf. (10)). Les attributs de l’argument pris en considération sont les suivants : <fonction>, <catégorie>, <mot>, <forme_présence>, <relateur> et <restriction_sémantique>.

Ils sont organisés dans le schéma de la manière suivante (cf. figure 3-3):

Dans les grands crochets ci-dessus, l’attribut <relateur> vient à la tête et les autres attributs le suivent.

Voici la représentation des premier et deuxième arguments du verbe ‘*taper*’ (cf. fig. 3-4 et 3-5) suivant le schéma de la figure 3-3. Le relateur du deuxième argument ne se limitant pas à un seul, les relateurs candidats sont regroupés dans l’accolade.

figure 3-4

fonc : arg1 :	rlt :	:	nil
	cat	:	Cat
	mot	:	Mot
	cd_tax	:	Cd
	frm_prs	:	rq_rg
	rst_sém	:	[1.2.1] U [1.1.4.2]

figure 3-5

fonc : arg2 :	rlt	:	cat	:	prép
			mot	:	sur
			cd_tax	:	[4-1-2]
			cat	:	prép
			mot	:	à
			cd_tax	:	[4-1-2]
			cat	:	prép
			mot	:	contre
			cd_tax	:	[4-1-2]
			cat	:	prép
			mot	:	dans
			cd_tax	:	[4-1-2]
	cat		Cat		
	mot		: Mot		
	cd_tax		: Cd		
	frm_prs		: rq		
	rst_sém		: [1.1] U ⁻ [1.1.1]		
			U ⁻ [1.3]		

Nous associons maintenant le schème du prédicat(cf.(10)) et ses arguments(cf. fig3-3), en enchâssant les éléments dépendants dans l'élément régissant(fig.3-6).

figure 3-6

fnc : prd :	cat	:	vrbl	
	mot	:	taper	
	cd_tax	:	[2-3-2-1-2,gén]	
fnc : arg1 :	reft	:	nil	
	cat	:	Cat	
	mot	:	Mot	
	cd_tax	:	Cd	
	frm_prs	:	rq_rg	
	rst_sem	:	[1.2.1] U [1.1.4.42]	
fnc : arg2 :	reft :		cat : s: prép mot : sur cd_tax : [4-1-2] cat : prép mot : à cd_tax : [4-1-2] cat : prép mot : contre cd_tax : [4-1-2] cat : prép mot : dans cd_tax : [4-1-2]	
	cat	:	Cat	
	mot	:	Mot	
	cd_tax	:	Cd	
	frm_prs	:	rq	
	rst_sem	:	[1] U ¬ [1.4] U ¬ [1.3]	
fnc : arg3 :	reft :		cat : prép mot : de cd_tax : [4.1.14] cat : prép mot : avec cd_tax : [4.1.14]	
	cat	:	Cat	
	mot	:	Mot	
	cd_tax	:	Cd	
	frm_prs	:	libre	
	rst_sem	:	[1.4] U ¬ [1.4.6]	

Ces descriptions servent à la représentation élémentaire de la structure de la phrase. Nous y introduisons la notion de ‘actant conceptuel’ pour parer à des divergences d’ordre actanciel.

3.2. Actant conceptuel

Les actants chez Tesnière ou dans la théorie Sens-texte sont les éléments de surface qui satisfont la valence des prédicats. A la différence de ces actants qui apparaissent au niveau de la phrase, les actants dits conceptuels sont ceux qui sont censés pouvoir participer à un procès et qui ne dépendent pas des langues.

Nous avons classé dans le sous-chapitre 3.1. les concepts munis d’un ou de plusieurs supports lexicaux du japonais et/ou du français. Parmi eux se trouvent des concepts de nature prédicative. C’est pour ceux-là que nous tentons de décrire les actants non linguistiques. Afin de mieux l’illustrer, nous allons voir comment nous recensons ces actants latents et par la suite de quelle manière ils sont représentés dans leur relation avec les actants de surface.

3.2.1. Extraction des actants conceptuels

Lucien Tesnière assimile l’ossature phrastique à une scène théâtrale. Il considère en effet que le verbe correspond à l’événement qui s’y déroule, et que les compléments sont les acteurs ou alors des éléments de décoration scénique. Cependant, une même scène ne se verbalise pas par la même actance selon les langues, puisque chaque langue possède son propre lexique et sa propre grammaire.

Pour diminuer de tels écarts linguistiques, nous essayons ici de décrire, non pas les verbes, mais ces événements référentiels (réels ou imaginaires) c’est-à-dire les événements auxquels des prédicats se réfèrent.

Les lexicologues et lexicographes définissent le mot vedette avec des termes connus pour indiquer leurs caractéristiques. Nous, nous décrivons (non pas le mot) mais l’événement lui-même par des discours explicatifs en deux langues. On emploie alors des termes ou expressions correspondants entre elles.

Prenons comme exemple l’événement (ou plus précisément le concept) /sciage/ pour lui donner une description phrastique dans les deux langues :

(16)-fr : le ^{koto}fait ^{hito_ga}que ^{kiru}quelqu'un ^{de}coupe ^{nokogiri}avec ^{aru sozai}une scie un matériau

(16)-jp : ^{quelqu'un}Hito_ga ^{scie}nokogiri_de ^{avec}aru sozai_wo ^{une matériau}kiru ^{couper}koto. ^{le fait que}

En nous appuyant sur les deux phrases explicatives, nous relevons les concepts communs qui sont exprimés par des termes en japonais et français et qui seraient nécessaires à la réalisation de l'événement en question. Nous trouvons ces concepts dans la colonne droite du tableau 3-3. Que ce soient procès, entité, temps, localisation, cause, manière ou encore d'autres, nous les extrayons et leur affectons le nom d'actant conceptuel et les ordonnons comme ci-dessous :

tableau 3-3

/sciage/[2.3.2.3.7]

instance du français : sciage, scier instance du japonais : nil

act_con1	/le fait de couper/ ; /kiru koto/
act_con2	/quelqu'un qui coupe un matériau (act_con3) / ;
	/sozai_wo(act_con3) kiru hito/
act_con3	/le matériau que quelqu'un (act_con1) coupe/
	/hito_ga(act_con2) kiru sozai /
act_con4	/la scie avec laquelle quelqu'un (act_con2) coupe le matériau (act_con3) /
	/ hito_ga(act_con2) sozai_wo (act_con3) kiru noni tsukau nokogiri/

Notons au passage que le concept /sciage/ est exprimable en français par les mots 'sciage' et 'scier', tandis que le japonais n'a pas de mot.

Les actants conceptuels étant ainsi retenus par les représentations explicatives des deux langues, nous les considérons comme connaissances linguistiques partagées par les deux langues.

On les compile actuellement en association avec la taxonomie conceptuelle, afin de les utiliser comme données de base pour la description des items lexicaux(cf. (3) dans la figure 3-1). Nous le verrons ci-après.

3.2.2. Actant conceptuel et actant de surface

Le tableau 3-4 représente la construction argumentale du verbe ‘scier’. Il s’agit des informations de surface : il est codé comme [2.3.2.3.7]⁸ ; il sous-catégorise les deux arguments sans intermédiaire de relateur (préposition) ; ses arguments sont tous les deux régis et requis

tableau 3-4

verbe	code taxo	actant	forme et présence	traits de l’actant	relateur	restriction sémantique
scier	[2.3.2.3.7]	arg 1	rq et rg	quelqu’un qui scie une matériau (actant2)	nil	[1.2.1] /homme, individu/
		arg 2	rq et rg	le matériau que quelqu’un (actant1) coupe	nil	[1.1.3]U [1.4.2] /matière/ /matériau/

(présence obligatoire et forme fixe) ; leur nature sémantique restrictive est prescrite respectivement par les codes taxonomiques [1.2.1] et [1.1.3]U [1.4.2].

Si l’on intègre dans ce tableau les actants conceptuels que nous venons d’extraire, on obtient le nouveau tableau (cf. tableau 3-5).⁹

On y voit, dans les troisième et quatrième colonnes à gauche, que les arguments du verbe correspondent aux actants conceptuels 1 et 2, alors que le troisième actant conceptuel n’est lié à aucun argument. Il reste en conséquence latent. Cette latence est marquée dans la case la plus basse de la troisième colonne.

8 Le code [2.3.2.3.7] nous renvoie au taxon /coupage/ dans la taxonomie conceptuelle. Par principe d’héritage, le concept de ce code (et donc les mots qui y sont classés) se caractérise par les taxons mères : /événement, homme, activité physique, opération, coupage/.

9 Nous attribuons un code taxonomique à chaque actant conceptuel. Celui-ci permet au système de se référer aux sous ensembles des mots classés par ce code. Par exemple le code [1.2.1] de l’act_con2, le système trouvera des mots tels que ‘il’, ‘médecin’, ‘méchant’, etc., etc. Il s’agit donc du code par lequel le système trouve le(s) mots pouvant jouer le rôle de cet actant conceptuel.

/sciage/ [2.3.2.3.7]

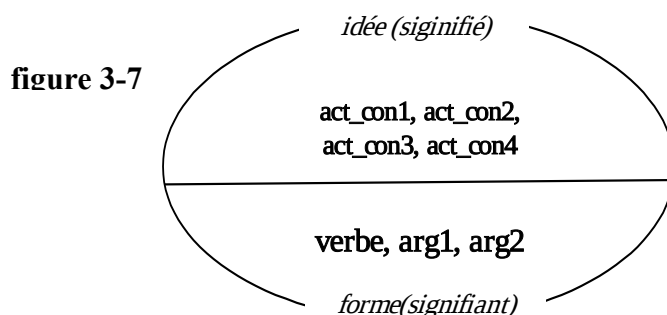
instance du français : sciage, scier instance du japonais : nil

act_con1	/le fait de couper/	→[2.1.10.2.9]
act_con2	/quelqu’un qui coupe un matériau(act_con2) /	→[1.2.1]
act_con3	/le matériau que quelqu’un(act_con1) coupe/	→[1.1.3]U [1.4.2]
act_con4	/la scie avec laquelle quelqu’un(act_con1) coupe le matériau(act_con2) /	→ [1.4.8.2,scie]

tableau 3-5

verbe	code taxo	actant	actant conceptuel	forme et présence	traits de l'actant	relateur	restriction sémantique
scier	[2.3.2.3.7]	latent	act_con1	---	le fait de couper	---	[2.1.10.2.9][1] /coupage/
		arg 1	act_con2	rq et rg	quelqu'un qui coupe un matériau (act_con2)	nil	[1.2.1] /homme, individu/
		arg 2	act_con3	rq et rg	le matériau que quelqu'un (actant1) coupe	nil	[1.1.3]U [1.4.2] /matériau/ /matériau/
		latent	act_con4	---	la scie avec laquelle quelqu'un (act_con1) coupe le matériau (act_con2)	---	[1.4.8.2,scie] /scie/

Le tableau indique que l'événement peut être décrit par les quatre concepts (la quatrième colonne à gauche), mais qu'il est représenté linguistiquement par le verbe et deux arguments (la troisième colonne). Si le mot est un tout constitué de la forme (signifiant) et de l'idée (signifié), nous pourrions le dessiner pour le verbe 'scier' à la manière de Saussure comme dans la figure 3-7.



On voit effectivement qu'il y a un décalage entre les éléments du niveau de surface et ceux du niveau conceptuel. Cependant, puisque ces derniers sont, d'après nous, le moyen de représentation sémantique qui s'applique à la fois au japonais et au français, nous adoptons cette association des deux niveaux comme matrice de la description lexicale.

Afin de formaliser ces informations patentes et latentes du verbe, nous introduisons le nouvel attribut <argument et actant conceptuel>, dont les valeurs se définissent comme suit :

(17) Argument et actant conceptuel = {<argument et actant conceptuel> | correspondance entre

les argument du verbe et les actants conceptuels prescrits dans la base de données des actants conceptuels}.

L'organisation interne de la notation sera donnée comme suit (cf. (18)) :

$$(18) \text{ argument et actant_conceptuel : } \left[\text{ArgN/Latent} = \text{Act_conN} : \text{Code_tax} \right]$$

Suivant cette formule, présentons la correspondance des deux niveaux du verbe ‘scier’ en (19) de la figure 3-8.

figure 3-8

$$(19) \text{ arg_et_act_con : } \left(\begin{array}{lcl} \text{ltm} & = & \text{act_con1} : [2.1.10.2.9] \\ \text{arg1} & = & \text{act_con2} : [1.2.1] \\ \text{arg2} & = & \text{act_con3} : [1.1.3] \cup [1.4.2] \\ \text{ltm} & = & \text{act_con4} : [1.4.8.2, \text{scie}] \end{array} \right)$$

Le schème du (19) de la figure 3-8 est à ajouter à la représentation de la structure argumentale du verbe ‘scier’. La notation (20) (cf. figure 3-9) comporte tous les attributs évoqués jusqu’à maintenant.

Le (20) indique que, outre les informations du niveau de surface, les actants conceptuels 2 et 3 correspondent aux arguments 1 et 2, et que les autres actants conceptuels sont impliqués dans l’ensemble des éléments de surface.

figure 3-9

(20)	fnc : prod	:	cat	:	vrbl	
			mot	:	scier	
			cd_tax	:	[2323.7]	
	fnc : arg1 :		reln	:	nil	
			cat	:	Cat	
			mot	:	Mot	
			cd_tax	:	Cd	
			frm_prs	:	rq_rg	
			rst_sem	:	[1.2.1]	
	fnc : arg2 :		reln	:	nil	
			cat	:	Cat	
			mot	:	Mot	
			cd_tax	:	Cd	
			frm_prs	:	rq_rg	
			rst_sem	:	[1.1.3]U [1.4.2]	
	arg_et_act_con :	ltn	=	act_con1	:	[2.1.10.2.9]
		arg1	=	act_con2	:	[1.2.1]
		arg2	=	act_con3	:	[1.1.3]U [1.4.2]
		ltn	=	sact_con4	:	[1.4.8.2,scie]

De la même manière, on peut préciser la propriété des verbes ‘*taper*’ et ‘*tataku*’ qui sont tous les deux classés dans le concept [2-3-2-1] .

Il s’agit de l’événement suivant :

(21) fr : quelqu’un(act_con2) frappe(act_con1) quelque chose ou quelqu’un(act_con3) avec une partie de son corps(act_con4) ou avec un objet qu’il tient(act_con5).

Sa glose japonaise est :

(22) jp: ^{qqp/psrsonne} hito _ga(act_con2) ^{quelque chose} mono ya ^{qqp/psrsonne} hito _wo(act_con3) ^{corps} karadano _ ^{partie} itshibu (act_con4)
^{ou} matawa ^{objet} mono _wo(act_con5) ^{en utilisant} tsukatte ^{taper} tataku(act_con1) ^{Je fait de} koto.

Les actants qui en sont extraits sont les suivant (cf. tableau 3-6):

tableau 3-6

[2-3-2-1]/tape/

instance française : tape, taper, frappe, frapper ; instance japonaise : tataku

act_con1	/le fait de taper/	[2-3-2-1]
act_con2	/qqn qui tape qqch ou qqn(act_con3)/	[1.2.1] U [1.1.4.2]
act_con3	/chose ou personne que qqn(act_con2) tape /	[1.1] U $\neg$ [1.1.1] U $\neg$ [1.3]
act_con4	/une partie du corps de personne(act_con2) ou objet que qqn(act_con2) tient et avec lequel la personne(act_con2) tape qqch(act_con3) /	[1.1] U $\neg$ [1.1.1] U $\neg$ [1.3]
act_con5	/objet que la personne(act_con2) tient et avec lequel elle tape qqch(act_con3) ou qqn(act_con3)	

Ce sont ces actants conceptuels extraits des formules ci-dessus qui sont mis en correspondance avec les arguments des verbes. Nous montrons les informations formalisées sur les arguments du verbe ‘*taper*’ et les actants conceptuels dans la figure 3-10, qui est l’extension de la figure 3-6.

figure 3-10

fnc : prd :
 cat : vrb
 mot : taper
 cd_tax : [2-3-2-1-2,gén]
 fnc : arg1 :
 relt : nil
 cat : Cat
 mot : Mot
 cd_tax : Cd
 frm_prs : rq_rg
 rst_sem : [1.2.1] U [1.1.4.42]
 fnc : arg2 :
 relt :
 {
 {
 cat : prép
 mot : sur
 cd_tax : [4-1-2]
 }
 {
 cat : prép
 mot : à
 cd_tax : [4-1-2]
 }
 {
 cat : prép
 mot : contre
 cd_tax : [4-1-2]
 }
 {
 cat : prép
 mot : dans
 cd_tax : [4-1-2]
 }
 }
 cat : Cat
 mot : Mot
 cd_tax : Cd
 frm_prs : rq
 rst_sem : [1.1] U - [1.4] U - [1.3]
 fnc : arg3 :
 relt :
 {
 {
 cat : prép
 mot : de
 cd_tax : [4.1.14]
 }
 {
 cat : prép
 mot : avec
 cd_tax : [4.1.14]
 }
 }
 cat : Cat
 mot : Mot
 cd_tax : Cd
 frm_prs : libre
 rst_sem : [1.4] U - [1.4.6]
 arg_et_act_con :
 {
 prd = act_con1 : [2-3-2-1-2,gén]
 arg1 = act_con2 : [1.2.1] U [1.1.4.42]
 arg2 = ct_con3 : [1.1] U - [1.4] U - [1.3]
 arg3 = act_con4 : [1.1] U - [1.4] U - [1.4.6]
 }

Maintenant que nous avons intégré les cinq attributs pour caractériser les aspects du mot prédicatif, nous allons voir rapidement comment le système exploite les données lexicales.

3.2.3 Actant conceptuel dans le processus de transfert

Prenons comme exemple les deux phrases '*Il tape dans un ballon*' et '*Il scie du métal*'. La figure 3-11 esquisse le chemin que parcourt le système.

<1> l'analyseur décompose la phrase donnée en éléments. Il en examine les informations ; les éléments qui s'avèrent satisfaire les conditions de bonne formation phrastique sont acceptés comme constituants de la phrase.

<2> l'analyseur fait sortir les informations et l'organisation structurale en tant que résultat d'analyse(cf. RSP dans la figure 3-1). Il s'agit de la représentation sémantique de la phrase d'origine, que nous avons présentée dans l'autre figure 3-1 au début du présent chapitre. Cette représentation contient donc les informations décrites par des données communes des deux langues.

<3> Le processus de transfert commence par là. Le système relève uniquement ces données communes : (a) code taxonomique (des arguments et des actants latents) et (b) actants conceptuels (numérotés).

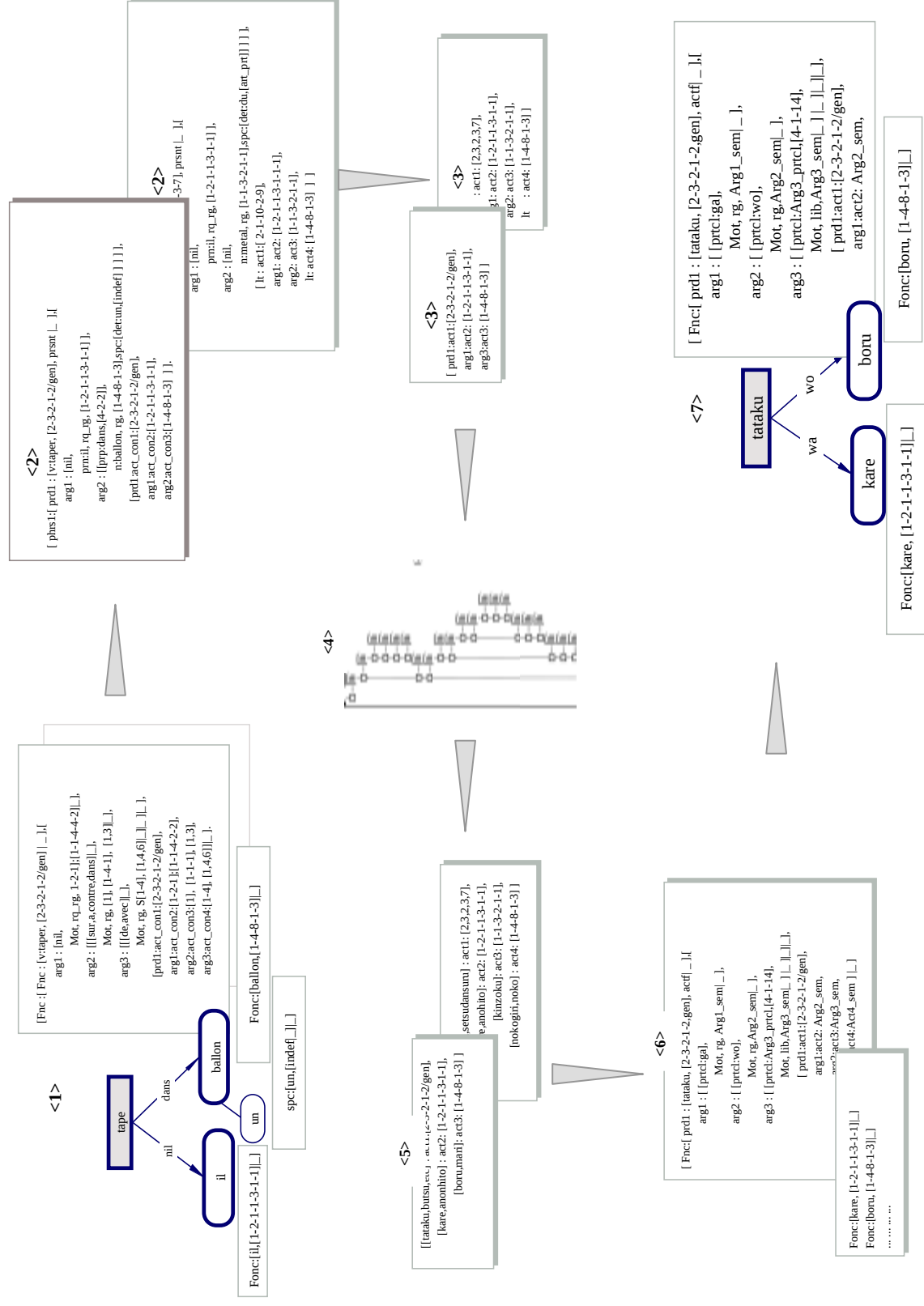
<4> Par ces codes, il recherche les mots japonais ayant le même code taxonomique ainsi que les traits spécifiques.

<5> En se référant au lexique japonais, il retire les informations propres à chacun des mots trouvés.

<6> Il examine les règles syntaxiques du japonais ainsi que les contraintes syntactico-sémantiques prescrites dans les informations lexicales des mots trouvés. Il retient parmi eux seuls ceux qui sont conformes aux règles et contraintes.

<7> Durant le processus, les informations inscrites dans la liste des mots retenus sont unifiées (par instanciation, substitution, concaténation ou enchâssement). Le système fait donc

fig.11



ressortir une ou plusieurs représentations à la fois unifiées et structurées des constituants japonais.

Le processus de transfert arrive ici à sa fin et le système de génération prend le relais.

Or, il est tout à fait envisageable que, dans les étapes <4> et <5> plus haut, la recherche de mots japonais appropriés échoue. Néanmoins, en pareil cas, il est possible de trouver des expressions ou des tournures équivalentes, en procédant à des opérations autres que lexicales. Nous verrons maintenant les deux attributs en fonction desquels le système repart pour d'autres processus.

3.3. Statuts événementiels et alternance lexicale

Nous avons vu que les informations lexicales relevant des <code taxonomique>, <structure argumentale> et <actant conceptuel> étaient indispensables pour le processus de transfert. Nous y ajoutons maintenant les deux autres attributs : <statut événementiel> et <alternance lexicale>.

Avant de voir comment ils sont utilisés dans notre système, nous les insérons dans la formulation déjà créée. Le premier attribut <statut événementiel> précise quel est le statut du mot concerné. Une valeur lui sera attribuée parmi les six suivantes :

(23) <statut événementiel> = {statif d'état, statif d'activité, évolutif causatif continu, évolutif causatif discontinu, évolutif non causatif continu, évolutif non causatif discontinu}

On note la valeur selon la nature propre au mot comme suit :

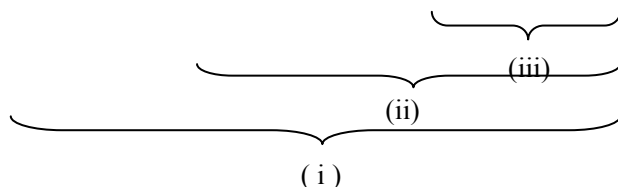
(23) statut_événementiel : Statut Événementiel

L'attribut <alternance lexicale>, quant à lui, indique si le mot vedette peut avoir des variantes possédant un (d'autres) statut(s) comme c'est le cas pour les termes 'refroidir' ou 'endormir' en (25) et (26). Leurs chiffres romains correspondent à ceux des schémas (27) et (28) ci-dessous.

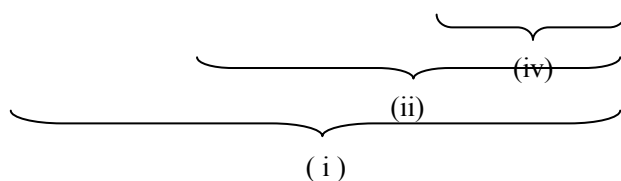
(25) (i)'refroidir'(transitif), (ii)'refroidir'(intransitif) et (iii) 'être_froid';

(26) (i)'endormir', (ii)'s'endormir', (iv)'dormir'.

(27) [eve : X cause [eve :Y become [st: Y be Z]]]



(28) [eve : X cause [eve :Y become [st: Y acnt (on Z)]]]



Ces événements qui s'enchaînent sont parfois appelés par les cognitivistes 'billiard-ball model'¹⁰. De point de vue lexicologique puisqu'ils sont très souvent lexicalisés, nous inscrivons ceux-ci dans la description du lexème comme suit(cf. (29)) :

(29) alternance_lexicale :

evolutif_causatif	: Mot/Nil	: Code_tax
evolutif_non_causatif	: Mot/Nil	: Code_tax
statif	: Mot/Nil	: Code_tax
actif	: Mot/Nil	: Code_tax

En ce qui concerne les verbes '*déchirer*' et '*^{déchirer}hikisaku*', leurs <statut événementiel> et <alternance lexicale> sont notés comme en (30) et (31) :

10 Sinon ils ont des appellations telles que causal chain(Croft, 1991), action chain(Langacker, 1991), etc.

(31) 'hikisaku(dechirer)' :

stt_ev : evo_caus

alt_lex :	evo_caus	:	hikisaku(dechirer)	:	[2-1-9-2-1]
	evo_non_caus	:	nil	:	nil
	stf	:	nil	:	nil
	actf	:	nil	:	nil

(30) 'dechirer' :

stt_ev : evo_caus

alt_lex :	evo_caus	:	dechirer	:	[2-1-9-2-1]
	evo_non_caus	:	se déchirer	:	[2-1-9-2-1]
	stf	:	dechire	:	[[3-3-3] ; [4-4-2]]
	actf	:	nil	:	nil

L'intégration des deux attributs au sein de la formulation que nous avons déjà étudiée donnera la description intégrale du mot vedette. Nous la présentons en (32) et (33) dans les figures 12 et 13, en prenant comme exemple les verbes '*déchirer*' et '*^{déchirer}hikisaku*'.

(32) déchirer

figure 12

fnc : prd :	cat	:	vr	b	
	mot	:	déchirer		
	cd_tax	:	[2-1-9-2-1]		
fnc : arg1 :	re	:	l	t	: nil
	cat	:	Cat		
	mot	:	Mot		
	cd_tax	:	Cd		
	frm_prs	:	rq_rg		
	rst_sem	:	[0]		
fnc : arg2 :	re	:	l	t	: nil
	cat	:	Cat		
	mot	:	Mot		
	cd_tax	:	Cd		
	frm_prs	:	rq_rg		
	rst_sem	:	[1-2]		
fnc : arg3 :	re	:	l	t	: cat : Cat
					mot : Mot
					cod_tax : [3-1]
	cat	:	Cat		
	mot	:	Mot		
	cd_tax	:	Cd		
	frm_prs	:	lib		
	rst_sem	:	[3-3-3] U[4-4-2]		
arg_et_act_con :	prd	=	act_con1	:	[2-1-9-2-1]
	arg1	=	act_con2	:	[0]
	arg2	=	act_con3	:	[2-2]
	arg3	=	act_con4	:	[3-3-3] U[4-4-2]
	lt	=	act_con5	:	[3-1-1-2]
stt_év :	évo_caus				
alt_lex :	évo_caus	:	déchirer	:	- [2-1-9-2-1] ¹¹
	évo_non_caus	:	se déchirer	:	[2-1-9-2-1]
	stf	:	déchiré	:	[3-3-3] U[4-4-2]
	actf	:	nil	:	nil

11 Les actants conceptuel du /déchirement/ [2-1-9-2-1] sont définis comme ci-dessous. La définition est commune au français et au japonais.

instance : *déchirement, déchirer, se déchirer, hikisaku*

act_con1: le fait que qqn/qqch(act_con2) sépare un groupe de gens(act_con3) : [2-1-9-2-1]

act_con2: qqn/qqch qui sépare un groupe de gens(act_con3) : [0]

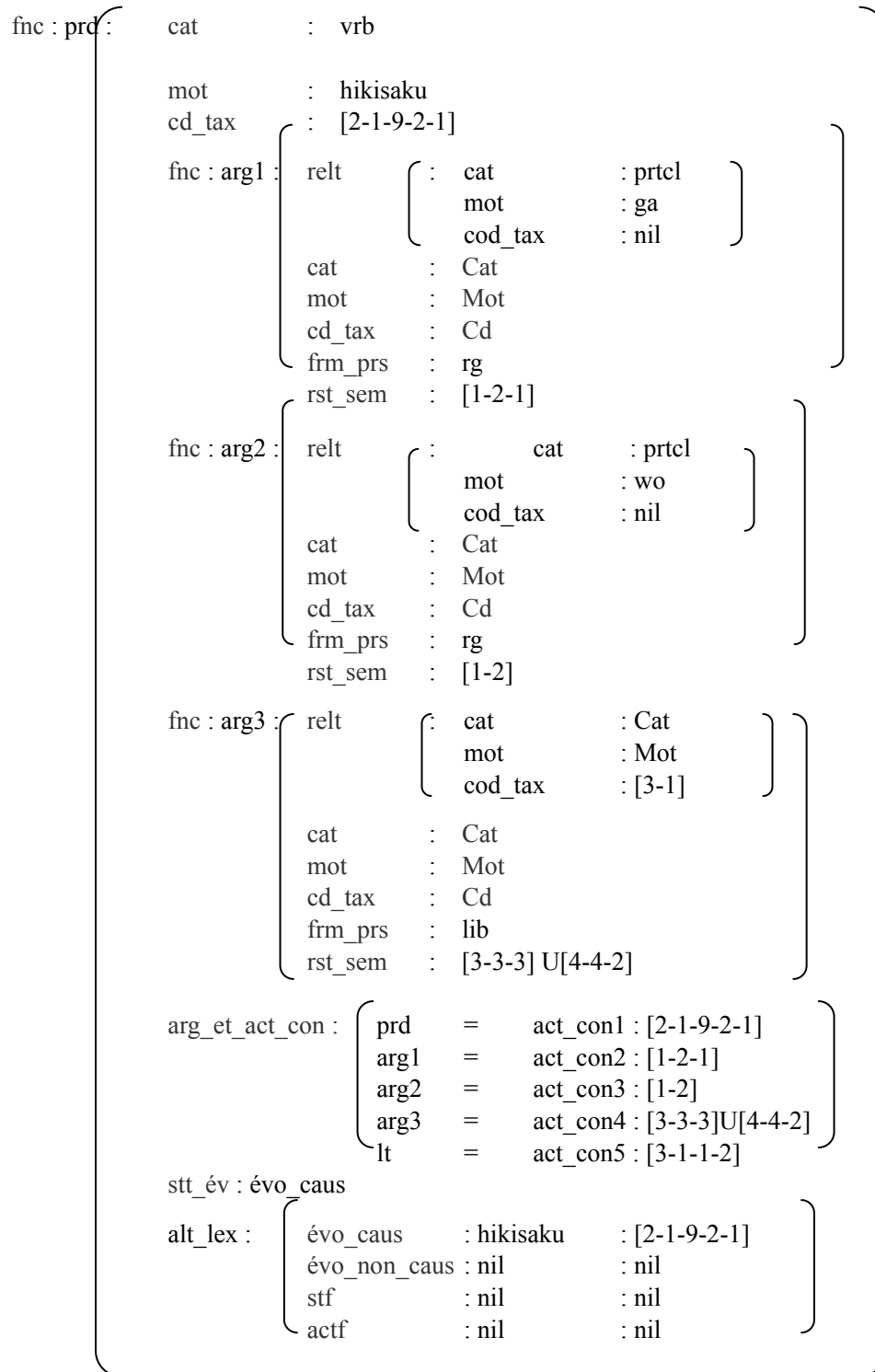
act_con3: un groupe de gens sera séparé par qqn/qqch(act_con2) : [2-2]

act_con4 : état des gens qui résulte du déchirement(act_con1) : [3-3-3] U[4-4-2]

act_con5: fait fâcheux

(33) ^{déchirer} ‘hikisaku’

figure 3-13



En (32) et (33), les deux nouveaux attributs <statut événementiel> et <alternance lexicale> se voient ajoutés à la fin des grands crochets

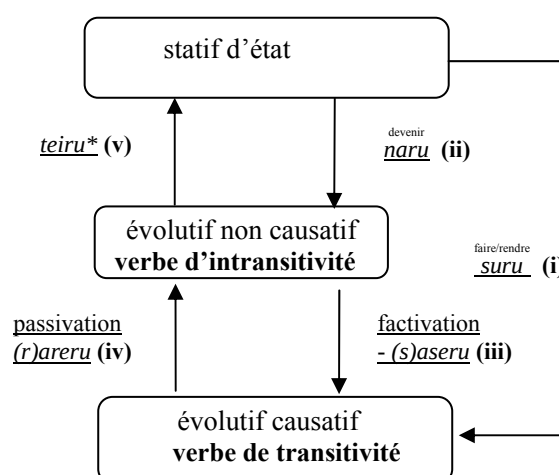
Etant donnée la représentation de ces attributs et leurs valeurs, nous allons maintenant voir comment le système en tire parti pour faire face à la construction inégale de nos langues.

3.3.1. Transposition des statuts événementiels

Préciser la valeur des attributs <statut événementiel> et <alternance lexicale> pour chaque lexème est utile, puisqu'elle sert de repère au système pour que celui-ci effectue des opérations de remaniements essentiellement syntaxiques.

Comme le présente la figure 3-14, les statuts événementiels sont transposables au moyen de mots fonctionnels. Les mots numérotés de (i) à (v) ci-dessous transforment le statut de chaque prédicat dans la direction qu'indiquent les flèches. Par exemple, si le prédicat au statif est concaténé avec l'auxiliaire (i) '*suru*', le statut du procès passe alors à l'évolutif causatif. De même, le morphème (iii) '*(s)aseru*' lorsqu'il est combiné avec le prédicat évolutif non causatif modifie le statut de l'événement en évolutif causatif.

figure 3-14



Bien que la façon de le faire soit différente, le français a également des moyens de

transposer le statut événementiel du mot à l'autre. Citons Pottier¹² : *'Chaque langue a mis en forme les grandes relations sémantiques de prédication avec ses propres solutions. La démarche sémantico-syntaxique (française) se présente ainsi :*

statif	: Jean est riche
évolutif (analytique)	: Jean devient riche
(synthétique)	: Jean s'enrichit
causatif	: Charles fait que Jean devienne riche / que Jean s'enrichisse /Charles enrichi Jean.'

En japonais, ce sont les auxiliaires des <i> à <v> de la figure 3-14 (non exhaustifs) qui servent à modifier le statut des prédicats. Au cas où le procès d'un statut a été émis en français et que le japonais n'a pas de prédicat approprié pour l'exprimer, le traducteur peut avoir recours à l'un de ces auxiliaires pour obtenir une expression adéquate.

Si l'on reprend le tableau (partiel) du chapitre précédent¹³ sur les causes des divergences (cf. tableau 3-7 ci-dessous), on voit effectivement que la disparité de traduction du niveau de surface se rapporte largement aux statuts événementiels. On voit également qu'à ces statuts s'ajoutent des contraintes sémantiques qui entraînent une divergence d'interversion et un changement de voix.

tableau 3-7

causes divergences	restriction sémantique	statuts du procès :statif, évolutif (causaif, non causatif)
changement de catégorie		oui
interversion	oui	oui
changement de voix	oui	oui
forme aspecto-temporelle du prédicat		oui

A ce propos, puisque nous avons déjà établi en (24) et (29) la formulation des informations

12 Pottier, p151. Le mot entre parenthèses dans la citation a été rajouté par mes soins.

13 Voir le tableau 2-1 du chapitre précédent.

sur les statuts événementiels, nous allons voir comment celles-ci sont employées lors du traitement de ces divergences.

3.3.2. Traitement des divergences liées aux statuts événementiels

Traçons le chemin que le système parcourt selon les indications données sur le statut événementiel et l’alternance lexicale du mot concerné. Pour ce faire, nous allons reprendre les couples de phrases cités dans le premier chapitre.

(34)-fr : Les jours raccourcissent en automne
 (34)-jp : Aki niwa hi ga mijikaku naru
 秋には日が短くなる。

(35)-fr : Le courant d’air a éteint la bougie.
 (35)-jp : Sukimakaze de rôsoku ga kie ta .
 隙間風でろうそくが消えた。

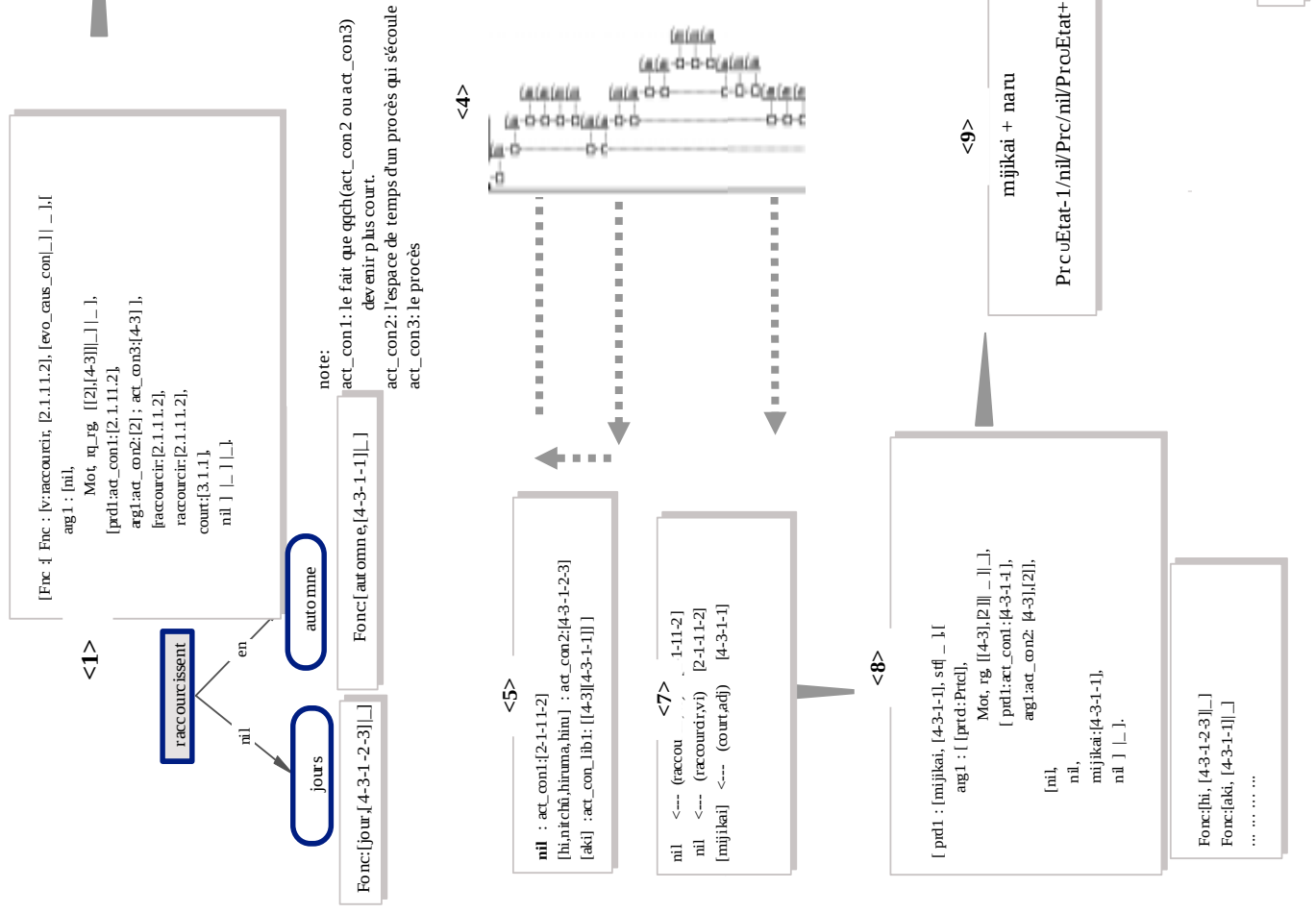
(36)-fr : La guerre civile a déchiré ce pays en deux.
 (36)-jp : Naisen de kono kuni wa futatsu ni hikisak- are - ta .
 内戦でこの国は二つに引き裂かれた。

Prenons la première phrase ‘*Les jours raccourcissent en automne*’(cf. figure 3-15). Le résultat de son analyse et sa représentation sémantique et structurale se trouvent dans les cadres <1> et <2> de la figure 3-15. Le transfert débute par la case <3> .

<3> : Le système retire les informations nécessaires : celles des <actant conceptuel>, <code taxonomique>, <statut événementiel du prédicat>, <temps linguistique de l’énoncé> et <alternance lexicale>.

<4> et <5> : Il cherche le(les) lexèmes japonais ayant le même code taxonomique que chaque actant conceptuel français. Il n’obtient pas de résultat pour le [2.1.11.2], code correspondant à

fig.15

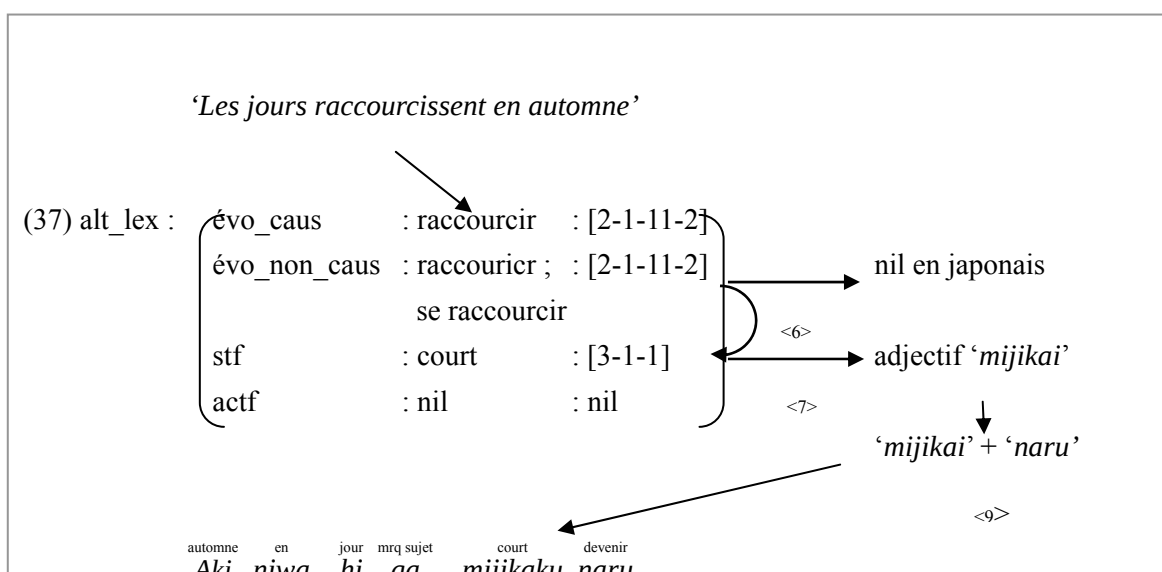


‘raccourcir’¹⁴.

<6> : Il revient aux informations de l’énoncé source ; il consulte l’alternance lexicale en quête de mots à d’autres statuts (voir également(37) de la figure 3-16 ci-dessous). Il y trouve ‘court’ au statif.

<7> : A l’aide du code taxonomique de ce terme statif, il trouve dans le lexique japonais des mots candidats dont l’adjectif ‘*mijikai*’ qui est également statif.

figure 3-16



<8> : Il examine la compatibilité de l’adjectif avec les cooccurrents éventuels, en l’occurrence ‘*hi*’ et ‘*aki*’. Ce dernier est un complément ‘libre’ et sera accepté. Quant au ‘*hi*’, le système examine à la fois son code et le code de la restriction sémantique du prédicat adjectival ‘mijikai’. Etant donné que le premier est en relation d’inclusion avec le deuxième, il sera aussi accepté en tant que sujet du prédicat.

<9> : Leur compatibilité étant confirmée, il applique à l’adjectif un mot outil pour changer le statut du terme en celui de l’énoncé d’origine. Il s’agit d’une opération de transposition. L’application du mot outil se détermine d’après ce que nous avons montré dans la figure 3-14, en l’occurrence ‘naru’.

¹⁴ Il trouve en réalité le mot ‘*tanshuku_suru*’, mais son registre est marqué donc inapproprié.

<10> : Une fois que sont déterminés le terme du prédicat et l'auxiliaire('mijikaku-naru'), il est nécessaire de fixer leur forme actualisée. La décision sera prise selon les correspondances que nous avons établies dans le chapitre précédent (cf. 2-5-2-1, tableau 2-13). Rappelons que ce sont les correspondances créées à partir des trois paramètres 'statut événementiel', 'bornage' et 'avant et après procès'.

Le procès exprimé en français ici est évolutif non causatif continu¹⁵. Le temps de l'énoncé est au présent. Il s'ensuit que le système adopte la forme 'mijikaku-naru'¹⁶, dont l'ensemble équivaut à 'raccourcir' au présent.

<11> : A l'étape <8> le système a examiné la compatibilité des noms de tête argumentaux avec le prédicat('mijikai'). Ceux qui ont satisfait les conditions de compatibilité ont été alors instanciés dans la structure du prédicat. C'est à partir de la représentation de cette structure prédicat-arguments unifiés que le système de génération prend le départ pour leur linéarisation.

Au niveau de surface, cette paire de phrases est différente en ce qui concerne la catégorie lexicale et le statut événementiel des prédicats : l'un est un verbe (évolutif) et l'autre adjectif (statif). Mais suite à l'opération de transfert effectuée à la base de l' <alternance lexicale>, on obtient des phrases globalement équivalentes.

Comme pour le cas de 'raccourcir', le système peut toujours tenter une recherche dans l'attribut <alternance lexicale> au cas où il ne trouverait pas de mot équivalent dans l'autre langue.

Quant aux phrases (35) et (36) initialement citées, elles auront des opérations quelque peu différentes de ce que nous venons de voir. Contrairement au cas précédent, le système trouve pour le verbe français un équivalent sémantique et de même statut événementiel du japonais. Mais ce mot ne peut être adopté tel quel à cause de sa nature syntactico-sémantique. Nous verrons quels procédés le système met alors en œuvre.

Soit l'énoncé (35) 'Le courant d'air a éteint la bougie' (cf. figure 3-17).

<1> <2> et <3> : Une fois que l'analyse est achevée et que la représentation sémantique des éléments structurés de la phrase d'origine est affichée, le système en extrait les informations

¹⁵ Cela parce que le statut du verbe 'raccourcir' est à l'évolutif (non causatif continu) d'une part, et qu'il n'y a aucun élément cooccurenciel qui le modifie d'autre part.

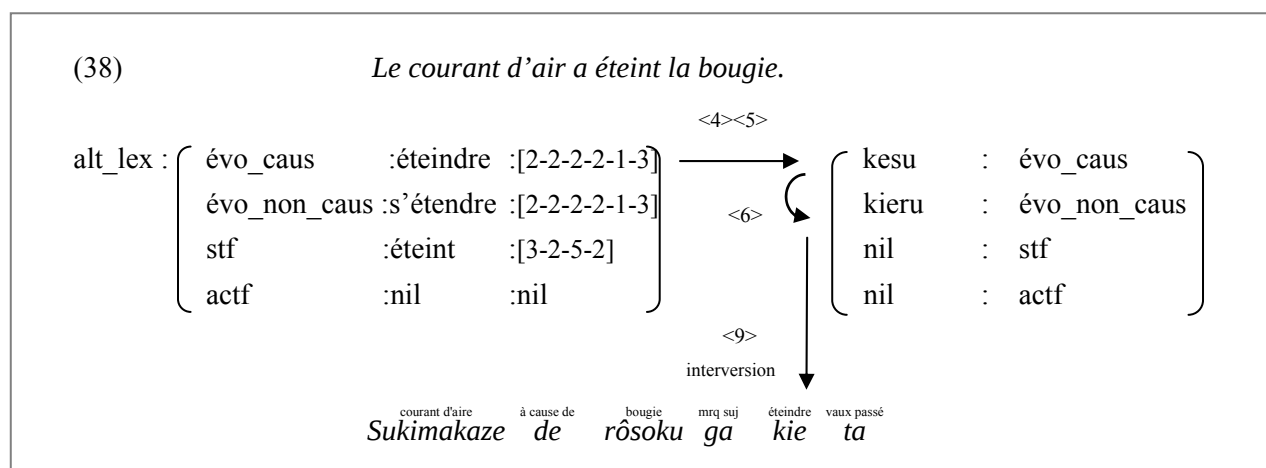
¹⁶ Ici la forme définitive est lemmatique. Elle représente le fait générique ou le procès dans le temps future.

nécessaires au transfert.

<4> et <5> : Contrairement au cas précédent du prédicat ‘*raccourcir*’, il trouve le terme japonais ‘*kesu*’ ^{éteindre} correspondant au code du verbe ‘*éteindre*’ et ayant le même statut événementiel. Mais ce verbe japonais requiert un sujet de nature sémantique humaine et ne convient pas avec un mot tel que ‘*courant d’air*’ sauf dans le style soutenu.

<6> : Le système repart alors en quête de mots alternatifs (voir également (38) ci-dessous de la figure 3-18).

figure 3-18

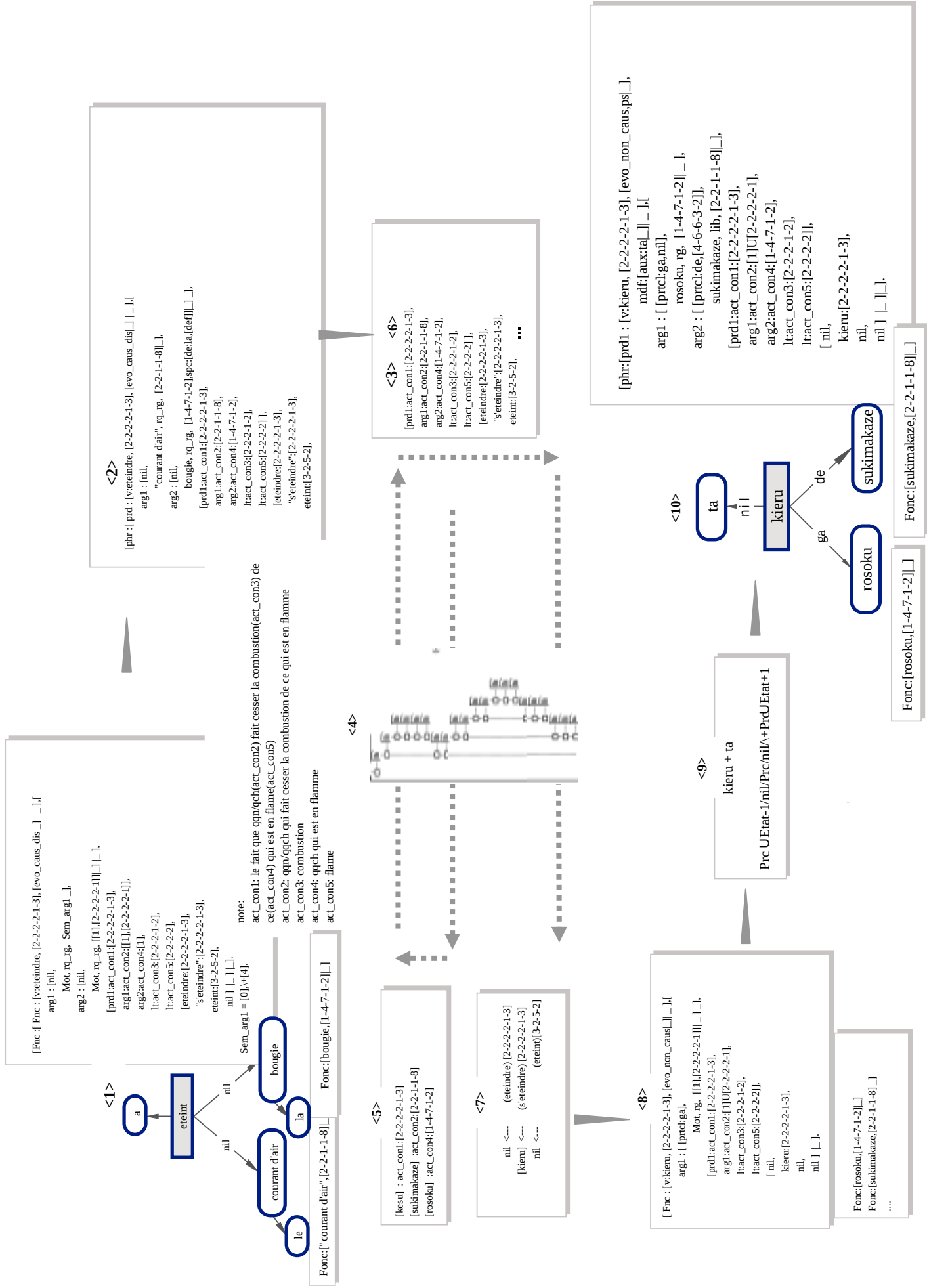


<7> : Le verbe évolutif non causatif i.e. le verbe ‘intransitif’ s’avère être présent dans le lexique japonais: ‘*kieru*’ ^{s’éteindre}. Cette étape constitue une opération de transposition du statut événementiel (cf. figure 3-14), car le système rejète ‘*kesu*’ causatif et sélectionne ‘*kieru*’ non causatif.

<8> : Le système se réfère aux informations de ce verbe ‘intransitif’ ainsi qu’à celles des autres termes choisis, et examine si ces derniers satisfont les contraintes sémantiques du verbe.

<8’> : Ici il est confirmé que le nom ‘*rôsoku*’ ^{bougie} se concilie avec le verbe. Le système l’adopte comme sujet grammatical du verbe. Quant à ‘*sukimakaze*’, ^{courant d’air} aucune contrainte n’est imposée sur lui selon les informations du verbe. Il entre ainsi dans la construction prédicat-arguments

fig.17



en tant qu'actant libre¹⁷. Notons que cette affectation s'opère systématiquement suivant les valeurs de l'attribut <argument et actant conceptuel>(cf. 3.2.2).

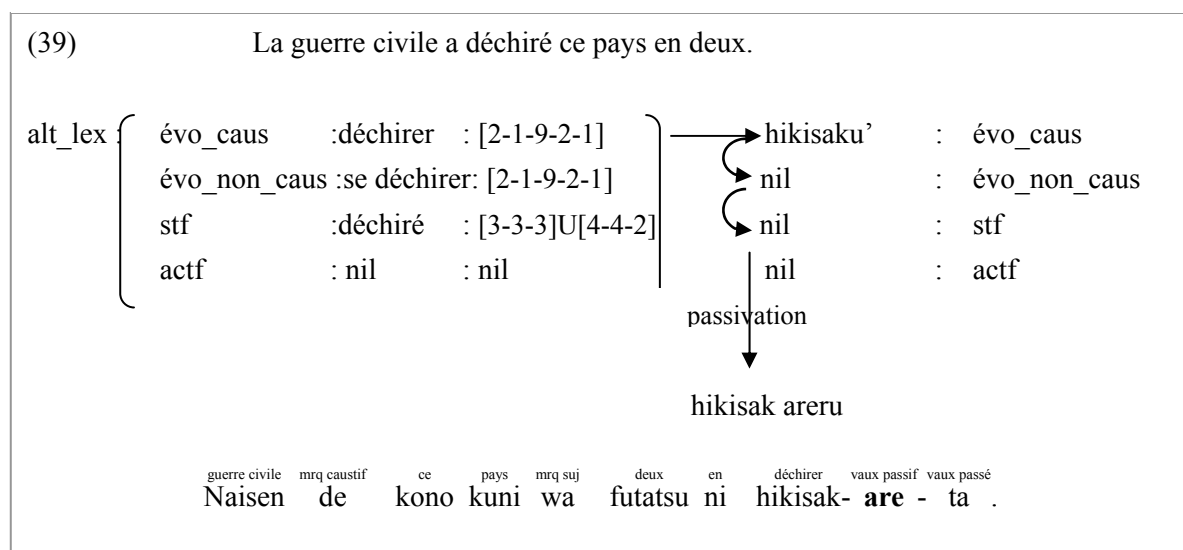
<9> : Le verbe 'kieru' nécessitant de prendre la forme aspecto-temporelle pour figurer dans la phrase, le système consulte les règles qui stipulent la mise en correspondance des formes prédicatives des deux langues(cf. 2.5 tableau 2-13)

Le verbe d'origine est à l'évolutif causatif discontinu et au temps passé composé, tandis que le verbe japonais choisi pour la traduction est à l'évolutif non causatif discontinu, en conséquence de quoi le système applique l'auxiliaire 'ta' au verbe japonais.

<10> : Durant les processus <8> et <9> les noms s'instancient avec les variables dans la représentation du prédicat. Celle-ci sert maintenant comme représentation structurale de la phrase à générer.

Etudions cette fois la dernière phrase (36) 'La guerre civile a déchiré ce pays en deux'(cf. figure 3-19). Le système parcourt les étapes de <1> à <5> de la même manière que dans les cas précédents : il trouve en effet les mots correspondants aux codes des éléments français, y compris le prédicat 'hikisaku'^{déchirer}. Celui-ci n'est cependant pas approprié dû à la restriction sémantique qu'il impose au nom sujet. Il ne peut pas construire la phrase avec un nom tel que 'la guerre civile' qui n'a pas de trait sémantique humain(voir (39) dans la figure 3-20).

figure 3-20

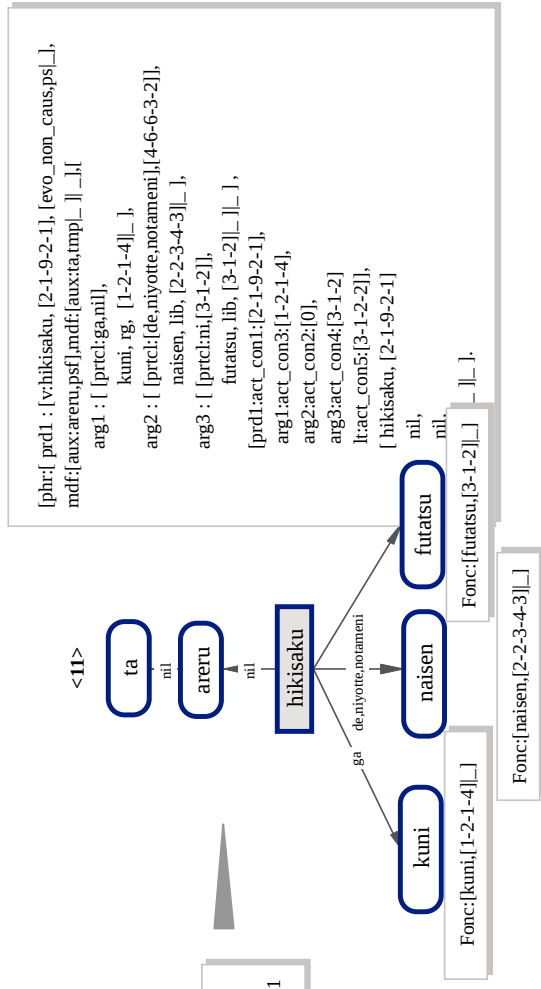
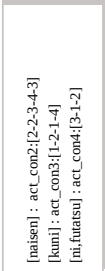


17 La structure argumentale ainsi formée présente le cas de ce que l'on a appelé intervention.

```

[Fnc : [v:dechirer, [2-1-9-2-1], [evo_caus_|_|_|]
arg1 : [nil,
      Mot_arg1, rq_rg, [0]_|],
arg2 : [nil,
      Mot_arg2, rq_rg, [2-2]_|_|],
arg3 : [Mot_arg,
      Mot_arg3, lib, Sem_arg3]_|_|],
[pd1:act_con1:[2-1-9-2-1],
arg1:act_con2:[0],
arg2:act_con3:[2-2],
arg3:act_con4:Sem_arg3,
ltact_con5:[3-1-2-2]]
[dechirer:[2-1-9-2-1],
'ge dechirer':[2-1-9-2-1],
dechire:Sem_arg3,
nil_|_|_|],
Sem_arg3 = [3-3-3]; [4-4-2].

```



<6> et <7> : C'est à partir de ce fait que le système fait alors un retour et vérifie s'il y a un(des) termes avec un statut différent. Aucun lexème évolutif non causatif ni statif qui soit lié à ce ^{déchirer} 'hikisaku' causatif n'est à disposition.

<8> : Le système effectue alors la passivation du verbe, opération de transposition par laquelle le verbe perd la causativité(cf. figure 3-14 (iv)).

<9> : Une fois que la compatibilité entre ce verbe passivé et les noms est confirmée, le système affecte le ^{pays} 'kuni' à la position du sujet et le ^{guerre civile} 'naisen' à celle du circonstant rendant la cause de l'événement.

<10> : Conformément à la correspondance établie entre les formes actualisées des prédicats des deux langues, il attribue l'auxiliaire 'ta' au verbe ^{déchirer} 'hikisaku' passivé¹⁸.

<11> : Tous les éléments étant maintenant unifiés dans la représentation de la structure prédicat-arguments de ^{déchirer} 'hikisaku' passivé, le processus de transfert prend fin.

Toutes les opérations que nous avons tracées dans le présent chapitre sont celles qui tentent d'effacer diverses inégalités se trouvant entre nos langues. Nous avons vu que, au cas où la résolution du niveau lexical échouerait, d'autres solutions d'ordre syntaxique étaient envisageables.

En effet quand le système ne trouve pas de mot sémantiquement équivalent dans la langue cible ou que le mot trouvé n'est pas apte à former une séquence avec un(des) mots cooccurenciels, il se réfère récursivement aux informations lexicales pour tenter d'autres opérations de remaniement. Pour ce faire nous avons introduit à l'essai les douze attributs¹⁹ dans le cadre descriptif du prédicat.

Ceux-ci nous ont permis dans une certaine mesure de parer au manque de mots

18 Remarquons que le verbe passivé est considéré comme verbe 'intransitif'(cf. figure 3-13 (iv)).

19 Il s'agit des attributs <fonction>, <code taxonomique>, <catégorie>, <mot>, <argumentN>, <forme et présence>, <relateur>, <restriction sémantique>, <argument et actant conceptuel>, <statut événementiel> et <alternance lexicale>.

correspondants et à des contraintes lexicales qui empêchaient le transfert immédiat. Ils nous ont aussi permis de pallier à des divergences fondamentales telles que le système aspecto-temporel des deux langues.

Figurent donc ici les attributs linguistiquement motivés, c'est-à-dire ceux qui sont établis suite à l'observation du corpus parallèle et à des études menées sur des causes de divergences. Il faudrait cependant préciser qu'ils ne constituent que le minimum nécessaire traitant la question que nous avons soulevée. Pour aborder des questions d'une autre envergure, il nous faudrait étendre le cadre descriptif de ces deux systèmes de langue divergents.

Conclusion

Le corpus parallèle qui recueille environ 850 couples de phrases françaises et japonaises nous a démontré que la façon de composer une phrase de même sens différait largement selon la langue. Bien que les énoncés auxquels nous avons eu affaire soient de construction simple, la diversité de formulation était importante.

Nous avons effectivement observé de multiples divergences en ce qui concerne la structure prédicat-arguments. Nous avons également vu qu'elles n'étaient pas des faits indépendants mais qu'elles étaient corrélées les unes avec les autres. Aussi avons-nous tenté de dégager des facteurs qui occasionnaient ces divergences et qui étaient communs à nos deux langues. Etant donné que, pour le système de transfert, ces facteurs peuvent servir de repère pour opérer des transferts, nous les avons intégrés dans les données concernant les informations linguistiques du système.

Le processus de transfert est souvent schématisé dans l'ordre allant de la langue source à la langue cible via une phase transitoire. Il ne serait, cependant, pas si incongru de concevoir un autre schème comme la figure 2, dans la mesure où la traduction est un processus qui fait naître des phrases morphologiquement différentes mais sémantiquement équivalentes. Certes, si l'on suit chronologiquement le processus de traduction, la figure 1 est plus fidèle à l'activité de traduction. Mais pour se rendre compte de ce qui se passe dans la phase intermédiaire, on pourrait adopter un autre point de vue et considérer le transfert comme une démarche onomasiologique en langues différentes.

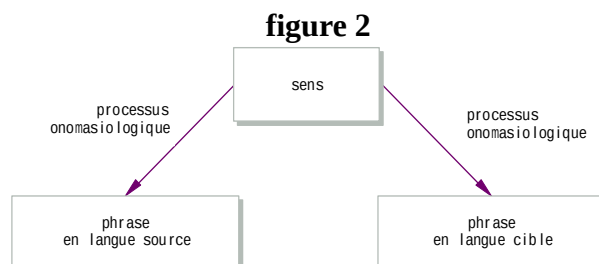
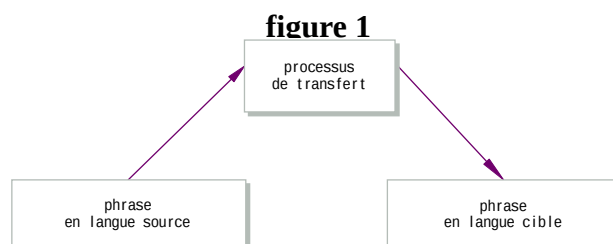
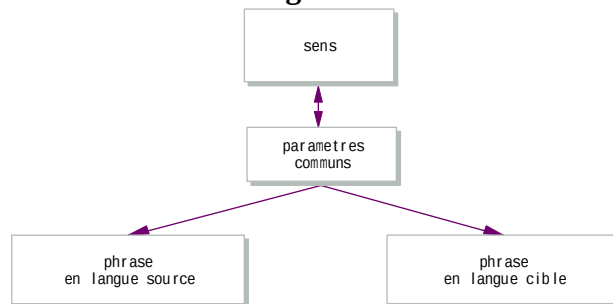


figure 3



Si l'on cherche des règles de transfert uniquement à partir des faits divergents de surface et de la syntaxe des deux langues, elles deviennent forcément nombreuses et difficiles à gérer. De plus, les règles de transfert traitant individuellement des phénomènes de divergence font perdre la consistance qu'a le système langagier de chaque langue, et l'ajout de nouvelles règles peut faire échouer les traductions qui ont été faites auparavant sans problème¹.

De ce fait qu'il serait important de prendre en considération le dispositif par lequel chaque langue génère sa phrase (par des études onomasiologiques). Il serait utile d'acquérir des connaissances sur

- (i) la façon dont chaque langue génère la phrase (donc une grammaire de la langue) et
- (ii) les facteurs qui provoquent les différences formelles entre les phrases générées et qui expliquent cette différenciation de façon cohérente (donc une méta-grammaire des deux langues).

S'il nous est possible de considérer une telle méta-grammaire comme un ensemble de paramètres communs, ceux-ci permettraient de rendre compte de phénomène de divergence non pas comme phénomène indépendant mais comme un phénomène corrélé avec d'autres faits linguistiques(cf. figure 3). Si l'on arrive à partir de tout ceci à établir des règles de transfert, elles seront cohérentes et plus fidèles aux systèmes langagières des langues traitées.

Nous avons dégagés quelques points de vue communs par lesquels on pourrait expliciter des propriétés de nos langues :

- taxonomie conceptuelle qui classe les unités lexicales des deux langues ,
- actants conceptuels selon lesquels on décrit l'événement que représente la structure prédicat-arguments de chaque langue,
- statut événementiel qui détermine la propriété événementielle des prédicats des deux

1 M.Nagao, 2005

langues.

Ils sont les paramètres communs à nos langues ; ce sont leurs valeurs qui varient. C'est en fonction des valeurs attribués aux items lexicaux de chaque langue que le système a effectué des opérations de remaniement pour générer la phrase structuralement différente mais sémantiquement équivalente.

L'aspect important de la traduction automatique est certainement la calculabilité des faits linguistiques et son résultat. Il ne serait dans cette optique nullement nécessaire que le système possède des connaissances (extra)linguistiques et qu'il soit doté de compétence langagière. Néanmoins nous considérons qu'une meilleure compréhension de notre activité langagière n'est pas négligeable et permettrait une meilleure performance lors de la traduction automatique.

Bibliographie

- Abeille, Anne, *Les nouvelles syntaxes : Grammaires d'unification et analyse du français*, Armand Colin, 1993
- Abeille, Anne, *Une grammaire électronique du français*, CNRS éditions, 2002.
- Auroux, Sylvain et al., *La philosophie du langage*, PUF, 2004.
- Azuma, Shozo. et al., *Analysis of temporal relation in texts*, 1996, in *Journal of natural language processing*, No112, pp133-138
- Badir, Sémir et al., "Sémantique, Interprétation et effets syntaxiques", Duculot, 1999, *Travaux de linguistique*, No38.
- Baldwin, Timoghy et Bond Francis, "Dictionary-driven analysis of Japanese verbal alternations", 2001, in *Proceedings of the 7th Annual Meeting of the Association of Natural Language Processing*, pp281-284
- Baldwin, Timothy et Tanaka Hozumi, "Verb Alternations and Japanese : How, What and Where?", 1995, In *Proceedings of the 14th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 14)*"
- Ballard, Michel, *Traductologie, linguistique et traduction*, Artois, 2003
- Baschung, Karine, *Grammaires d'unification à traits et contrôle des infinitives en français*, Adosa, 1991
- Béjoint, Henri et al., *Les dictionnaire bilingues*, Duculot, 1996
- Benveniste, Emile, *Noms d'agent et noms d'action en indo-européen*, Maisonneuve, 1993
- Benveniste, Emile, *Problèmes de linguistique générale 1 et 2*, Galllimard, 1966 et 1977
- Beyssade, Claire, *Questions empiriques et formalisation en syntaxe et en sémantique 4*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2003
- Blanche, Phillipe, *Les grammaires de propriétés : des contraintes pour le traitement automatique des langues*, Hermès, 2000
- Blumenthal, Peter et al., "Valence : perspectives allemandes", Presses de l'Université de Caen, 2002, *Syntaxe et sémantique*, No4
- Bouillon, Pierrette et al., "Lexiques sémantiques", Hermès, 2001, *Traitement automatique des langues naturelles*, Vol 42, No3
- Bouillon, Pierrette et CLAS, André, *La traductique*, Aupelf-Uref, 1993
- Bouillon, Pierrette, *Lexiques sémantiques traitement automatique des langues*, 2001, vol 42, no3.
- Bouillon, Pierrette, *Traitement automatique des langues naturelles*, Edition Duculot, 1998
- Braun, A.Forges G., *Didactique des langues, traductologie et communication*, De Boeck, 1998
- Breal, Michel, *Essai de sémantique : Science des significations*, Hachette, 1924
- Bresnan, Joan et Kaplan, Ronald M., *Mental Representation of Grammatical Relations*, The MIT Press, 1982

- Chevalier, Jean-Claude et Gross, Maurice, *Méthodes en grammaire française*, Klincksieck, 1976
- Chingareva-Slavine, Elèna, *Sémiotique, linguistique et modélisation*, Hermès, 2003
- Chomsky, Noam, *Essais sur la forme et le sens*, Seuil, 1980
- Chomsky, Noam et Miller George.A., *L'Analyse formelle des langues naturelles*, Gauthier-Villars, 1968
- Chomsky, Noam, *La nouvelle syntaxe*, Seuil, 1987
- Cohen, David, *L'aspect verbal*, PUF, 1989
- Col, Gilles et al., *Morphosyntaxe du lexique : Volume2, Catégorisation et mise en discours*, Presses Universitaires de Rennes, 2003
- Collet, Gérard, *Langage et modélisation scientifique : Le verbe, levier de l'apprentissage*, CNRS Langage, 2000
- Corblin, Francis, *Représentation du discours et sémantique formelle*, PUF, 2002
- Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation : Opérations et représentations, tome1*, Ophrys, 1990
- Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation : Domaine notionnel, tome3*, Ophrys, 1999
- Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation. Formalisation et opérations de repérages(temps, aspects)*, Ophrys, 1999
- Comrie, Bernard, *Language universals and linguistic typology : syntax and morphology*, Blackwell, 1989
- Danlos, Laurence, *Génération automatique de textes en langues naturelles*, Masson, 1985
- Denis, Michelet et Sabah, Gérard, *Modèle et concepts pour la science cognitive, hommage à Jean-François Le Ny*, PUG, 1993
- Desclés, Jean-Pierre, *Langages applicatifs langues naturelles et cognition*, Hermès, 1990
- Djioua, Brahim, *Modélisation Informatique d'une base de connaissances lexicales (DiSSC) Réseaux polysémiques et Schèmes Sémantico-Cognitifs*, Thèse de doctorat, 2000
- Dorr, Bonnie J., "Large-Scale Dictionary Construction for Foreign Language Tutoring and Interlingual Machine Translation", 1997, *Machine Translation*, pp. 271--322, .
- Dorr, Bonnie J. et Clare R. Voss, "Constraints on the Space of MT Divergences", 1993, *Proceedings of the AAAI-93 Spring Symposium on Building Lexicons for Machine Translation*, pp. 43--53.
- Dutoit, Dominique, "Quelques Opérations Sens-Texte et Texte-Sens utilisant une Sémantique Linguistique Universaliste a priori", 2000, Thèse de doctorat de l'université de Caen.
- Farago, France, *Le langage*, Armand Colin, 1999
- Fauconnier, Gilles, *Espaces mentaux : aspects de la construction du sens dans les langues*

naturelles, Minuit., 1984

Fauconnier, Gilles, *La cooréférence : syntaxe ou sémantique*, PUF, 1974

Fellbaum, Christiane, *WordNet: An electronic lexical database*, The MIT Press, 1999

Fillmore, Charles J., "*Frame semantics and the nature of language*", New York Academy of Sciences, 1976, In *Annals of the New York Academy of Sciences : Conference on the Origin and Development of Language and Speech*, Volume 280, pages 20-32.

Fillmore, Charles J., "*Verbes de jugement : Essai de description sémantique*", 1970, *Langages*, vol.17, pp.56-69,.

Franckel, Jean-Jacques et Daniel, Lebaud, *Les figures du sujet, A propos des verbes de perception, sentiment et connaissance*, Ophrys, 1990

Franckel, Jean-Jacques, *Objet, complément, repère*, 1994, *Langages*, vol.94, pp115-127.

François, Jacques et al., "*Sémantique du lexique verbal*", Presses Universitaires de Caen, 2000, *Syntaxe & Sémantique*2

Fuchs, Catherine et al., *Diversité des langues et représentations cognitives*, Ophrys, 1997

Fuchs, Catherine et al., *la linguistique cognitive*, Ophrys, 2004

Fuchs, Catherine et al., *Les Linguistiques contemporaines*, Hachette, 1993

Fuchs, Catherine et al., *Linguistique et traitements automatiques des langues*, Hachette, 1993

Fuchs, Catherine, *Paraphrase et énonciation*, Ophrys, 1994

Furukawa, Naoyo, *Pour une sémantique des constructions grammaticales : Thème et thématique*, Duculot, 2005.

Galmiche, Michel, *Sémantique linguistique et logique*, PUF, 1991

Garnier, Catherine et al., *la phrase japonaise*, Publications orientalistes de France, 1985

Gilson, Etienne, *Linguistique et philosophie*, Librairie J. Vrin, 1969

Gougenheim, Georges, *Problèmes de la traduction automatique*, Klincksieck, 2000

Green, Rebecca, Lisa Pearl, Bonnie J. Dorr and Philip Resnik, "*Mapping WordNet Senses to a Lexical Database of Verbs*", 2001, *Proceedings of the 39th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pp. 244--251,.

Greimas, Algirda-Julien, *Sémantique structurale*, Larousse, 1966

Grevisse, Maurice, *Le bon usage*, Duculot, 1993

Grimshaw, Jane, *Argument structure*, The MIT Press, 1990

Gross, Maurice, *Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du verbe*, Larousse., 1976

Gross, Maurice, *Méthode en syntaxe*, Herman, 1975

Groussier, Rivièrre, *Les mots de la linguistique, lexique de linguistique énonciative*, Ophrys, 1996

Guillaume, Gustave, *Temps et verbe*, Lib. Honoré Champion, 1984

- Guillemain-Flescher, Jacqueline, *Linguistique contrastive et traduction*, Ophrys, 1992
- Gunji, Takao, *自然言語(Langage naturel)*, Nippon Hyoronsha, 1994
- Gunji, Takao, *自然言語の文法理論*(Théories grammaticales de la langue naturelle), Sangyoo Tosho, 1985
- Halliday, Michael et al., *An Introduction to Functional Grammar*, Edward Arnold, 1994
- Heid, Ulrich, "Le lexique: quelques problèmes de description et de représentation lexicale pour la traduction automatique", Aupelf-Uref, 1993, in *La traductique*
- Henault, Anne, *Les enjeux de la sémiotique*, PUF, 1979
- Hinds, John, *Situation vs Person Focus*, Ed. Kuroshio, 1986
- Hjelmlev, Louis, *Le langage*, Les Editions de Minuit, 1963
- Humboldt, Wilhelm Von, *Sur le caractère national des langues*, Seuil, 2000
- Hutchins, W. John, "Towards a definition of example-based machine translation", 2005, Second Workshop on Example-based Machine Translation
- Hutchins, W. John, *Vers une nouvelle époque en traduction automatique*, AUPELF/UREF, 1994, In: *TA-TAO: recherches de pointe et applications immédiates*, pp.3-16..
- Ide, Nancy et J. Le Maître J. Verronis, "Outline of a Model for Lexical Databases", 1993, *Information Processing and Management*, vol. 29 n° 2., p. 159-186.
- Ide, Nancy et Calzolari, Nicoletta, "Principles for encoding machine readable dictionaries", Tampere : University of Tampere, 1992, *Euralex '92 Proceedings*, pp. 239-46.
- Ikegami, Yoshihiko, 「する」と「なる」の言語学(Linguistique des verbes 'suru' et 'naru'), Librairie Taishukan, 1981
- Ikegami, Yoshihiko, *意味論(Sémantique)*, Lib. Taishukan, 1975
- Ikehara, Satoru et al., *日本語彙体系 (Système raisonné des mots japonais)*, Edition Iwanami, 1997
- Ikehara, Satoru et al., *語用論的・意味論的制約を用いた文内相解析*, 1996, *Journal of Natural Language Processing*, vol.3.No.4, pp.49-65.
- Ikehara, Satoru et al., *等価的類推思考の原理による機械翻訳方式.(Analogical mapping method for MT based on semantic typology.)*, 2002, *Technical Report of IEICE*, pp.7-12..
- Ikehara, Satoru et al., *日英機械翻訳のための意味解析用の言語知識とその分解能*, 1993, *Journal of Information Processing*, Vol.34, No.8, pp.1692 ~ 1704.
- Ikehara, Satoru et al., *日英機械翻訳のための日本語抽象名詞の文法的・意味的用法の分類*, 2002, *Journal of Natural Language Processing*, Vol. 9, No1, pp.117-134 . .
- Imaichi, Osamu et Matsumoto, Yuji, *統計情報と文法制約を統合した統語解析手法*, 1995, *Journal of Natural Language Processing*, Vol. 5, No3, p67 ~ 87.
- Ishiwata, Toshio et Takada, Makoto, *対照言語学(Linguistique contrastive)*, Ed. Oofu, 1990
- Ishiwata, Toshio, *現代言語理論と格 (Théories de la linguistique contemporaine et l'actance)*,

- Ed. Kuroshio, 1999
- Jackendoff, Ray, *Semantics and cognition*, The MIT Press, 1985
- Jacquemin, Christian et al., "Le traitement automatique des langues pour la recherche d'information", 2000, *TAL*, Vol. 41, No2
- Jadkendorff, Ray, *Semantic Structures*, The MIT Press, 1990
- Jakobson, Roman, *Six leçons sur le son et le sens*, Minuit., 1976
- Japan Electronic Dictionary Research Institute Ltd., *The structure of the EDR Electronic Dictionaries*, 1999
- Kageyama, Tarô et Yumoto, Yôko, *語形成と概念構造* (Morphologie et structure conceptuelle), Kenkyusha, 1997
- Kageyama, Taroo, *動詞意味論言語と認知の接点* *Semantique du verbe : langue et cognition*, Ed. Kuroshio, 1996
- Kageyama, Tarô, *動詞の文法* (Grammaire du verbe), Ed. Kuroshio, 1995
- Kageyama, Taroo, *文法と語形成* (Grammaire et morphosyntaxe), Ed. Kuroshio, 1996
- Kahane, Syvain, "Les grammaires de dépendance", Hermès, 2000, *Traitement automatique des langues*, vol. 41, no1
- Kaji, Nobuhiro, Kurohashi Sadao et Sato, Satoshi, "Predicate Paraphrasing base on case frame alignment", 2002, *Journal of Natural Language Processing*, pp.65-82 . .
- Katz, Jerrold et Fodor, Jerry, "The structure of a semantic theory", 1963, *Language*, 39, pp170-210.
- Kayser, Daniel, "Traitement automatique du langage naturel technique et science informatique", 2001, *Technique et science informatiques*, Vol. 20, N°3
- Kleiber, Georges, *Problèmes de sémantique*, Presses universitaires du Septentrion, 1999
- Korzybski, Alfred, *Une carte n'est pas le territoire*, l'éclat, 2001
- Kunihiro, Tetsuya, "人間中心と状況中心 (Anthropocentrisme ou homme en situation) ", 1974, in Eigo Seinen
- Kunihiro, Tetsuya, *意味論の方法* (Méthode pour la sémantique), Lib.Taishukan, 1982
- Kuno, A., *日本文法の研究*, Lib.Taishukan, 1973
- Kurohashi, Sadao et Sakai, Yasuyuki, *日本語表現の柔軟な照合*, 2001, *Proceedings of the 7th Annual Meeting of the Association of Natural Language Processing*, pp343-346
- Kuwae, Kunio, *Manuel de japonais vol.1,2,3*, Asiathèque, 1980
- Ladmiral, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Galllimard, 1994
- Laks, Bernard, *Langage et cognition*, Hermès, 1996
- Langacker, Ronald, *Foundations of Cognitive Grammar, Vol 2: Descriptive Application*, Stanford University Press, 1991
- Laurière, Jean-Louis, *L'intelligence artificielle*, Eyrolles, 1987

- Lazard, Gilbert, *Etudes de linguistique générale. typologie grammaticale*, Ed. Peeters, 2001
- Lazard, Gilbert, *L'actance*, Puf, 1994
- Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier érudition, 2001
- Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, 1994
- Leeman, Daniel et al., *"Lexique, syntaxe, automatique"*, Editions Européennes Erasme, 1996, LINX, No34/35
- Leeman, Danielle, *Les déterminants du nom en français : syntaxe et sémantique*, PUF, 2004
- Lemaréchal, Alain, *Les parties du discours*, PUF, 1989
- LeNy, Jean-Francois, *Science cognitive et compréhension du langage*, PUF, 1989
- Léon, Jacqueline et al., *"Le traitement automatique des langues"*, Presses Universitaires de Vincennes, 2001, *Histoire épistémologie langage*, Tome XXIII Fascicule 1,
- Levin, Beth, *English verb classes and Alternations*, The University of Chicago Press e, 1933
- Lyons, John, *Language and linguistics*, Cambridge University Press, 1981
- Lyons, John, *Sémantique linguistique*, Larousse., 1980
- Martin, Robert, *Pour une logique du sens*, PUF, 1992
- Martin, Robert, *Sémantique et automate*, PUF, 2001
- Martinet, André, *Grammaire fonctionnelle du français*, Didier Edition, 1979
- Masuoka, Takashi, *主題の対照*, Ed.Kruoshio, 2004
- Mathieu-Colas, Michel, *Les mots à trait d'union : Problème de lexicographie informatique*, DidierErudition, 1994.
- Mel'cuk, Igor, *"Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique Sens-Texte"*, 1988, *Cahiers de lexicologie*, vol.52,vol.53.
- Mel'čuk Igor et al., *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques T1*, Presses de l'Université de Montréal., 1984
- Mel'cuk, Igor et al., *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : recherches lexico-sémantiques, T2*, Presses de l'Université de Montréal., 1988
- Mel'čuk Igor et al., *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : recherches lexico-sémantiques, T3*, Presses de l'Université de Montréal., 1992
- Mel'čuk Igor et al., *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : recherches lexico-sémantiques, T2*, Presses de l'Université de Montréal., 1999
- Mikami, Akira, *構文の研究*, Ed. Kruoshio, 2002
- Miller, Philip et Torris, Thérèse, *Formalismes syntaxiques pour le Traitement automatique du langage naturel*, Hermès, 1990
- Milner, Jean-Claude, *De la syntaxe à l'interprétation*, Seuil, 1997
- Miyajima, Tatsuo et Nita Yoshio, *語彙論研究(Etudes Lexicologiques)*, Lib. Mugi, 1994
- Miyajima, Tatsuo et Nita Yoshio, *日本語類義表現の文法 上・下*, Ed. Kruoshio 1995

- Montaut, Annie et al., "Sur la transitivité dans les langues", Editions Européennes Erasme, 1991, LINX, No24
- Moru, Arimasa, *Leçon de japonais*, Taishukan, 1972
- Mounin, George, *Clefs pour la sémantique*, Ed.Seghers, 1972
- Mounin, Georges, *La machine à traduire. Histoire des problèmes linguistiques*, La Haye, 1964
- Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, 1963
- Muhtar, Mahsut et al., *日本語-ウルグアイ語機械翻訳のための格助詞の変換処理*, 2001, Journal of Natural Language Processing, Vol.8, No. 3, pp.123-142 . .
- Nagao, Makoto, "An amorphous object must be cut by a blunt tool", 2005, handout : RANLP Workshop : Modern approaches in translation technologies.
- Nagao, Makoto, *機械翻訳はどこまで可能か(Jusqu'où la traduction automatique peut-elle aller?)*, Ed: Iwanami, 1986
- Nagao, Makoto et al., *自然言語処理 (Le Traitement automatique de la langue naturelle)*, Ed. Iwanami, 1996
- Nagao, Makoto et al., *知識と推論*, Ed. Iwanami, 1988
- Nakaiwa, Hiromi et al., *日英の構文的対応関係に着目した用言意味属性の分類*, 1997, Journal of Information Processing, Vol.38, No.2, pp.215-225.
- Nakamura, J. et Nagao, Makoto, "Extraction of semantic information from an ordinary English dictionary and its evaluation", 1988, *Proceedings of the 12th International Conference on Computational Linguistics (COLING'88)*, p. 459-464..
- Nierenburg, Segei et Raskin, Victor, *Ontological Semantics*, The MIT Press, 2004
- Niimura, Jiro, *日本語動詞の諸相*, Ed. Hitsuji, 1991
- Nita, Yoshio, *日本語の格をめぐって*, Ed.Kruoshio, 1993
- Nita, Yoshio, *日本語文法序説*, Ed.Kruoshio 1997
- Noda, Hisashi, *「は」と「が」 ('wa' et 'ga')*, Ed.Kruoshio, 1996
- Noda, Hisashi, *日本語のヴォイスと他動詞*, Ed.Kruoshio, 1991
- Normand, Claudine, *La Quadrature du sens : Questions de linguistes*, PUF, 1990
- Ogden, C.K. et I.A.Richards, *The Meaning of Meaning*, Harvest Book, 1946
- Oono, Makoto et Hamanishi, Masato, *類語新辞典(Nouveau dictionnaire analogique)*, Kadokawa shoten publishing, 1981
- Otani, Akira et al., "HPSG にもとづく日本語文法について-実装に向けての精緻化・拡張", 2000, Journal of Natural Language Processing, Vol.7, No.5, pp.19-50 .
- Oustinoff, Michaël, *La traduction*, PUF, 2003
- Petit, Gérard et al., "Le statut d'unité lexicale", Editions Européennes Erasme, 1999, LINX, No40.
- Picoche, Jacqueline, *Précis de lexicologie française*, Nathan, 1977

- Picoche, Jacqueline, *Structures sémantiques du lexique français*, Nathan, 1986
- Polguère, Alain, *Lexicologie et sémantique lexicale*, Presses de l'Université de Montréal, 2003
- Pollard, Carl et Sag, Ivan A., *Head-Driven Phrase Structure Grammar*, The University of Chicago Press Center, 1994
- Pollard, Carl et Sag, Ivan, *Information-based syntax and semantics*, The University of Chicago Press Center for the Study of Language and Information, 1987
- Pottier, Bernard, *Théorie et analyse en linguistique*, Hachette, 1987
- Pottier, Bernard, *Sémantique générale*, PUF, 1992
- Prandi, Michèle, *Sémantique du contresens*, Minuit., 1987
- Pustejovsky, James, *The generative lexicon*, Massachusetts : The MIT Press, 1995
- Quine, Willard, *Le mot et la chose*, Flammarion, 1999
- Rastier, François, *Sémantique cognitive*, PUF, 1996
- Rastier, François, *Sémantique interprétative*, PUF, 1970
- Rastier, François et al., *Sémantique pour l'analyse*, Masson, 1994
- Ravin, Yaëlm et Leacock, Claudia, *Polysemy*, Oxford University Press, 2002
- Rayner, M. et al., "Building Linguistically Motivated Speech Recognizers with Regulus", 2004, Tutorial presented at the 42nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics.
- Rivière, C., "Une ou plusieurs notions ? Les prédicats à trois places qui admettent deux constructions", Ophrys, 1997, in *La Notion*, pp.175-184
- Rouault, Jacques et al., *Intelligence linguistique : le calcul du sens des énoncés élémentaires*, Hermès, 2003
- Rouver, Alain et al. *être et Avoir : syntaxe, sémantique, typologie*, Presses Universitaires de Vincennes, 1988
- Sabah, Gérard, *L'intelligence artificielle et le langage : volume1 et volume2*, Hermès, 1990
- Sapir, Edward, *Linguistique*, Gallimard, 1991
- Sato, Satoshi, *アナロジーによる機械翻訳*(Traduction automatique par analogie), Ed. Kyoritsu, 1997
- Saussure, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, Ed. Payot, 1996
- Schank, Roger C., 'Conceptual dependency: a theory of natural language processing', 1972, *Cognitive psychology* 3, 552-631.
- Searle, John R., *Les actes de langage : Essai de philosophie du langage*, Hermann, 1996
- Serbat, Guy, *Cas et fonctions*, PUF, 1981
- Shieber, S. M., *An Introduction to Unification-based Approaches to Grammar*, University of Chicago Press, 1986
- Shimamori, Reiko, *Des particules japonaises*, Tokyo : Librairie taishukan, 1991

- Shimamori, Reiko, *Grammaire japonaise systématique 1, 2*, Maison neuve, 2000
- Shirai, Satoshi et al., "A structural dictionary for semantic analysis in Japanese-English machine translation", 1997, *Proceedings of the 3d Annual Meeting of the Japanese Association for Natural Language Processing*, pp153-156
- Shirota, Shun, *ことばの縁—構造語彙論の試み* (Liens entre les mots), Ed. Liberta, 1991
- Simmons, Robert F., *Computations from the English*, Prentice-Hall, 1984
- Suzuki, Shigeyuki, *日本語文法・形態論*, Lib.Mugi, 1972
- Teramura, Hideo, "「なる」表現と「する」表現(Enoncé en 'naru' et en 'suru')", 国立国語研究所 (Centre National des études de la Langue Japonaise), 1976, in *La langue japonaise et son enseignement*, pp.46-68 .
- Teramura, Hideo, *日本語のシンタクスと意味 I II III*, Ed. Kruoshio, 1984
- Tesnière, Lucien, *Éléments de syntaxe structurale*, Klincksieck, 1988
- The National Institute for Japanese Language, *分類語彙表*, Dainippon tosho, 2004
- Tokunaga, Takenobu, *情報検索と言語処理*, Presses de l'Université de Tokyo, 1999
- Touratier, Christian, *La sémantique*, Armand Colin, 2000
- Touratier, Christian, *Linguistique comparée : méthode et résultats*, Univ. de Provence, 1990.
- Tsujii, Junichi, *言語と計算(Langue et calcul)*, Presses Univ. Tokyo, 2000
- Tsunoda, Taisaku, *世界の言語と日本語*, Ed. Kruoshio, 1991
- Victorri, Bernard et Fuchs, Catherine, *La polysémie*, Hermès, 1996
- Vendler, Z., *Linguistics in Philosophy*, Cornell University Press, 1964
- Wehrli, Eric, *L'analyse syntaxique des langues naturelles*, Masson, 1997
- Winograd, Terry et Flors, Fernando, *L'intelligence artificielle en question*, PUR, 1989.
- Yamaoka, Masaki, *日本語の述語と文法機能(Prédictat japonais et sa fonction syntaxique)*, Ed.Kruoshio, 2000.
- Yoshikawa, Chizuko, *日英比較 動詞の文法 (Grammaire du verbe)*, Ed. Kruoshio, 1995.
- Yoshimi, Atsuhiko, *英日機械翻訳における自然な和文生成のための英語名詞句の書き換え*, 2001, *Journal of Natural Language Processing*, Vol. 8, No 4, pp.55-70 .
- Zhaohui, Bu et al., *日中機械翻訳におけるテンス・アスペクトの処理*, 2003, *Journal of Natural Language Processing*, pp.177-200.
- グループセメイオン(Groupe séméion), *フランス語を考える 1*, Sanshusha publishing, 1985
- グループセメイオン(Groupe séméion), *フランス語を考える 2*, Sanshusha publishing, 1997.
- グループセメイオン(Groupe séméion), *フランス語学の諸問題 I*, Sanshusha publishing, 2001.
- 情報処理振興事業協会技術センター(Information-technology promotion agency), *計算機用日本語基本形容詞辞書 IPAL 解説編 (Dictionnaire des adjectifs élémentaires du japonais pour le tal. fascicule)*, 1990.

情報処理振興事業協会技術センター(Information-technology promotion agency), *計算機用
日本語基本動詞辞書 IPAL 解説編* (Dictionnaire des verbes élémentaires du japonais
pour le t al: fascicule), 1987.

情報処理振興事業協会技術センター(Information-technology promotion agency), *計算機用
日本語基本名詞辞書 IPAL 解説編* (Dictionnaire des noms élémentaires du japonais pour
le tal : fascicule), 1996.

情報処理振興事業協会技術センター(Information-technology promotion agency), *ソフトウ
ェア文書のための日本語処理の研究 13 IPAL 統合に向けて*, 1997.

Source du corpus :

クラウン仏和辞典 (dictionnaire français-japonais Clown); Sanseido publishing
コンコルド和仏辞典 (dictionnaire japonais-français Concorde); Hakusuisha. Publishing
ジュネス仏和辞典 (dictionnaire français-japonais Jeunesse); Ed.Taishukan
スタンダード和仏辞典 (dictionnaire japonais-français Standard); Ed.Taishukan
新スタンダード仏和辞典 (dictionnaire français-japonais Standard); Ed.Taishukan
ロワイヤル和仏辞典 (dictionnaire japonais-français Royal); Obunsha
ロワイヤル仏和辞典 (dictionnaire français-japonais Royal); Obunsha
現代和仏小辞典 (dictionnaire japonais-français contemporain), Hakusuisha.
プログレッシブ仏和辞典 (dictionnaire français-japonais Progressive), Shogakukan
ロワイヤル仏和辞典 (dictionnaire français-japonais Royal : version CD-ROM), Obunsha
小学館ロベール仏和大辞典 Shogakukan Grand Robert, Shogakukan
白水社 ラルース仏和辞典 (dictionnaire français-japonais Larrousse), Hakusuisha.
仏和大辞典 (Grand dictionnaire français japonais), Hakusuisha.
Le Dico(dictionnaire français-japonais), Hakusuisha.
«CAHIERS DU JAPON », Japan Echo Inc.
«Le monde diplomatique/ル・モンド・ディプロマティーク », Le Monde, <http://www.diplo.jp/>.
«レ・ヴォア (Les Voix) », レ・ヴォア(Les voix), <http://www.lesvoix.com/>.

Annexe

Corpus parallèle

caolN=coalescence d'un syntagme nominal ;
coalM = coalescence d'un modifieur ;
p=parité ; int=intervention, rfnt=refonte (quasi)totale

Note:Certaines phrases identiques sont traduites différemment dans l'autre langue.

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+ copule/Naru/Suru Adj+ni/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
1	A cette allure, nous atteindrons Paris avant la nuit.	このスピードなら夜になる前にパリにつくだろう。	futre	u + oo		complexe					p
2	A force de persécutions, on les a précipités dans la révolte.	迫害され、彼らはずいに反乱へと駆り立てられた。	ps.comps	u + psf + ta		complexe				passif	coalN
3	Après cette descente, le chemin remonte.	この下り坂の後、道は再び登りになる。	psnt	naru	N + naru						coalM
4	Çà et là, rougissaient les fleurs de nymphéa.	あたらこちらに赤いスイレンの花が咲いていた。	imprft	te + ita							rfnt
5	Ça m'ennuie, cette petite fièvre.	ちよっと熱っぽいのが気になる。	psnt	naru	N + naru						int
6	Ça pèse, cette boîte.	この箱は重い。	psnt	i	Adj Lemme						p
7	Ça sent le piège.	わなのような気がする。	psnt	u							coalNint
8	Ce bâtiment comporte vingt appartements.	この建物は20戸のアパルトマンからなっている。	psnt	te + iru							int
9	Ce bâtiment moderne jure avec le reste du	この近代的な建物は町のほかの建物にそぐわない。	psnt	i			négatif				p
10	Ce chapeau me plaît.	私はこの帽子が気に入っている。	psnt	te + iru							int
11	Ce contretemps m'ennuie.	思いがけないことなので困っている。	psnt	te + iru		complexe					int
12	Ce contretemps nous désole.	この不測の事態には手を焼いている。	psnt	te + iru							intcoalN
13	Ce cratère fume depuis quelques jours.	その噴火口は数日前から噴煙を上げている。	psnt	te + iru							coalN
14	Ce film m'a passionné.	この映画には引きつけられた。	ps.comps	u + psf + ta						passif	int
15	Ce jeune homme tient trop à sa mère.	この青年はどうしても母親から離れられない。	psnt	i			négatif				rfnt
16	Ce livre m'a beaucoup instruit sur cette question.	この本で、わたしたはこの問題についておくを知ることができた。	ps.comps	u + dekiru + ta							coalNint
17	Ce manteau nous protège bien du froid.	このコートなら寒さをとおさない。	psnt	i			négatif				int
18	Ce marchand nous fournit en produits	この商人は家庭用洗剤をわたしたちに納入している。	psnt	te + iru							int
19	Ce médecin a expédié ses patients.	その医者は患者をいいかげんに診察した。	ps.comps	u + ta							coalMint
20	Ce médecin a guéri mon père.	あの医者が父を治してくれた。	ps.comps	u + kureru + ta					passif(type 'se voir')		p
21	Ce médicament calmera votre douleur.	この薬でいたみも治まるでしょう。	futre	u + oo							int
22	Ce monument remonte à l'époque romaine.	この記念建造物はローマ時代のものだ。	psnt	da	N + cop Lemm						int
23	Ce mot échappe à toute définition.	この語はどうにも定義のしようがない。	psnt	i			négatif				rfnt
24	Ce passeport expire le 1er septembre.	このパスポートは9月1日に期限が切れる。	psnt	u							coalN
25	Ce petit texte résume toute sa pensée.	この短い文章に彼の考えのすべてが端的に表わされている。	psnt	te + iru		complexe				passif	int
26	Ce placard cache en fait un lavabo.	このクロゼットの内部は、実は洗面台になっています。	psnt	naru + poli	N + naru						rfnt
27	Ce poêle consomme beaucoup de charbon.	このストーブでさたら、灰がいくちめつちも足りな	psnt	i		complexe	négatif				coalMint
28	Ce portrait la flatte.	この肖像画の彼女は実際より素敵だ。	psnt	da	Nadj + cop Lemm						rfnt
29	Ce problème divise la gauche.	この問題で左翼陣営の意見が分裂している。	psnt	te + iru							int
30	Ce produit échappe à la taxe du luxe.	この品物には奢侈税がかからない。	psnt	i			négatif				intrfnt
31	Ce puits descend à 20 mètres.	この井戸は20メートルの深さがある。	psnt	u							intcoalN
32	Ce raisonnement pêche par manque de rigueur.	その推論には厳密さを欠くという難点がある。	psnt	u		complexe					int+coalN
33	Ce retard me désole.	この遅延には困っている。	psnt	te + iru							int
34	Ce sirop file.	このシロップはたらりと垂れる。	psnt	u							coalM
35	Ce sirop file.	このシロップは糸を引く。	psnt	u							coalM

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
				v.auxiliaire jp.	N+ copule/Naru/Suru Adj+niil/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir."	passif	actance
36	Ce spectacle m'a beaucoup plu.	あの芝居が大変気に入った。	ps.comps	u + ta							int
37	Ce spectacle m'a ravi.	私はその光景にうっとりとなった。	ps.comps	namu + ta	Adv + namu						int
38	Ce spectacle nous emue a mourir.	このショーは死ぬほど退屈だ。	psnt	da	Nadj + cop Lemm						int
39	Ce témoignage l'a conforté dans son opinion.	その証言は彼の意見をより強固なものにした。	ps.comps	suru + ta	Nadj + namu						coalNint
40	Ce terrain a doublé de valeur au cours des trois dernières années.	ここ3年間でこの土地は値が2倍になった。	ps.comps	namu + ta	N + namu						intcoalN
41	Ce tissu grippe un peu.	この布は少し縮む。	psnt	u							p
42	Ce travail demande de l'habileté.	この仕事は熟練を要する。	psnt	u							p
43	Ce travail requiert de nous toute notre attention.	この仕事には十分な注意が必要だ。	psnt	da	Nadj + cop Lemm						int
44	Ce tuyau évacue l'eau du réservoir.	この管は貯水池の水を排水する。	psnt	u							int
45	Ce tuyau évacue l'eau du réservoir.	この管は貯水池から水を排水する。	psnt	u							p
46	Ce vent du Nord glace le visage.	この北風で顔が凍るようだ。	psnt	md + da							int
47	Ce verbe demande une préposition.	この動詞には前置詞が必ずつく。	psnt	u							rfnt
48	Ce vêtement pique la peau.	この服は肌にちくちくする。	psnt	u							coalMint
49	Ce vêtement pique.	この服はちくちくする。	psnt	u							p
50	Ce vêtement vous grossit.	この服を着ると、ふとって見えます。	psnt	u + poli							coalMint
51	Cela distingue la femme de l'homme.	それが男と女で違う点だ。	psnt	da	N + cop Lemm						int
52	Cela explique bien des choses.	それによって多くのことが説明できる。	psnt	dekiru							int
53	Cela me force à des démarches compliquées.	私はそのために面倒な手続きを余儀なくされている。	psnt	psf + te + iru						passif	int
54	Cela pèche contre la grammaire.	それは文法に反する。	psnt	u							int
55	Cela pèche contre la politesse.	それは礼儀に反する。	psnt	u							int
56	Cela tient du miracle.	それは奇跡的だ。	psnt	da	Nadj + cop Lemm						p
57	Cela tient du prodige.	それは奇跡的だ。	psnt	da	Nadj + cop Lemm						p
58	Ces bavardages le retardent dans ses préparatifs.	無駄話をして彼は準備ができていない。	psnt	i		complexe	négatif				int
59	Ces cellules échappent au microscope.	これらの細胞は顕微鏡でも見えない。	psnt	i			négatif				intrfnt
60	Ces chaussures te grandissent de cinq	この靴をはくと背が5センチ高く見えるよ。	psnt	u + md		complexe					coalMint
61	Ces faits démontrent l'urgence de ces réformes.	これらの事実は改革が急を要することを示している。	psnt	te + iru		complexe					int
62	Ces félicitations m'ont payé de mes peines.	苦労したおかげで祝辞をうけた。	ps.comps	u + ta							int
63	Ces légumes manquent de sel.	この野菜料理は塩が足りない。	psnt	i			négatif				int
64	Ces lieux me rappellent mon enfance.	この場所に来ると子供時代を思い出す。	psnt	u		complexe					int
65	Ces programmes dégoutent les gens de la	こういう番組は視聴者をテレビ嫌いにする。	psnt	suru	Nadj + namu	complexe					int
66	Ces quelques jours de vacances l'ont transformé.	この数日の休暇で彼は元氣になった。	ps.comps	namu + ta	Nadj + namu						coalNint
67	Ces souliers me gênent un peu.	この靴は少し窮屈だ。	psnt	da	Nadj + cop Lemm						p
68	C'est reparti.	また始まった。	ps.comps	u + ta							coalM
69	Cet acteur a doublé Laurence Olivier dans la version française de Richard III.	この俳優は、リチャード三世のフランス語版でローレンス・オリビエの吹き替えをした。	ps.comps	u + ta							coalN
70	Cet appareil pêche par sa trop grande sophistication.	この機械は精密化が高度過ぎるのが難点だ。	psnt	da	N + cop Lemm						int+coalN
71	Cet échec m'a refroidi.	この失敗で私はやる気をなくしてしまった。	ps.comps	u + shimau + ta							coalNint
72	Cet échec me désole.	この失敗に私はひどく落胆している。	psnt	te + iru							int
73	Cet élève distrait sans cesse ses camarades.	その生徒は級友の勉強の邪魔ばかりしている。	psnt	te + iru							coalN
74	Cet enfant a fixé les deux visiteurs de ses grands yeux noirs,	その子は2人の訪問者を大きな黒い目でまじまじと見つめた。	ps.comps	u + ta							p

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
				v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+ni/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
149	Elle a gâché une occasion.	彼女はチャンスをついにした。	ps.comps	suru + ta	N + suru (figé)						coalNint
150	Elle a garni son chapeau de fleurs.	彼女は帽子に花をつけた。	ps.comps	u + ta							int
151	Elle a habillé son fils d'un costume neuf.	彼女は子供に新しい服を着せた。	ps.comps	u + ta							coalNint
152	Elle a habillé son fils.	彼女は子供に服を着せた。	ps.comps	u + ta							int
153	Elle a muni la lampe d'un abat-jour.	彼女は電灯にシェードをつけた。	ps.comps	u + ta							int
154	Elle a muni son fils d'argent de poche.	彼女は子供に小遣いを持たせた。	ps.comps	u + fctf + ta				factitif			int
155	Elle a orné le balcon de plantes vertes.	彼女はバルコニーを観葉植物で飾った。	ps.comps	u + ta							int
156	Elle a ôté le manteau à sa fille.	彼女は娘のコートを脱がせた。	ps.comps	u + fctf + ta				factitif			int
157	Elle a passé le tapis à l'aspirateur. ??	彼女はカーペットに掃除機をかけた。	ps.comps	u + ta							int
158	Elle a posé pour une photo.	彼女は写真をとってもらうためにポーズを取った。	ps.comps	u + ta		complexe					coalN
159	Elle a pressé sur un bouton de sonnerie.	呼び鈴のボタンを強く押した。	ps.comps	u + ta							coalM
160	Elle a remis son chandail à son enfant.	彼女はもう一度子供にカーディガンをはおらせた。	ps.comps	u + fctf + ta				factitif			p
161	Elle a renvoyé tout le monde de sa chambre.	彼女は皆を部屋から追い払った。	ps.comps	u + ta							p
162	Elle a respiré à fond.	彼女は深呼吸をした。	ps.comps	u + ta							int
163	Elle a tapissé un siège.	彼女は椅子に織物を張った。	ps.comps	u + ta							coalNint
164	Elle affichait des jambes minces dans des bas	彼女は黒いストッキングで細い足を際立たせていた。	imprft	te + ita				factitif			p
165	Elle boucle des cheveux.	彼女は髪をカールさせている。	psnt	fctf teiru				factitif			p
166	Elle brosse les cheveux.	彼女は髪をとかしている。	psnt	te + iru							p
167	Elle cède à tous mes caprices.	彼女は私のどんな気まぐれにも従う。	psnt	u							p
168	Elle charge ses mains de bagues.	彼女は両手を指輪で飾り立てている。	psnt	te + iru							p
169	Elle croit au talent de son mari.	彼女は夫の才能を信じている。	psnt	te + iru							int
170	Elle danse avec un cavalier.	彼女はパートナーとダンスをしている。	psnt	te + iru							coalN
171	Elle danse avec un cavalier.	彼女はパートナーと踊っている	psnt	te + iru							coalN
172	Elle distribue des sourires.	彼はやたら会釈をする。	psnt	u							coalM
173	Elle et moi différons sur tout.	彼女と私はことごとく意見が対立する。	psnt	u							int
174	Elle frappe contre un mur.	彼女は壁をたたいている。	psnt	te + iru							int
175	Elle frappe sur la table.	彼女はテーブルをたたいている。	psnt	te + iru							int
176	Elle le prend en aversion.	彼女は彼を嫌悪している。	psnt	te + iru							coalN
177	Elle m'épuise avec ses récriminations	彼女は絶えず不平ばかり言うので嫌になってしまう。	psnt	naru + shimau	Nadj + naru						int
178	Elle module sa voix.	彼女は声に抑揚をつける。	psnt	u							coalNint
179	Elle nage dans la confusion.	彼女はひどく当惑している。	psnt	te + iru							rfnt
180	Elle nage dans le bonheur.	彼の心は喜びに満ちている。	psnt	te + iru							p
181	Elle pointe tous les matins à 8 heures à l'entrée de l'usine.	彼女は毎朝 8 時に工場に出勤する	psnt	u							coalN
182	Elle pointe tous les matins à 8 heures à l'entrée de l'usine.	彼女は毎朝 8 時に工場の入り口でタイムカードを押す。	psnt	u							coalN
183	Elle pose pour un magazine.	彼女は雑誌のモデルを務めている。	psnt	te + iru							rfnt
184	Elle règne dans la maison.	彼女は家を取り仕切っている。	psnt	te + iru							int
185	Elle remonte un instrument à cordes.	彼女は弦楽器の弦を張り替えている。	psnt	te + iru							p
186	Elle respire par la bouche.	彼女は口で息をする。	psnt	u							coalNint
187	Elle tapait dans un ballon.	彼女はボールを叩いていた。	imprft	te + ita							int
188	En douze ans, nous avons rejoint le niveau de vie européen.	12年間かかって我々はヨーロッパの生活水準に追いついた。	ps.comps	u + ta		complexe					int

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+ni/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
189	En France le cyclomoteur dispense son utilisateur du permis de conduire.	フランスでは原付自転車は免許証なしで乗れる。	psnt	u + reru							rfnt
190	En période de crise, le président de la République dispose de pouvoirs exceptionnels.	危機に際しては共和国大統領は特別な諸権限を有している。	psnt	te + iru							int
191	En trente ans, le pouvoir d'achat des salarïes a plus que doublé.	3 0年間でサラリーマンの実質賃金は2倍以上になった。	ps.comps	naru + ta	N + naru						coalN
192	Entre 1975 et 1982, la part des impôts par rapport au PIB a augmenté seulement de 2%.	1 9 7 5 年 ~ 1 9 8 2 年の間に、国内総生産に対する税負担の割合はわずかに2 %増加しただけである。	ps.comps	da + md							p
193	Finalement, les électeurs ont penché du côté du candidat socialiste.	結局有権者は社会党の候補者を選んだ。	ps.comps	u + ta							rfntp
194	Il oublie le danger	彼は危険を顧みない。	psnt	i			négatif				p
195	Il a bandé le bras d'un blessé.	彼は怪我人の腕に包帯を巻いた。	ps.comps	u + ta							intcoalN
196	Il a atteint là le cœur du problème.	彼はそこで問題の核心に切りこんだ	ps.comps	u + ta							int
197	Il a attrapé la rougeole.	彼は麻疹にかかった。	ps.comps	u + ta							int
198	Il a bandé une plaie.	彼は傷口に包帯を巻いた。	ps.comps	u + ta							intcoalN
199	Il a beaucoup vieilli.	彼は随分年を取った。	ps.comps	u + ta							coalN
200	Il a blâmé son fils pour sa maladresse.	彼は勉強をおろそかにしたと息子を叱った。	ps.comps	u + ta		complexe					int
201	Il a bouclé une corde.	彼はロープで輪を作った。	ps.comps	u + ta							coalNint
202	Il a calé le pied de la table bancale.	彼はぐらぐらするテーブルの脚にかいものを入れた。	ps.comps	u + ta		complexe					coalNint
203	Il a chargé son stylo d'une cartouche d'encre.	彼は万年筆にスベアインクを入れた。	ps.comps	u + ta							int
204	Il a cloué le cercueil.	彼は棺のふたに釘を打った。	ps.comps	u + ta							coalNint
205	Il a cloué un tableau au mur.	彼は釘を打って壁に絵をかけた。	ps.comps	u + ta							coalNint
206	Il a cloué une caisse.	彼は木箱に釘をうってふたをした。	ps.comps	u + ta							rfnt
207	Il a consulté un ami.	彼は友達に相談した。	ps.comps	u + ta							coalNint
208	Il a consulté un médecin.	彼は医者に診てもらった。	ps.comps	u + morau + ta					passif(type 'se voir')		int
209	Il a copié la solution sur un dictionnaire.	彼は辞書丸写しの答えを書いた。	ps.comps	u + ta							int
210	Il a craqué des dents.	彼は歯をカチカチ言わせた。	ps.comps	u + fctf + ta				factitif			coalM
211	Il a craqué des doigts.	彼は指を鳴らした。	ps.comps	u + ta							p
212	Il a creusé le mur.	彼は壁に穴をあけた。	ps.comps	u + ta							intcoalN
213	Il a crié après de mauvais élèves.	彼は悪い生徒を叱りつけた。	ps.comps	u + ta							int
214	Il a crié après des employés peu consciencieux.	彼は不真面目な社員を叱責した。	ps.comps	u + ta							p
215	Il a croqué dans un bâton de chocolat.	彼は棒チョコをかじった。	ps.comps	u + ta							int
216	Il a débarrassé l'étagère de tous les bibelots.	彼は棚のガラクタを全部片つけた。	ps.comps	u + ta							int
217	Il a débarrassé son fils de son manteau.	彼は子供のコートを手を脱がせてあげた。	ps.comps	u + fctf + ageru + ta							int
218	Il a découragé leur plan.	彼は皆の計画に水をさした。	ps.comps	u + ta							intcoalN
219	Il a découragé son ami d'une entreprise	彼は友達に危険な計画を思いとどまらせた。	ps.comps	u + ta				factitif			rfnt
220	Il a défendu l'honneur de son ami contre les médisants.	彼は口さがない連中に対して友達の名誉を守った。	ps.comps	u + ta		complexe					p
221	Il a défendu son point de vue devant un jury.	彼は審査員に向かって自説を主張した。	ps.comps	u + ta							p
222	Il a délivré un captif de ses chaînes.	彼は捕虜の鎖をといた。	ps.comps	u + ta							intp
223	Il a démonté le pneu de la roue.	彼はタイヤを車輪からはずした。	ps.comps	u + ta							p
224	Il a dessiné un jardin.	彼は庭の見取り図を作った。	ps.comps	u + ta							intcoalN
225	Il a discuté un jugement émis sur un poète.	彼はある詩人について下された判断に異議を唱えた。	ps.comps	u + ta		complexe				passif	coalNint

	ph. française	ph. japonaise	propriété de la ph. jp								
			forme asp-tmps		N+ copule/Naru/Suru Adj+ni/Naru/Suru	complexe	négauf	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
			temps fr.	v.auxiliaire jp.							
226	Il a enveloppé de bandages un doigt blessé.	傷をした指を包帯でくるんだ。	ps.comps	u + ta							p
227	Il a enveloppé son bébé dans une couverture.	赤ん坊を毛布にくるんだ。	ps.comps	u + ta							p
228	Il a enveloppé un objet fragile dans du carton ondulé.	彼は割れ物を段ボール紙で包装した。	ps.comps	u + ta							p
229	Il a essuyé les reproches de ses parents.	彼は両親から咎められた。	ps.comps	u + psf + ta						passif	coalN
230	Il a éteint le salon.	彼は居間の電気を消した。	ps.comps	u + ta							coalNint
231	Il a flâné dans la rue.	彼は街をぶらぶら歩いた。	ps.comps	u + ta							int+coalM
232	Il a fleuri sa boutonnière.	彼はボタン穴に花をさした。	ps.comps	u + ta							coalN
233	Il a freiné brusquement.	彼は急にブレーキをかけた。	ps.comps	u + ta							coalN
234	Il a garnit de persil une pièce de bœuf.	彼は牛肉にパセリを添えた。	ps.comps	u + ta							int
235	Il a grandi en force.	彼はまた強くなった。	ps.comps	naruru + ta	Adj + naruru						categrfnt
236	Il a grandi en sagesse.	彼は賢くなった。	ps.comps	naruru + ta	Adj + naruru						categrfnt
237	Il a gratté à la porte.	彼はドアを軽くノックした。	ps.comps	u + ta							int
238	Il a hérité de la maison de son père.	彼は父親から家を相続した。	ps.comps	u + ta							p
239	Il a hérité d'une fortune.	彼は遺産を相続した。	ps.comps	u + ta							int
240	Il a heurté son front contre le mur.	彼は額を壁にぶっつけた。	ps.comps	u + ta							int
241	Il a interrogé son ami sur ses intentions.	彼は友達に彼の意向を聞いた。	ps.comps	u + ta							int
242	Il a lavé son ami d'un soupçon.	彼は友達の嫌疑を晴らしてあげた。	ps.comps	u + ageru + ta							rfnt
243	Il a lavé son ami d'une accusation.	彼は友達の身の潔白を証明してあげた。	ps.comps	u + ageru + ta							int
244	Il a lu dans le jeu de son ami.	彼は友達の魂胆を読み取った。	ps.comps	u + ta							coalNint
245	Il a mêlé son whiskey de soda.	彼はウィスキーにソーダを混ぜた。	ps.comps	u + ta							int
246	Il a mêlé son whiskey de soda.	彼はウィスキーをソーダで割った。	ps.comps	u + ta							p
247	Il a mordu dans une pomme.	彼はりんごにかぶりついた。	ps.comps	u + ta							int
248	Il a mouillé du vin.	彼はワインを水で割った。	ps.comps	u + ta							coalNint
249	Il a noyé l'essentiel de sa pensée dans des digressions.	彼の演説は余談が多すぎて考えの核心がはっきりしなかった。	ps.comps	i + ta		complexe	négauf				int
250	Il a opposé le silence aux reproches de ses amis.	彼は友達の非難に沈黙で答えた。	ps.comps	u + ta							int
251	Il a orienté son élève vers les sciences.	彼は生徒に理科系に進むよう指導した。	ps.comps	u + ta		complexe					rfnt
252	Il a passé des légumes au mixeur.	彼は野菜をミキサーにかけた。	ps.comps	u + ta							int
253	Il a passé une plaie à l'alcool.	彼は傷口をアルコールで消毒した。	ps.comps	u + ta							p
254	Il a passé une robe de chambre à la hâte.	彼は急いで部屋着を羽織った。	ps.comps	u + ta							coalMint
255	Il a payé sa réussite de sa santé.	彼は成功の代償として、健康を書した。	ps.comps	u + ta							coalNint
256	Il a payé ses employés.	彼は従業員に給料を支払った。	ps.comps	u + ta							coalNint
257	Il a payé un crime de cinq ans de prison.	彼は犯罪を犯した代償に、5年の刑に服した。	ps.comps	u + ta		complexe					coalNint
258	Il a payé un voyage à son fils.	彼は息子の旅費を出してやった。	ps.comps	u yaru ta							int
259	Il a percé un tonneau,	彼は酒樽を抜いた。	ps.comps	u + ta							p
260	Il a perdu cent francs au jeu.	彼は賭けで100フランずった。	ps.comps	u + ta							p
261	Il a perdu mille francs sur cette affaire.	彼はこの取引で1 0 0 0フラン損をした。	ps.comps	u + ta							coalNint
262	Il a perdu sa peine.	彼の苦労は水の泡だった。	ps.comps	da + ta	N + cop Lemm						rfnt
263	Il a perdu sa peine.	彼の苦労は無駄だった。	ps.comps	da + ta	Nadj + cop Lemm						rfnt
264	Il a perdu sa peine.	骨折り損だった。	ps.comps	da + ta	Nadj + cop Lemm						rfnt
265	Il a pris de l'argent sur son compte.	彼は口座から金を引き出した。	ps.comps	u + ta							int
266	Il a pris sa commission sur la vente.	彼は売上から手数料を差し引いた。	ps.comps	u + ta							int
267	Il a raclé la boue de ses semelles.	彼は靴底の泥をこすり落とした。	ps.comps	u + ta							int

	ph. française	ph. japonaise	propriété de la ph. jp									
			forme asp-tmps	v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+niil/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir."	passif	actance	
			temps fr.									
268	Il a raté le départ à cause de l'accident.	彼は事故のために出発できなかった。	ps.comps	u + ta								p
269	Il a raté le rendez-vous.	彼は約束を逃した。	ps.comps	u + ta								int
270	Il a raté son affaire.	彼は事業に失敗した。	ps.comps	u + ta								coalN
271	Il a raté son coup.	彼はしくじった。	ps.comps	i + ta								p
272	Il a raté son effet.	彼は効果をだせなかった。	ps.comps	i + ta				négatif				int
273	Il a raté son train.	彼は列車に乗り遅れた。	ps.comps	u + ta								int
274	Il a raté un examen.	彼は試験でしくじった。	ps.comps	u + ta								int
275	Il a raté une place.	彼は職につく機会を逃した。	ps.comps	u + ta								rfnt
276	Il a rayé un disque.	彼はレコードに傷をつけた。	ps.comps	u + ta								coalNint
277	Il a reconnu le jeune homme comme son	彼はその若者を弟子と認めた。	ps.comps	u + ta								p
278	Il a régalé ses invités d'excellent vin.	彼は客に上等のワインを出した。	ps.comps	u + ta								int
279	Il a réglé du papier avec sa règle.	彼は定規で紙に罫をひいた。	ps.comps	u + ta								coalNint
280	Il a rejoint la lutte contre le cancer.	彼は癌対策運動に加わった。	ps.comps	u + ta								int
281	Il a rejoint son corps.	彼は本隊に復帰した。	ps.comps	u + ta								int
282	Il a relevé cette allusion perfide.	彼はその危険な当てこすりにかみついた。	ps.comps	u + ta								int
283	Il a relevé son discours d'anecdotes.	逸話を入れて彼は話しに興を添えた。	ps.comps	u + ta		complexe						coalNint
284	Il a remis son chapeau.	彼は帽子をまたかぶった。	ps.comps	u + ta								coalM
285	Il a rempli une formule.	彼は用紙に必要事項を記入した。	ps.comps	u + ta								coalNint
286	Il a rencontré son ami.	彼は途中で友達に出会った。	ps.comps	u + ta								int
287	Il a renoncé à une grande fortune.	彼は莫大な財産を放棄した。	ps.comps	u + ta								int
288	Il a renoncé au tabac.	彼はたばこをやめた。	ps.comps	u + ta								int
289	Il a retiré sa confiance à son maître.	彼は先生に対する信頼の念を失った。	ps.comps	u + ta								int
290	Il a rougi de honte.	彼は赤面した。	ps.comps	u + ta								coalN
291	Il a servi ses invités à table.	彼は食卓の客に食事をだした。	ps.comps	u + ta								coalNint
292	Il a servi une tranche de rôti à sa voisine.	隣の席の女性に、彼は肉を一切れとってあげた。	ps.comps	u + ageru + ta								int
293	Il a sifflé son chien.	彼は口笛を吹いて犬を呼んだ。	ps.comps	u + ta		complexe						coalNint
294	Il a signé son tableau.	彼は絵にサインをいれた。	ps.comps	u + ta								coalNint
295	Il a signé un contrat.	彼は契約書にサインした。	ps.comps	u + ta								int
296	Il a tapé du poing contre le mur.	彼は壁をこぶしで叩いた。	ps.comps	u + ta								coalNint
297	Il a tâté un peu de tous les métiers.	彼はいろんな仕事に手を染めた。	ps.comps	u + ta								coalNint
298	Il a témoigné beaucoup d'amitié à ma famille.	彼は私たち家族に非常な好意を寄せてくれた。	ps.comps	u + kureru + ta					passif(type 'se voir')			p
299	Il a tiré sur le poids.	彼は重さをごまかした。	ps.comps	u + ta								int
300	Il a triché à l'examen.	彼は試験でカンニングをした。	ps.comps	u + ta								coalNint
301	Il a triché au jeu.	彼はトランプでいんちきををした。	ps.comps	u + ta								coalNint
302	Il a triché aux cartes.	彼は賭けでいんちきををした。	ps.comps	u + ta								coalNint
303	Il a vengé son père d'un affront.	父の受けた侮辱を晴らした。	ps.comps	u + ta								int
304	Il a vengé son père.	彼は父親の仇をうった。	ps.comps	u + ta								coalNint
305	Il a vidé le contenu d'une boîte.	彼は箱の中身を出した。	ps.comps	u + ta								p
306	Il a vidé l'eau de la baignoire.	彼は浴槽の水を抜いた。	ps.comps	u + ta								int
307	Il a vidé son compte en banque.	彼は銀行預金をからにした。	ps.comps	suru + ta	N + suru							coalNint
308	Il a vidé son verre	彼は船の水をかい出した。	ps.comps	u + ta								int
309	Il a vidé son verre	彼は家から家具を運び出した。	ps.comps	u + ta								int
310	Il a vidé une barque de son eau.	彼はグラスをあけた。	ps.comps	u + ta								p

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+nai/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir."	passif	actance
311	Il a vidé une maison de ses meubles.	彼はグラスを飲み干した。	ps.comps	u + ta							p
312	Il brosse ses chevaux tous les jours.	彼は毎日馬に櫛をかける。	psnt	u							coalNint
313	Il brûle d'impatience.	彼は待ちきれなくてじりじりしている。	psnt	te + iru							coalN
314	Il cède au sommeil.	彼は睡魔に負ける。	psnt	u							p
315	Il cède facilement à la colère.	彼はすぐに腹を立てる。	psnt	u							rfnt
316	Il coiffe tous les services commerciaux.	彼は営業部門全体のトップである。	psnt	da + md	N + cop Lemm						rfnt
317	Il compte déjà dix ans de services.	彼は勤続一〇年になる。	psnt	nar	N + nar						rfnt
318	Il conseille des étudiants dans leurs études.	彼は学生の勉強を指導している。	psnt	te + iru							int
319	Il conseille souvent des personnes dans	彼はよく困っている人に助言する。	psnt	u		complexe					int
320	Il croque un bonbon.	彼はキャンディーをカリカリと噛んでいる。	psnt	te + iru							coalM
321	Il désespère de sa guérison.	彼は回復の望みを持っていない。	psnt	i			négatif				intoalN
322	Il désespère de son fils.	彼は息子に失望している。	psnt	te + iru							intoalN
323	Il distribue des saluts.	彼はやたら会釈をする。	psnt	u							coalN
324	Il en a terminé avec elle .	彼は彼女とはもう切れた。	ps.comps	u + ta							p
325	Il en reste à ses préjugés.	彼はいまだに偏見にとらわれている。	psnt	psf + te + iru							int
326	Il entraîne ses élèves à la natation.	彼は生徒に水泳の練習をさせている。	psnt	fcft teiru				factitif			intoalN
327	Il enveloppe sa vie de voiles mystérieux.	彼の生活は神祕のヴェールに包まれている。	psnt	psf + te + iru							
328	Il envisage cet homme comme son successeur.	彼はこの男を後継者と考えている。	psnt	te + iru							p
329	Il est rentré dans ses dépenses.	彼は出費を取り戻した。	ps.comps	u + ta							int
330	Il est retombé en syncope.	彼はまた気を失った。	ps.comps	u + ta							rfnt
331	Il est retourné à la vie civile.	彼は民間人に戻った。	ps.comps	u + ta							p
332	Il est retourné à son ancien métier.	彼はもとの職業に復帰した。	ps.comps	u + ta							p
333	Il évite toute fatigue à l'interlocuteur.	彼は話し相手が疲れないようにしている。	psnt	suru + teiru	propos + suru	complexe					rfnt
334	Il expose sa vie.	彼は命を危険にさらしている。	psnt	te + iru							coalN
335	Il finira en prison.	彼は終いには刑務所いきだ。	futre	da	N+cop Lemme						rfnt
336	Il frappe sur les touches d'un piano.	彼はピアノを強く弾いている。	psnt	te + iru							int
337	Il frappe sur un tambour	彼は太鼓をたたいている。	psnt	te + iru							int
338	Il goûte à cinq heures.	彼は5時におやつを食べる。	psnt	u							coalN
339	Il gratte sa guitare.	彼はギターをかき鳴らしている。	psnt	te + iru							int
340	Il gratte un air connu avec une guitare.	彼は誰が知っている曲を、下手なギターでひいてい	psnt	te + iru		complexe					coalMint
341	Il joue de la guitare.	彼はギターをひく。	psnt	u							int
342	Il l'a débarrassée de cet importun.	彼は彼女のためにあのしつこい男を追い払ってやった。	ps.comps	u yaru ta							rfnt
343	Il la prend en pitié.	彼には彼女が哀れだ	psnt	da	Nadj + cop Lemm						int
344	Il lit dans la main.	彼は手相を見て占う。	psnt	u							coalM
345	Il m'a persuadé de sa sincérité.	彼は腹に一物もないことを私に納得させた。	ps.comps	u + fcft + ta		complexe		factitif			int
346	Il maintient ses ordres.	彼は命令を押しとオす。	psnt	u							p
347	Il manque de bon sens.	彼には良識が欠如している。	psnt	te + iru							int
348	Il manque d'expérience.	彼は経験に乏しい。	psnt	i	Adj Lemme						int
349	Il me considère comme responsable.	彼は私に責任があると思っている。	psnt	te + iru		complexe					coalN
350	Il ment effrontément.	彼は臆面も無く嘘をつく。	psnt	u							coalN
351	Il ment impudemment.	彼は臆面も無く嘘をつく。	psnt	u							coalN
352	Il mord sur mon territoire.	彼は私のテリトリーを侵している。	psnt	te + iru							int
353	Il nage dans le bonheur.	彼は幸福に浸りきっている。	psnt	te + iru							p

		ph. française		ph. japonaise		forme asp-tmps		propriété de la ph. jp															
						temps fr.		v.auxiliaire jp.		N+copule/Naru/Suru Adj+nil/Naru/Suru		complexe		négatif		factitif		passif		passif-type "se voir"		actance	
354	Il nage dans l'opulence.			彼は大金持ちだ。		psnt		da		N + cop Lemm												rfnt	
355	Il nous a convaincus de l'efficacité de son			彼は自分のやりかたの有効性を我々に納得させた。		ps.comps		u + fctf + ta								factitif						int	
356	Il oublie sa famille.			彼は家族をなおざりにする。		psnt		suru		Nadj + suru												p	
357	Il oublie ses amis.			彼は友人をないがしろにする。		psnt		suru		Nadj + suru												coalN	
358	Il oublie ses devoirs			彼は義務を怠っている。		psnt		te + iru														p	
359	Il oublie son rang			彼は身の程をわきまえない。		psnt		i						négatif								p	
360	Il passe à sa femme tous ses caprices.			彼は妻のあらゆるわがまを許している。		psnt		te + iru														int	
361	Il pêche à la mouche.			彼は毛ばりで釣る。		psnt		u														p	
362	Il pêche à l'asticot.			彼は蛆を餌にして釣りをする。		psnt		u														coalN	
363	Il pêche au filet.			彼は網で魚をとる。		psnt		u														p	
364	Il pêche en mer.			彼は海釣りをする。		psnt		u														coalN	
365	Il pencha pour cette solution.			彼はこの解決法をとる気になった。		ps.smpl		naru + ta		Nadj + naru (figé)												colaN	
366	Il persiste dans son opinion.			彼はがんとして意見を変えない。		psnt		u						négatif								rfnt	
367	Il persiste dans son silence.			彼はだんまりを続けている。		psnt		te + iru														rfnt	
368	Il pleure après une augmentation à chaque retour de vacances.			彼はバカンスから戻ると、決まって昇給を強く要求する。		psnt		u				complexe										int	
369	Il présente bien.			あの人は感じがいい。		psnt		i		Adj Lemme		complexe										rfnt	
370	Il prétend à un poste à responsabilité.			彼は役職につきたがっている。		psnt		te + iru														rfnt	
371	Il prétend à un salaire supérieur.			彼はもっと高い給料を要求している。		psnt		te + iru														int	
372	Il prétend à un titre.			彼は肩書きを欲しがっている。		psnt		te + iru														rfnt	
373	Il racle son violon.			彼はバイオリンをキイキイ鳴らしている。		psnt		te + iru														coalM	
374	Il réagit contre la mode.			彼は流行に逆らっている。		psnt		te + iru														int	
375	Il remonte dans mon estime.			私は彼を見なおした。		psnt		u + ta														int	
376	Il remonte des chaussures			彼は靴のそこを張りかえている。		psnt		te + iru														p	
377	Il repasse sa chemise.			彼はワイシャツにアイロンをかけている。		psnt		te + iru														coalNint	
378	Il risque la mort.			死の危険を冒す。		psnt		u												passif		coalNint	
379	Il risque la prison.			刑務所いりの危険を冒す。		psnt		u												passif		coalNint	
380	Il risque le renvoi.			解雇される危険を冒す。		psnt		u														coalNint	
381	Il risque sa vie			彼は命を落としかねない。		psnt		i						négatif								p	
382	Il ronfle comme un sonneur.			彼はおおいびきをかく。		psnt		u														coalN	
383	Il rougit facilement.			彼はすぐに赤くなる。		psnt		i + naru		Adj + naru												coalM	
384	Il rougit la terre de son sang.			彼の血が地面を赤く染めた。		psnt		te + iru														coalNint	
385	Il rougit une barre de fer.			彼は鉄の棒を真っ赤に熱している。		psnt		te + iru														coalNint	
386	Il roule le gazon.			彼は芝生にローラーをかけている。		psnt		te + iru														coalNint	
387	Il subvenait à tous mes besoins,			彼は私の必要のすべてを満たしてくれた。		imprft		u + te + kureru + ta												passif(type se voir)		int	
388	Il tape dans un ballon			彼はボールをたたいている。		psnt		te + iru														int	
389	Il tape sur un piano			彼はピアノをががんに弾いている。		psnt		te + iru														coalMint	
390	Il tapisse sa chambre d'affiches.			彼は寝室にポスターを張り巡らしている。		psnt		te + iru														int	
391	Il termine la journée par un jogging.			彼は一日をジョギングで終える。		psnt		te + iru														p	
392	Il transpire de chaleur.			彼は暑くて汗をかいている。		psnt		u				complexe										coalN	
393	Il transpire de chaleur.			彼は暑さで汗をかいている。		psnt		te + iru														coalN	
394	Il transpire des paumes.			彼は手のひらに汗をかいている。		psnt		te + iru														coalN	
395	Il transpire des pieds.			彼は足に汗をかいている。		psnt		te + iru														coalN	

ph. française		ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+ copule/Naru/Suru Adj+ni/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
396	Il va vider son porte-monnaie.	彼は財布をからにする。	future	u + shimau	N + naru						coalNint
397	Il va vider son porte-monnaie.	彼は金を使い果してしまふ。	future	u + shimau							coalNint
398	Ils diffèrent sur ce point.	この点で彼らは意見が合わない。	psnt	i			négatif				coalNint
399	Ils diffèrent sur ce point.	この点について彼らの意見は異なっている	psnt	u + teiru							coalNint
400	Ils mentaient sur le prix des objets.	彼らは品物の値段をごまかしていた。	imprft	te + ita							int
401	Ils ont défilé deux par deux.	彼らは縦に2列になって行進した。	ps.comps	u + ta							p
402	Ils ont évacué le matériel de l'école en feu.	彼らは火事になった学校から備品を運び出した。	ps.comps	u + ta		complexe					p
403	Ils ont marié leur fils avec une étrangère.	あの夫婦は息子を外国人女性と結婚させた。	ps.comps	u + fctf + ta				factitif			int
404	Ils ont perdu un procès.	彼らは敗訴した。	ps.comps	u + ta							int
405	Ils remontent leur ménage	彼らは家財道具をそろえる	psnt	u							p
406	Ils remontent un régiment.	彼ら連隊に馬を補充する。	psnt	u							coalNint
407	J'ai averti ma mère de l'arrivée de Marie.	母にマリーが来たことを伝えた。	ps.comps	u + ta							int
408	J'ai beaucoup rêvé cette nuit.	昨夜は沢山の夢を見た。	ps.comps	u + ta							coalN
409	J'ai brossé mon cheval.	私は馬に櫛をかけた。	ps.comps	u + ta							coalNint
410	J'ai brossé une tache.	汚れにブラシをかけた。	ps.comps	u + ta							coalNint
411	J'ai cédé à mon rival.	ライバルに勝ちを譲った。	ps.comps	u + ta							coalN
412	J'ai chargé un avocat de la défense.	私は弁護士に弁護を依頼した。	ps.comps	u + ta							int
413	J'ai coiffé une lampe d'un abat-jour.	私は電灯に笠をかぶせました。	ps.comps	u + ta							int
414	J'ai coupé à une corvée.	嫌な仕事をうまく免れた。	ps.comps	u + ta							int
415	J'ai couvert le lit d'un dessus-de-lit.	ベッドにカバーをかけた。	ps.comps	u + poli + ta							p
416	J'ai décoré la table de fleurs.	机に花を飾りました。	ps.comps	u + poli + ta							int
417	J'ai déjeuné du pain et des pommes de terre.	私はパンとジャガイモの昼食をとった。	ps.comps	u + ta							coalNint
418	J'ai dîné du pain et du fromage.	パンとチーズで夕食を済ませた。	ps.comps	u + ta							intcoalN
419	J'ai dîné hier avec un potage et un dessert.	昨日私は夕食にポタージュとデザートを食べた。	ps.comps	u + ta							intcoalN
420	J'ai distingué un sifflement admiratif.	誰かが感嘆のあまり口笛を吹くのがはっきり聞こえた	ps.comps	u + shimu + ta		complexe					rftnt
421	J'ai distraît mon ami de son travail.	私は友達の仕事の邪魔をしてしまった。	ps.comps	u + ta							int
422	J'ai doublé de fourrure ma veste.	上着に毛皮の裏をつけた。	ps.comps	u + ta							int
423	J'ai échangé des politesses avec lui.	私は彼と挨拶を交わした。	ps.comps	u + ta							p
424	J'ai échangé un disque contre un livre.	私はレコードと本を交換した。	ps.comps	u + ta							int
425	J'ai emprunté un livre à un ami.	友達から本を借りた。	ps.comps	u + ta							int
426	J'ai expédié mes courses.	私は大急ぎで買い物済ませました。	ps.comps	u + poli + ta							coalMint
427	J'ai fixé cette dame dans les yeux,	私はその婦人の目をじっと見つめた。	ps.comps	u + ta							int
428	J'ai frotté d'ail une tranche de pain.	切ったパンにニンニクをすり込みました。	ps.comps	u + poli + ta							int
429	J'ai habillé mon livre d'une jaquette illustrée.	私は本に絵入りのカバーをつけました。	ps.comps	u + poli + ta							int
430	J'ai horreur des paresseux.	私は手紙を書くのが大嫌いだ。	psnt	da	Nadj + cop Lemm						int
431	J'ai passé le linge à l'eau.	リネン類を水で洗った。	ps.comps	u + ta							int
432	J'ai passé le parquet à la cire.	床にワックスを塗った。	ps.comps	u + ta							int
433	J'ai passé une plaie à l'alcool.	傷をアルコールで消毒した。	ps.comps	u + ta							int
434	J'ai piqué des papillons sur un carton.	蝶を厚紙にピンで刺した。	ps.comps	u + ta							coalNint
435	J'ai piqué une photo au mur.	私はピンで写真を壁に留めた。	ps.comps	u + ta							coalNint
436	J'ai pleinement goûté à la vie canadienne.	カナダ生活を満喫しました。	ps.comps	u + ta							int
437	J'ai porté cette œuvre en moi près de vingt ans.	私は20年近くこの作品の想を練ってきた。	ps.comps	u + ta							coalN
438	J'ai reconnu l'arbre à ses feuilles.	葉でその木だと分かった。	ps.comps	u + ta							int
439	J'ai recouvert le mur de papier peint.	壁に壁紙を貼りました。	ps.comps	u + poli + ta							int

	ph. française	ph. japonaise	propriété de la ph. jp						
			forme asp-tmps	N+copule/Naru/Suru Adj+nil/Naru/Suru	complexe	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
			temps fr.	v.auxiliaire jp.					
440	J'ai réglé du papier avec une règle.	定規で紙に線を引いた。	<i>ps.comps</i>	u + ta					coalNint
441	J'ai rêvé de vous cette nuit.	昨夜、あなたの夢を見ました。	<i>ps.comps</i>	u + poli + ta					coalNint
442	J'ai rompu avec ma famille.	私は家族と縁を切った。	<i>ps.comps</i>	u + ta					p
443	J'ai tapissé le mur de papier peint.	壁に壁紙を貼りました。	<i>ps.comps</i>	u + poli + ta					int
444	J'avertis ma mère de mes projets.	母には前もって計画を伝えます。	<i>psint</i>	u + poli					int
445	Je crois en Dieu, le père tout puissant.	私は全能の父であるを信じます。	<i>psint</i>	u + poli					int
446	Je déjeune une biscotte et un café noir	私はビスコットとブラック・コーヒーで昼食を済ませます。	<i>psint</i>	u					coalNint
447	Je l'ai fixé sur vos intentions.	私は彼にあなたの意向をはっきり知らせた。	<i>ps.comps</i>	u + ta					p
448	Je l'ai remercié par lettre.	私は彼に手紙で礼を言った。	<i>ps.comps</i>	u + ta					coalNint
449	Je l'ai tout de suite remarqué dans la foule.	雑踏の中で私はすぐに彼女に気がついた。	<i>ps.comps</i>	u + ta					int
450	Je l'ai tout de suite remarqué dans la foule.	人ごみの中で私はすぐに彼女が分かった。	<i>ps.comps</i>	u + ta					int
451	Je le tutoie depuis longtemps.	彼とはずっと前から君僕で話している。	<i>psint</i>	te + iru					coalNint
452	Je lui refuse le don.	私は彼の才能を認めない。	<i>psint</i>	i		<i>négaif</i>			int
453	Je lui refuse le don.	彼に才能があるとは思えない。	<i>psint</i>	i		<i>négaif</i>			rfnt
454	Je multiplie sept par trois.	7に3をかける。	<i>psint</i>	u					int
455	Je multiplie sept par trois.	7を3倍する。	<i>psint</i>	u					int
456	Je pense très souvent à mes vieux parents et aux belles journées auprès d'eux.	私はしばしば年輩いた良心のことや彼らのそばで過ごした楽しかった日々のことを思う。	<i>psint</i>	u	complexe				coalN int
457	Je plains les malheureux.	その不幸な人たちを気の毒に思います。	<i>psint</i>	u + poli					coalNint
458	Je plains les malheureux.	私はその不幸なひとちに同情しています。	<i>psint</i>	u + teiru + poli					int
459	Je préfère le silence au mensonge.	嘘をつくくらいなら何も言わないほうがいいです。	<i>psint</i>	da	Nadj + cop Lemm				int
460	Je renvoie le lecteur à mon précédent ouvrage.	読者は私の前作を参照してください。	<i>psint</i>	u + poli					rfnt
461	Je te rejoins dans la critique du collectivisme.	私は集団主義批判では君と同意見だ。	<i>psint</i>	da	N + cop Lemm				coalMint
462	Je te remercie du cadeau.	プレゼントをありがとう。	<i>psint</i>	nil		loc. Ex-pressive			rfnt
463	Je vais dépêcher mon personnel auprès de vous.	すぐに職員をあなたのもとに行かせます。	future	u + poli		factitif			p
464	Je vais vous remplacer.	私があなたの代わりになります。	future	da/haru + poli	N + naru				coalNint
465	Je vais vous renseigner sur lui.	彼の事をあなたに教えます。	future	u + poli					p
466	Je vous ai déchargé de toutes les choses odieuses	嫌なことはみな取り払ってあげました。	<i>ps.comps</i>	u + ageru + poli + ta					int
467	J'expédie le repas en cinq minutes.	私は食事を5分間でかき込みます。	<i>psint</i>	u + poli					p
468	La baisse de la natalité inquiète beaucoup de pays européens.	出生率の低下を多くのヨーロッパ諸国が憂慮している。	<i>psint</i>	te + iru					int
469	La barque dansait sur les flots.	ボートは波に揺れていた。	<i>imprft</i>	te + ita					p
470	La bataille contre l'inflation a ramené le taux de 12% à 5% en deux ans.	インフレ対策が効を奏して、インフレ率は2年間で12パーセントから5パーセントに下がった。	<i>ps.comps</i>	u + ta	complexe				
471	La bière lui a gonflé l'estomac.	彼の腹はビールで膨らんだ。	<i>ps.comps</i>	u + ta					int
472	La branche va craquer sous ton poids.	君の体重で枝がポキッと折れる。	future	u					coalM
473	La conversation entre eux manquait de naturel.	彼らの会話は妙にぎこちなかった。	<i>imprft</i>	i + ta		<i>négaif</i>			coal
474	La Cour des comptes informe régulièrement le gouvernement de l'exécution du budget.	会計検査院は予算の執行について定期的に政府に報告をしている。	<i>psint</i>	te + iru					int
475	La crème ôte l'amertume au café.	クリームはコーヒーの苦味を消してくれます。	<i>psint</i>	u + kureru + poli			passif(type 'se voir')		int
476	La croissance économique après la guerre a permis une amélioration du niveau de vie.	戦後の経済成長のおかげで、生活水準が上がった。	<i>ps.comps</i>	u + ta					rfnt

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+ni/Naru/Suru	complexe	négaif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
477	La crue a noyé les champs riverains.	増水のため河川沿いの田畑は水浸しになった。	ps.comps	naru + ta	N + naru	complexe					coalNint
478	La diète l'a amaigrié.	食事療法で彼女は痩せた。	ps.comps	u + ta							int
479	La discussion a fini par des coups.	議論は拳闘の果てに殴り合いになった。	ps.comps	naru + ta	N + naru						intcoalM
480	La douleur croît en intensité	痛みがひどくなる。	psnt	u	Adj + naru						rfnt
481	La fatigue lui gonfle les yeux.	疲労で彼は目をはらしている。	psnt	te + iru							int
482	La flamme danse.	炎がゆらゆら揺れている。	psnt	te + iru							coalM
483	La France océanique connaît des hivers doux.	フランスの大西洋岸地域の冬は穏やかだ。	psnt	da	Nadj + cop Lemm						rfnt
484	La fumée me brûle les yeux.	煙で目がひりひりする。	psnt	u							coalN
485	La fumée pique les yeux.	煙が目に染みる。	psnt	u							int
486	La fumée pique.	煙が染みる。	psnt	u							p
487	La gorge me pique.	のどがひりひりする。	psnt	u							coalM
488	La grêle a ruiné le vignoble.	雹でブドウ畑に大きな被害が出た。	ps.comps	u + ta							coalNint
489	La guerre a durement éprouvé ce pays.	戦争でこの国は多大な損害をこうむった。	ps.comps	u + ta							coalNint
490	La guerre a enlevé un enfant à sa mère.	戦争は母親から子供を引き離れた。	ps.comps	u + ta							int
491	La guerre a ravi à la famille ses trois fils.	戦争で一家は3人の息子を亡くした。	ps.comps	u + ta							int
492	La guerre civile a déchiré ce pays en deux.	内戦でこの国は二つに引き裂かれた。	ps.comps	u + psf + ta						passif	p
493	La guerre frappe à nos frontières.	戦争の危機が目前に迫っている。	psnt	te + iru							p
494	La joie gonfle son cœur.	彼の心は喜びに満ちている。	psnt	te + iru							int
495	La lampe éclaire la pièce d'une vive lumière.	電灯が部屋を煌煌と照らしている。	psnt	te + iru							p
496	La Légion d'honneur remonte à Napoléon.	レジオンドヌール勲章はナポレオンが創始したものである。	psnt	da	N + cop Lemm						rfnt
497	La lenteur des travaux nous désespère.	工事が遅いので、我々は手を焼いている。	psnt	te + iru		complexe					intcoalN
498	La locomotive siffla.	機関車が汽笛を鳴らした。	ps.smpl	u + ta							coalN
499	La loi punit le vol d'emprisonnement.	窃盗は法律で禁固刑に科せられる。	psnt	u + ravenu						passif	int
500	La lumière du couchant rougit la campagne.	夕日が田園をあかね色に染めている。	psnt	te + iru							coalNint
501	La lumière du projecteur m'a frappé au visage.	プロジェクターのライトが私の顔にあたった。	ps.comps	u + ta							int
502	La maladie lui a creusé les joues.	病気で彼の頬はげっそりこけた。	ps.comps	u + ta							int
503	La maladroite m'a heurté avec son sac à	その粗忽な女は買い物袋を私にぶつけた。	ps.comps	u + ta							int
504	La médaille Fields récompense les travaux des mathématiciens.	フィールズ賞は数学者の業績を褒賞するものである。	psnt	u + md							p
505	La mer frappe la falaise.	波は断崖に打ち寄せている。	psnt	te + iru							int
506	La mer pénètre ici profondément les côtes,	海はここで深く海岸にいりこんでいる。	psnt	te + iru							int
507	La mère a coiffé son bébé d'un bonnet.	そのお母さんは赤ちゃんに帽子をかぶせた。	ps.comps	u + fctf + ta				factitif			int
508	La mère a corrigé son fils de son vice.	母は子供の欠点を改めさせた。	ps.comps	u + fctf + ta				factitif			int
509	La mise en application du programme nucléaire divise l'opinion publique.	原発計画の実施で世論が割れている。	psnt	te + iru							int
510	La mort de cet ami le désole.	その友人の死で彼は悲嘆に暮れている。	psnt	te + iru							int
511	La moutarde pique la langue.	マスタードはしたにピリッとす。	psnt	u							coalMint
512	La moutarde pique.	マスタードはピリッとす。	psnt	u							coalM
513	La musique console sa douleur.	音楽で彼女の悲しみが和らぐ。	psnt	u							int
514	La nouvelle va la délivrer de son souci.	その知らせで彼女の心配もおさまるだろう。	future	u + oo							int
515	La perte de son père l'a bien éprouvé.	父の死は彼に大きな痛手を与えた。	ps.comps	u + ta							int+coalN
516	La pluie lui collait les cheveux sur le front.	雨で彼の髪が額に張りついていた。	imprft	te + tia							int

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+ copule/Naru/Suru Adj+niil/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
517	La politique économique mord sur la vie quotidienne.	その経済政策は日常生活を侵している。	psrnt	te + iru							int
518	La population a doublé en dix ans.	人口が2年で倍になった。	ps.comps	nanu + ta	N + naru						coalN
519	La porte frotte contre le plancher.	ドアが床をすっている。	psrnt	te + iru							int
520	La précision du style réside dans le choix du mot juste.	文体の明確さは的確な言葉の選択にある。	psrnt	u							p
521	La rapidité des modes vieillit tout d'une année à l'autre.	流行の変化のめまぐるしさときたら、一年経つとなんて も時代遅れになってしまう。	psrnt	nar + shimau	N + naru						rfnt
522	La rareté du produit en explique la cherté.	ある製品が高価なのは品薄のせいである。	psrnt	da + md	N + cop Lemm						coalN
523	La réponse dessine clairement son caractère.	その答えは彼の性格を如実にあらわしている。	psrnt	te + iru							p
524	La rouille mange la grille.	錆で鉄柵が腐食している。	psrnt	te + iru							int
525	La rue rejoint le boulevard Saint-Michel.	その道はサン・ミシェル通りに通じている。	psrnt	te + iru							int
526	La rumeur a couru les salons.	うわさが社交界に流れた。	ps.comps	u + ta							int
527	La santé de sa mère l'inquiète.	彼は母親の健康のことが気にかかっている。	psrnt	te + iru							int
528	La Seine a atteint la cote d'alerte.	セーヌ川は危険水位に達した。	ps.comps	u + ta							int
529	La situation m'oblige à un départ précipité.	場合が場合なので、わたしは大急ぎで出発しないといけ ない。	psrnt	i		complexe	négatif				rfnt
530	La surprise le cloua sur sa chaise.	驚きのあまり彼は椅子に釘付けになった。	ps.smpl	nanu + ta	N + naru						int
531	La toux déchire la poitrine.	咳で胸が裂けそうだ。	psrnt	u + oo + da							int
532	La tristesse me serre le cœur.	悲しくて心が締め付けられる思いだ。	psrnt	da	N + cop Lemm						int
533	La turbine renverse le courant.	タービンで流れを逆にする。	psrnt	suru	N + suru						coalNint
534	La vapeur siffle.	蒸気がシュッシュッと漏れる。	psrnt	u							coalM
535	La vapeur siffle.	蒸気がシュッシュッと漏れる。	psrnt	u							coalM
536	La ville représente la civilisation romaine.	この都市はローマ文明の典型だ。	psrnt	da	N + cop Lemm						coalM
537	La vis mord profondément dans le bois.	ねじが木に深く食い込んでいる。	psrnt	te + iru							p
538	La voiture a rencontré un mur.	車は壁にぶつかった。	ps.comps	u + ta							int
539	La voiture atteint le sommet sans difficulté.	車はやすやすと頂上に達した。	ps.smpl	u + ta							int
540	La voiture filait à toute allure.	車は猛スピードで走っていた。	imprft	te + ita							p
541	La voiture heurta un arbre.	車は木に衝突した。	ps.smpl	u + ta							int
542	L'abus de nourriture fatigue l'estomac.	食べ過ぎると胃をこわす。	psrnt	u							int
543	L'achat d'une voiture représente une somme considérable.	車一台買うのはかなりの額になる。	psrnt	nanu	N + naru						rfnt
544	L'affaire l'a conduit au désespoir.	その事件は彼を絶望に追いやった。	ps.comps	u + ta							p
545	L'âge a creusé son front de profonds sillons.	年をとるにつれて、彼の額には深いしわが刻まれた。	ps.comps	u + psf + ta		complexe				passif	rfnt
546	L'agent a déchargé tous les passagers.	警官が乗客全員を降ろした。	ps.comps	u + ta							p
547	L'agent a sifflé un contrevenant.	警官が笛を吹いて、違反者を止めた。	ps.comps	u + ta							coalNint
548	L'Alsace offre une grande diversité de paysages.	アルザス地方は変化に富んだ景色を見せてくれる	psrnt	u + kureru		complexe		factitif	passif(type 'se voir')		p
549	L'animal double de poids toutes les cinq semaines pendant sa croissance.	この動物は成長期には体重が5ヶ月ごとに2倍になる。	psrnt	nanu	N + naru						intcoalN
550	L'appareil purifie l'air de l'oxyde de carbone.	この装置は空気から酸化炭素を取り除きます。	psrnt	u + poli							int
551	L'appareil purifie l'air de l'oxyde de carbone.	この装置は酸化炭素を取り除いて空気をきれいにし ます。	psrnt	suru poli	Nadj + suru						rfnt
552	L'arbitre a sifflé la mi-temps.	審判員が口笛を吹いてハーフタイムを宣した。	ps.comps	u + ta		complexe					coalNint
553	L'armée a avancé de quelques kilomètres.	軍隊は数キロ前進した。	ps.comps	u + ta							int

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+ copule/Naru/Suru Adj+nil/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
			ps.comps	u + ta							coalNint
			psnt	suru	N + suru (figé)						intcoalNp
			ps.comps	u + psf + ta						passif	int
			ps.comps	u + ta							int
			ps.comps	u teiku ta							int
			psnt	te + iru							rfnt
			ps.comps	u + ta							coalM
			inprft	te + ita							int
			psnt	te + iru							coalNint
			ps.comps	u + ta							coalNint
			psnt	u							coalM
			ps.comps	u teiku ta							coalM
			ps.comps	u teiku ta							coalM
			ps.comps	te + iru							coalMint
			psnt	te + iru							int
			psnt	te + iru	N + suru						p
			psnt	te + iru							p
			ps.comps	u + ta							int
			psnt	u + fctf			factitif				int
			psnt	u							int
			psnt	u							int
			ps.comps	u + ta							coalN
			ps.comps	u + fctf + ta			factitif				int
			ps.comps	u + ta							int
			ps.comps	u + ta							int
			ps.comps	u + psf + ta						passif	p
			psnt	u							coalNint
			psnt	to + kuru							coalM
			psnt	te + iru						passif	int
			ps.smpl	u + ta						p	rfnt
			psnt	i	Adj Lemme						coalM
			psnt	u							int
			ps.comps	u + ta		complexe					int
			psnt	te + iru							int
			psnt	u							coalM
			ps.smpl	u oo da ta							in
			ps.smpl	u + ta							
			ps.comps	u + ta							coalM
			ps.comps	u + ta							int
			ps.comps	suru + ta	N + suru						p
			psnt	u							coalM

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+ copule/Naru/Suru Adj+niil/Naru/Suru	complexe	négaif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
595	Le magasin répond de ses employés auprès de sa clientèle.	店は客に対して店員の応対の責任を負う。	psnt	u							coalNint
596	Le manteau le protège du froid.	彼はそのコートのおかげで寒さをしのいでいる。	psnt	te + iru							int
597	Le match oppose l'équipe de Lyon et celle de Reims.	その試合でリヨンとレンヌのチームが戦っている。	psnt	te + iru							int
598	Le médecin l'a opéré de l'estomac.	医者は彼の胃を手術をした。	ps.comps	u + ta							int
599	Le miel remplace le sucre.	蜂蜜は砂糖のかわりになる。	psnt	nar	N + nar						coalNint
600	Le mont Fuji découpe sa silhouette au couchant.	富士山が夕日を背にその輪郭をくっきり浮き上がらせている。	psnt	te + iru			factitif				rfnt
601	Le musée du L'ouvre mérite à lui seul une bonne journée de visite.	ルーヴル美術館はそれだけでたっぷり一日かけてみる価値がある。	psnt	u							coalNint
602	Le narcotique l'endormit rapidement.	麻酔薬で彼はすぐに眠らされた。	ps.smpl	u + fctf + ta						passif	int
603	Le navire a heurté contre un écueil.	船は暗礁に乗り上げた。	ps.comps	u + ta							int
604	Le parquet craque.	床がきしむ。	psnt	u							p
605	Le parti a perdu les élections.	党は選挙に負けた。	ps.comps	u + ta							int
606	Le pays courait à la catastrophe.	国はまっしぐらに破局に向かっていた。	imprft	te + ita							rfntint
607	Le pays retomba dans la guerre civile.	その国は再び内戦に陥った。	ps.smpl	u + ta							coalM
608	Le paysage défile aux fenêtres du train.	車窓を景色が次々と流れていく。	psnt	te + iku							intcoalN coalM
609	Le pétrole représente près de la moitié du trafic maritime mondial annuel.	油は一年間の国際海運の半分近くを占めている。	psnt	te + iru							p
610	Le potage fume sur la table.	食卓のポタージュから湯気が立っている。	psnt	te + iru							int+coalN
611	Le prix des livres a augmenté de 7% par rapport à l'an dernier.	書籍価格は昨年比7パーセント増加した。	ps.comps	u + ta							p
612	Le projet a mal réussi.	その計画はうまく行かなかった。	ps.comps	i + ta							coalM
613	Le redressement de l'économie ouest-allemande repose sur la demande intérieure.	西ドイツ経済の立て直しの原動力となったのは内需の拡大である。	psnt	da + md	N + cop Lemm						rfnt
614	Le repos l'a rétablie.	安静にしていたおかげで彼女は健康を取り戻した。	ps.comps	u + ta					命令		coalNint
615	Le roman d'aventure l'avait exalté dans sa	彼は若いころ冒険小説に胸躍らせた。	plsq,prft	u + fcrf			factitif				int
616	Le sentier prolonge la route.	この小道はあの道路から続いている。	psnt	te + iru							int
617	Le skieur décolle du tremplin,	スキー選手はジャンプ台から飛び立つ。	psnt	u							p
618	Le soleil a bronzé son visage.	太陽で彼の顔は真っ黒に日焼けしました。	ps.comps	u + poli + ta							coalMint
619	Le soleil a mangé la couleur du rideau.	日に焼けてカーテンの色が褪せた。	ps.comps	u + ta							int
620	Le système économique propre aux pays socialistes connaît de nombreuses variantes.	社会主義の経済システムには多くの異なった型がある。	psnt	u		complexe					int
621	Le système fiscal français repose largement sur les impôts indirects.	フランスの税制の根幹を成すのは間接税である。	psnt	da + md	N + cop Lemm						rfnt
622	Le taux de chômage a atteint 7,8% en octobre.	1 0月には失業率は7, 8 %に達した。	ps.comps	u + ta							int
623	Le témoignage déchargea l'inculpé.	その証言で容疑者の嫌疑が晴らされた。	ps.smpl	u + psf + ta						passif	intcoalN
624	Le temple d'Angkor Vat témoigne de la grandeur de la dynastie des Khmers.	アンコールワット寺院はクメール族の王朝の栄華を物語っている。	psnt	te + iru							coalN
625	Le temps influe sur notre humeur.	天候は人の気分に影響を及ぼす。	psnt	u							pcoalN
626	Le terrain difficile gêne le mouvement des	地形が険しくて軍隊の行動がままならない。	psnt	i			négatif				int
627	Le vent a rafraîchi.	風が涼しくなった。	ps.comps	nar + ta	Adj + nar						coalM

		ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps		propriété de la ph. jp						
				temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+nil/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
628	Le vêtement dessine bien la taille.		その服は体の線がはっきりと出る。	psnt	u							int
629	Le voyage demande trois jours.		旅行は三日がかりだ。	psnt	da	N + cop Lemm						rfnt
630	L'échec nous a engagé à une plus grande		失敗したために、我々は一層慎重になった。	ps.comps	nanu + ta	Nadj + nanu						rfnt
631	L'élève a copié sur son voisin.		生徒は隣の人の答えを写した。	ps.comps	u + ta							int
632	L'éloignement refroidit l'amour.		遠く離れていると愛も冷めていく。	psnt	te + iku							int
633	L'embargo a retardé d'un an la réalisation des projets.		通商の一時禁止で、計画の実現が1年遅れた。	ps.comps	u + ta							int
634	L'entraîneur gradue les difficultés.		コーチは少しずつ難易度を上げている。	psnt	te + iru							coalMint
635	L'entreprise fournit l'administration en articles de bureau.		この会社は役所に事務用品を納入している。	psnt	te + iru							int
636	L'érosion use les couches tendres.		浸食作用で柔らかい地層が削り取られている。	psnt	te + iru						passif	int
637	Les antibiotiques l'ont guéri.		抗生物質で彼は回復した。	ps.comps	u + ta							int
638	Les balles sifflaient à leurs oreilles.		弾丸が彼らの耳元をびゅんびゅんかすめた。	imprft	u + ta							rfnt
639	Les cheminées des usines fument.		工場の煙突から煙が立っている。	psnt	te + iru							int+coalIN
640	Les chevaux, couverts de sueur, fumaient.		汗だらけの馬から湯気が立っていた。	imprft	te + ita							int+coalIN
641	Les cicatrices lui rayaient le visage.		彼の顔にはいくつもの傷跡が残っていた。	imprft	te + ita							int
642	Les crampons mordaient la glace.		スパイクが氷に食い込んでいた。	imprft	te + ita							int
643	Les derniers accidents condamnent ce type de voiture.		最近の事故を見ればこの型の自動車に欠陥があることがわかる。	psnt	u		complexe					rfnt
644	Les enquêteurs ont conclu à l'assassinat.		捜査官たちは殺人事件と断定した。	ps.comps	u + ta							int
645	Les entreprises d'importation profitent bien en ce moment de la hausse du yen.		現在輸入業者は円高を利用して儲けている。	psnt	te + iru		complexe					rfnt
646	Les épines du rosier lui ont déchiré le bras.		彼はばらのとげで腕を引っかいた。	ps.comps	u + ta							int
647	Les fautes abondent dans ce manuel.		この教科書には、間違いが一杯だ。	psnt	da	N + cop Lemm						int
648	Les journaux nous informent de la détérioration de la situation internationale.		新聞が国際情勢の悪化を報じている。	psnt	te + iru							int
649	Les journées rafraîchissent très vite en automne.		秋に入ると、日ごとに涼しくなっていく。	psnt	nanu + teiku	Adj + nanu						coalM
650	Les jours raccourcissent en automne.		秋には日が短くなる。	psnt	nanu	Adj + nanu						coalM
651	Les manifestants ont défilé dans le centre de la		デモ隊は都心部を練り歩いた。	ps.comps	u + ta							int
652	Les média deviennent un instrument de		マスメディアは宣伝の道具とされている。	psnt	te + iru							int
653	Les opinions négatives augmentent de sept points à 31%.		ノンと答えたものは7ポイント増えて3 1 %に達している。	psnt	te + iru							p
654	Les paysages de Provence ont inspiré ce peintre.		この画家はプロヴァンス地方の風景から靈感を受けた。	ps.comps	u + ta							coalNint
655	Les pluies récentes ont grossi la rivière.		最近の雨で川が増水した。	ps.comps	u + ta							int
656	Les pluies vont gonfler le torrent.		雨で急流の水かさは増えそうだ。	future	u + oo							int
657	Les prix des denrées alimentaires ont remonté ce mois-ci.		食料品の価格は今月再び上昇した。	ps.comps	u + ta							coalM
658	Les roues s'enfonçaient dans le sable.		車輪がすなにはまり込んでしまった。	imprft	u + oo + to + suru + teita							p
659	Les ruées de la foule noyèrent ses paroles d'explication.		群衆の怒号が彼の説明する声を掻き消した。	ps.smpl	u + ta		complexe					p
660	Les seigneurs relevaient directement du roi.		諸侯は王の直轄下にあった。	imprft	u + ta							coalNint
661	Les socialistes ont mordu sur l'électorat		社会党が共産党の有権者層に食い込んだ。	ps.comps	u + ta							p
662	Les soirs de fête, on illumine les édifices publics		祭りの晩は、公共の建物が明るく照らされる。	psnt	u + psf						passif	int

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+ copule/Naru/Suru Adj+niil/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
663	Les soucis l'ont vieilli prématurément.	彼は心労で、はやく老けた。									int
664	Les troubles de conscience agissent sur	心の乱れは身体に響く。									p
665	Les vêtements mouillés sèchent devant le feu.	火の前で、ぬれた服が湯気を立てている。				complexe					coalN
666	Les visiteurs avaient défilé toute la journée	一日中ひっきりなしに客がやってきた。									coalM
667	Les voisins causent sur ton compte.	隣近所が君のことをとやかく言っている。									intcoalM
668	L'état actuel du marché rappelle celui d'il y a deux ans.	現在の市況は2年前の市況を思い起こさせる。						factitif			int
669	L'état de nos finances nous condamne à	現在の財政状態では儉約せざるを得ない。				complexe	négatif				int
670	L'État écrase le peuple d'impôts.	国は重税で国民を苦しめている。									p
671	L'événement a effrayé toute la population.	その事件に全住民は震え上がった。									int
672	L'événement mérite une mention spéciale.	このことは考えてみる価値がある。									coalNint
673	L'explosion lui a enlevé une jambe.	彼女は爆発で片足を失った。									int
674	L'héritage de son père lui reviendra à sa majorité.	父の遺産は彼が成年に達したときに、彼のものになるだろう。			N + naru						int
675	L'homme a pointé le canon sur l'ennemi.	男は敵に向けて砲のねらいを定めた。									p
676	L'homme a pointé le canon sur l'ennemi.	男は敵に向けて砲のねらいを定めた。									rfnt
677	L'homme lui a pris son portefeuille.	あの男が彼から財布を取りました。									int
678	L'humidité avait piqué le papier peint de sa	湿気で彼の部屋の壁紙にはしみがいっぱい浮いていた。									coalNint
679	L'immeuble donne sur la mer.	この建物は海のほうに向いている。									p
680	L'oiseau a filé à tire d'aile.	鳥が羽をばたばたいわせて逃げ去った。				complexe					p
681	L'opinion du jury a penché en sa faveur.	陪審員の判定は彼に有利であった。			Nadj + cop Lemm						rfnt
682	L'oreille juge de la différence des sons.	耳は音の違いを聞き分ける。									int
683	Lui seul a échappé à l'accident.	彼一人だけが事故を免れた。									int
684	Ma mère a chargé la table de mets appétissants.	母は食卓にご馳走をいっぱいならべた。									int
685	Mes livres chargent dangereusement la planche.	蔵書で棚板が今にも抜けそうだ。									int
686	Mon fils est maintenant devenu un homme,	せがれは今では一人前の男になった。			N + naru						int
687	Nous avons bien ri de ces plaisanteries.	あの冗談で大笑いをした。									int
688	Nous avons choisi entre plusieurs possibilités.	いくつかの可能性の中から選んだ。									int
689	Nous avons convenu de la date.	我々は期日を取り決めた。									int
690	Nous avons ri de cet avertissement.	私たちはあの警告を聞き流した。									int
691	Nous expédions les affaires courantes.	日常業務を迅速に処理しています。									coalMint
692	Nous l'avons conforté dans sa résolution.	我々は彼の決意を固めさせた。						factitif			int
693	Nous mangeons souvent au restaurant.	我々はよく外食する。									coalN
694	Nous mangeons souvent en dehors.	我々はよくレストランで食事をする。									coalN
695	Nous rions des snobs.	俗物を茶化してよく笑った。									intcoalM
696	Nous sommes rentrés dans nos droits.	私たちは権利を取り戻した。									int
697	Nous sommes repartis après une halte.	私たちは休憩の後、再び出発した。									coalM
698	On a abordé un passant dans la rue.	私達は道で通行人に話しかけた。									int
699	On a applaudi à son initiative.	彼の発案に私たちは賛同した。									p
700	On a cloué un tableau au mur.	釘で壁に絵をとめた。									p
701	On a cloué une caisse.	彼は木箱に釘をうってふたをした。									coalNint
702	On a comparé la copie avec l'original.	コピーと原本を比較した。									int
703	On a complété les effectifs et les armements.	足りない兵員と武器を補った。									p

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tunps	propriété de la ph. jp															
				v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+ni/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance								
			temps fr.																
704	On a contesté la succession de cet homme.	私たちは彼の相続に反対した。	ps.comps	u + ta															int
705	On a contesté le titre de cet homme.	私たちは彼の資格に反対した。	ps.comps	u + ta															int
706	On a contribué aux dépenses du ménage.	家計費を一部負担した。	ps.comps	u + ta															rfnt
707	On a creusé le mur.	壁に穴をあけた	ps.comps	u + ta															intcoalN
708	On a creusé un canal.	水路を掘った。	ps.comps	u + ta															p
709	On a creusé un puits.	井戸を掘った。	ps.comps	u + ta															p
710	On a déchargé l'accusé.	被告の無罪が証明された。	ps.comps	u + psf + ta														passif	rfnt
711	On a décoré un soldat de la croix de guerre.	兵士に戦功章が授与された。	ps.comps	u + psf + ta														passif	int
712	On a dîné copieusement.	夕食をたっぷりとした。	ps.comps	u + ta															coalN
713	On a dîné légèrement.	夕食を軽くとした。	ps.comps	u + ta															coalN
714	On a épluché des crevettes.	こえびの殻をむいた。	ps.comps	u + ta															coalNint
715	On a épluché des oranges.	オレンジの皮をむいた。	ps.comps	u + ta															coalNint
716	On a épluché des pois.	エンドウのさやをむいた。	ps.comps	u + ta															coalNint
717	On a épluché le dossier.	私達は書類を細かく検討した。	ps.comps	u + ta															coalM
718	On a étripé le thon.	マグロの内臓を取出した。	ps.comps	u + ta															coalNint
719	On a fleuri la tombe de sa mère de	彼は墓前に菊の花を供えた。	ps.comps	u + ta															int
720	On a frappé un automobiliste négligeant d'une amende.	注意を怠ったドライバーに罰金が課された。	ps.comps	u + psf + ta		complexe												passif	p
721	On a gradué l'éprouvette.	試験管に目盛りをつけた。	ps.comps	u + ta															coalNint
722	On a habillé des bouteilles.	瓶にラベルを張った。	ps.comps	u + ta															coalNint
723	On a habillé des bouteilles.	瓶に口金をつけた。	ps.comps	u + ta															p
724	On a haussé le mur de cinquante centimètres.	私達は壁を5 0センチ高くした。	ps.comps	suru + ta	Adj + suru														coalMint
725	On a intéressé les enfants aux sports.	子供たちがスポーツに興味を持つようにした。	ps.comps	suru + ta	propos + suru	complexe													rfnt
726	On a observé une amélioration dans l'état du malade.	病人の容態に回復の兆しが認められた。	ps.comps	u + psf + ta														passif	int
727	On a opposé une digue aux crues du fleuve.	堤防を設けて河の増水に備えた。	ps.comps	u + ta															int
728	On a pleuré sa femme.	人々は彼の妻の死をいたんだ	ps.comps	u + ta															coalNint
729	On a procédé à un remaniement ministériel.	内閣改造を行った。	ps.comps	u + ta															int
730	On a procédé à une majoration généralisée des impôts.	全面的な増税が実行された。	ps.comps	u + psf + ta														passif	int
731	On a rafraîchi une bouteille de bière dans le réfrigérateur.	ビールを冷蔵庫に入れて冷たくした。	ps.comps	suru + ta	Adj + suru														int
732	On a rayé ce mot dans un texte.	テキストのこの語に線を引いて削除した。	ps.comps	u + ta															coalNint
733	On a rayé son nom de la liste.	彼の名前はリストから消された。	ps.comps	u + psf + ta														passif	p
734	On a récompensé un bon élève.	良い生徒には褒美が与えられた。	ps.comps	u + psf + ta														passif	coalNint
735	On a redressé le cadre.	額縁をまっすぐに直した。	ps.comps	u + ta															coalM
736	On a refusé le baccalauréat au candidat.	この受験生はバカロレアで不合格になった。	ps.comps	suru + ta	N + suru														coalNint
737	On a relevé le plafond de la maison.	家の天井を高くした。	ps.comps	suru + ta	Adj + suru														coalM
738	On a relevé l'impôt de 5%.	税金が5%引き上げられた。	ps.comps	u + psf + ta														passif	coalM
739	On a relevé l'officier de son commandement.	その士官は指揮権を剥奪された。	ps.comps	u + psf + ta														passif	p
740	On a remis une partie de sa peine à un	受刑者の刑を一部軽減した。	ps.comps	u + ta															int
741	On a renseigné un passant.	通行人に道を教えた。	ps.comps	u + ta															coalNint
742	On a repéré le niveau.	私たちは水位に目印をつけた。	ps.comps	u + ta															coalNint

	ph. française	ph. japonaise	propriété de la ph. jp									
			forme asp-tmps	v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+nil/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance	
			temps fr.									
				ps.comps	u + ta							coalNint
				ps.comps	u + ta							int
				ps.comps	u + ta							int
				ps.comps	u + ta							coalM
				psnt	u + md							int
				psnt	te + iru		complexe				passif	coalN
				psnt	te + iru							int
				psnt	u + fctf			factitif				introalN
				psnt	u							p
				ps.comps	u + ta							p
				psnt	te + iru							int
				psnt	i	Adj Lemme	complexe					int
				psnt	psf + te + iru						passif	rfntcoalNint
				psnt	psf + te + iru						passif	int
				psnt	u + psf						passif	int
				ps.comps	u + ta							coalNint
				ps.smpl	u + psf + ta						passif	coalN
				ps.smpl	u + ta							coalNint
				imprft	te + ita							coalN
				ps.comps	u + psf + ta						passif	int
				ps.comps	u + ta							int
				ps.comps	u + psf + ta						passif	p
				ps.comps	u + morau + ta		complexe					int
				imprft	mono + da + ta							p
				psnt	te + iru							introalN
				psnt	da + poli	Nadj + cop Lemm						coal
				psnt	u							coalNint
				psnt	u + poli		complexe					p
				psnt	u							p
				psnt	da	N + cop Lemm						coalM
				ps.comps	u + ta							coalNint
				imprft	i + ta							rfnt
				imprft	oo + da + ta		complexe		négatif			p
				psnt	i				négatif			p
				ps.comps	u + ta		complexe					rfnt
				ps.comps	u + kuru + ta		complexe					rfnt
				ps.comps	u + ta							int

	ph. française	ph. japonaise	forme asp-tmps	propriété de la ph. jp							
			temps fr.	v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+nuil/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance
780	Quelqu'un m'a tapé sur l'épaule.	誰かが私の肩をぽんと叩いた。	ps.comps	u + ta							int
781	Sa coiffure la maigrit.	あの髪形は彼女を細く見せる。	psnt	u				factitif			coalM
782	Sa conduite heurte les bonnes consciences,	彼女の行動は良心に反する。	psnt	u							int
783	Sa conduite heurte les convenances.	彼女の行動は礼儀作法に反する。	psnt	u							int
784	Sa conduite l'expose à des reproches.	彼女の行動は非難を招きかねない。	psnt	i			négatif				rfnt
785	Sa critique concerne le service de ce restaurant.	彼はあのレストランのサービスに又司を言っているのだ。	psnt	u + noda							rfnt
786	Sa fin tragique a bouleversé ses amis.	彼の非業の死は友人たちに強い衝撃を与えた。	ps.comps	u + ta							coalNint
787	Sa hâte démontre son inquiétude.	彼の慌て振りがその不安を物語っている。	psnt	te + iru							pint
788	Sa mère lui a payé une motocyclette.	母親は彼にバイク代を出してやった。	ps.comps	u yaru ta							coalNint
789	Sa prose rejoint celle de Proust.	彼の散文はブルーストによく似通っている。	psnt	te + iru							int
790	Sa santé nous crée bien des ennuis.	彼の健康は私達にとって心配の種だ。	psnt	da	N + cop Lemm						rfnt
791	Ses activités l'ont coupé du reste du monde.	その行動のために彼は世間から孤立した。	ps.comps	u + ta							int
792	Ses biens retourneront à sa famille.	彼の財産は家族の手に戻るだろう。	futre	u + oo							p
793	Ses cheveux ont foncé.	彼女の髪の色は濃くなった。	ps.comps	nanu + ta	Adj + naru	complexe					int+coalNco alM
794	Ses conclusions relèvent de la plus haute	彼の結論はまったくの思い付きだ。	psnt	da	N + cop Lemm						rfnt
795	Ses conseils m'ont poussé à l'action.	彼の助言で行動する決心がついた。	ps.comps	u + ta							intoalN
796	Ses interprétations délicates l'ont imposé dans le monde entier comme le plus grand virtuose de l'époque.	リストの演奏により、彼は当代きつての巨匠として世界に名をとどろかせた。	ps.comps	u + ta				factitif			coalNint
797	Ses larmes m'attendrissent.	かの女の涙は私をほろりとさせる。	psnt	u + fctif				factitif			int
798	Ses mains renaîtraient dans ses manches.	彼の両手は袖の中に隠れていた。	imprft	te + ita							p
799	Ses manies nous énervent.	彼の奇癖にはいらいらする。	psnt	u							int
800	Ses opinions l'isolent de ses collègues.	彼は、彼の如くへに意見のせいじで、同僚から孤立している。	psnt	te + iru		complexe					int
801	Ses pleurs l'ont trahi.	涙が彼の心の内を図らずも物語っていた。	ps.comps	te ita							coalM
802	Ses préjugés l'ont éloigné de la vérité.	彼は先入観のために真実を見失った。	ps.comps	u + ta							int
803	Ses succès l'ont gonflé d'orgueil.	度重なる成功で彼は慢心した。	ps.comps	u + ta							coalN
804	Son accent l'a distinguée des autres.	訛りで彼女とわかった。	ps.comps	u + ta							int
805	Son attitude témoignait d'une colère noire.	彼の態度には憎しみのこもった怒りが表れていた。	imprft	te + ita		complexe					int
806	Son bavardage m'épuise.	あの人のおしゃべりにはうんざりだ。	psnt	da	N + cop Lemm						int
807	Son cas relève d'un spécialiste.	彼のケースは専門家の判断を仰ぐ必要がある。	psnt	u							rfnt
808	Son échec m'a vengé de ses méchancetés.	彼の失敗で、意地悪をされた私の恨みが晴れた	ps.comps	u + ta		complexe				passif	rfnt
809	Son état de santé demande des soins particuliers.	彼の健康状態は特別な治療を必要とする。	psnt	u							p
810	Son métier l'expose constamment au danger.	仕事柄、彼はいつも危険と向かい合っている。	psnt	te + iru							int
811	Son œil droit pleure sans cesse.	彼の右目は涙が止まらない。	psnt	i			négatif				int+coalN
812	Son propos a découragé notre zèle.	彼の発言は私たちの情熱に水をさした。	ps.comps	u + ta							intoalN
813	Son rêve est devenu réalité.	彼の夢は現実になった。	ps.comps	nanu + ta	N + naru						int
814	Son roman est retombé dans l'oubli.	その小説は再び忘れ去られた。	ps.comps	u + psf + ta						passif	coalNcoalM
815	Son roman verse dans le mélo.	彼の小説はメロドラマに流れるきらいがある。	psnt	u		complexe					rfnt
816	Son silence le condamne.	沈黙が彼の非を物語っている。	psnt	te + iru							p
817	Son sourire creuse de charmantes fossettes.	彼女は笑うと可愛いえくぼができる。	psnt	u		complexe					int
818	Son style révèle l'effort.	彼の文体には苦心の跡がうかがえる。	psnt	u + eru							int
819	Son visage indique sa colère.	彼女の顔に怒りが表れている。	psnt	te + iru							int

	ph. française	ph. japonaise	propriété de la ph. jp									
			forme asp-tmps	v.auxiliaire jp.	N+copule/Naru/Suru Adj+ni/I/Naru/Suru	complexe	négatif	factitif	passif-type "se voir"	passif	actance	
			temps fr.									
820	Sur ce problème, mon avis diffère de celui de mon collègue.	この問題に関しては同僚と意見があわない。	psnt	i				négatif				int
821	Ta barbe pique.	あなたのひげがちくちくする。	psnt	u								p
822	Tchang Kai-chek rompit en 1927 avec les communistes.	蒋介石は1927年に共産党員と袂をわかった。	ps.smpl	u + ta								p
823	Tes questions ennuient ton père.	うるさく質問するからお父さんはうんざりしている。	psnt	te + iru			complexe					int
824	Ton opinion rejoint la mienne.	君のその考えは私と同じだ。	psnt	da	N + cop Lemm (*cat-rentai)							p
825	Tous les enfants ont contribué au cadeau offert à leur mère.	子供たちは母親にプレゼントするために皆でお金を出し合った。	ps.comps	u + ta			complexe					rfnt
826	Tout dépend des décisions gouvernementales,	すべては政府の決定如何にかかっている。	psnt	te + iru								int
827	Tout en lui la repousse.	彼女には彼の一挙一動が不愉快だ。	psnt	da	Nadj + cop Lemm							coalMint
828	Tout en lui la repousse.	彼の一挙一動が彼女を不快にする。	psnt	suru	Nadj + suru							coalNint
829	Tout en lui la repousse.	彼の一挙一動が彼女の気に障る。	psnt	u								coalNint
830	Tout le quartier cause sur son compte.	町中が彼女のことでとかくうわさをしている。	psnt	te + iru								rfnt
831	Toute règle comporte des exceptions.	どんな規則にも例外がある。	psnt	u								int
832	Trois semaines nous séparent des vacances.	バカンスはまだ3週間も先のことだ。	psnt	da	N + cop Lemm							rfnt
833	Trop d'injustices pèsent encore sur les faibles.	弱者は依然としてひどい不公平のもとで苦しんでいる。	psnt	te + iru								int
834	Un clou a percé le pneu.	タイヤに釘が刺さった。	ps.comps	u + ta								int
835	Un peu de poivre relève la sauce.	胡椒を少し入れるとソースの味が引き立ちます。	psnt	u + poli			complexe					int
836	Un vautour plonge sur sa proie.	ハゲタカが獲物に急降下している。	ps.comps	u + ta								rfnt
837	Une attaque l'a paralysé.	卒中で彼は寝たきりになった。	ps.comps	naruru + ta	N + naruru							int
838	Une blessure le prive de l'usage du bras droit.	怪我のために彼は右腕が利きません。	psnt	i				négatif				int
839	Une bourrade m'a précipité contre le mur.	突き飛ばされて、私は壁にたたきつけられた。	ps.comps	u + psf + ta			complexe			passif		int
840	Une distance de 450 kilomètres sépare Paris de Lyon.	パリとリヨンは450キロ離れている。	psnt	te + iru								int
841	Une grève générale a paralysé la moitié du pays.	ゼネストで国の機能が半ば麻痺した。	ps.comps	u + ta								p
842	Une maladie m'a cloué au lit.	病気で私は寝たきりになった。	ps.comps	naruru + ta	N + naruru							int
843	Une récente augmentation a porté leur salaire à un niveau décent.	最近賃上げがあり、彼らの給料はまずまずの水準に達した。	ps.comps	u + ta			complexe					int
844	Une torpille a touché le bateau de commerce	魚雷が商船に命中した。	ps.comps	u + ta								int
845	Une voiture a foncé droit sur la foule.	車が人ごみのなかに突っ込んだ。	ps.comps	u + ta								p
846	Vers minuit, la douleur a atteint son paroxysme.	夜中の12時ころ、痛みは最も激しくなった。	ps.comps	naruru + ta	Adj + naruru							
847	Vos conseils m'ont bien profité.	ご忠告は大変有益でした。	ps.comps	da + ta	Adj Lemme/ N+cop Lemme							p
848	Votre hypothèse cède à une analyse rigoureuse.	あなたの仮説は厳密な分析には耐えない。	psnt	i				négatif				rfnt
849	Votre lettre atteindra chez le destinataire	あなたの手紙は明日には先方に届きます。	futre	u + poli								p
850	Votre question me gêne.	あなたの質問には困ってしまふ。	psnt	u + shimau								int
851	Vous avez bronzé.	あなたは日に焼けましたね。	ps.comps	u + poli + ta + md								coalN
852	Vous jugerez aisément du reste.	あとは、もうお分かりでしょう。	futre	u + oo								int
853	Vous péchez par l'excès d'optimisme.	あなたは楽観的過ぎるのが欠点だ。	psnt	da	N + cop Lemm							int+coalN